

# PIETARIN ENSIMMÄINEN KIRJE

## 1 luku

Pietari toivottaa hajalla – asuville kristityille armoa ja rauhaa 1, 2, ylistää Jumalaa siitä, että hän on uudesti synnyttänyt heidät elävään toivoon, niin että he taivaallisen pelastuksen toivossa saavat riemuita kirkastuneella ilolla 3 – 9; tätä pelastusta profeetat ovat tutkineet, ja siihen enkelitkin halajavat katsahtaa 10 – 12 Kehoitus toivoon, kuuliaisuuteen, pyhyyteen 13 – 21 ja vilpittömään rakkauteen heille, jotka ovat uudesti syntyneet Jumalan elävästä sanasta 22 – 25.

FI33/38

1 Pietari, Jeesuksen Kristuksen apostoli, valituille muukalaisille, jotka asuvat hajallaan Pontossa, Galatiassa, Kappadokiassa, Aasiassa ja Bityniassa,

Biblia1776

1. Pietari, Jesuksen Kristuksen apostoli, valituille muukalaisille, hajalla asuvaisille Pontossa, Galatiassa, Kappadokiassa, Asiassa ja Bityniassa,

UT1548

1. PEtari Iesusen Christusen Apostoli. (Petari Jesusen Kristuksen apostoli.)

Gr-East

1 Πέτρος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας,

TKIS

1 Pietari, Jeesuksen Kristuksen apostoli, Ponton, Galatian, Kappadokian, Aasian ja Bitynian \*alueilla hajallaan asuville\* valituille muukalaisille,

CPR1642

1. PEtari Jesuxen Christuxen Apostoli.

T-R

πετρος αποστολος ιησου χριστου εκλεκτοις παρεπιδημοις διασπορας ποντου γαλατιας

Καπλαδοκίας, Ἀσίας καὶ Βιθυνίας, ( Pétros, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐκλεκτοῖς παρεπίδημοις διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας καὶ Βιθυνίας, )

καπλαδοκίας ασιας και βιθυνιας 1 (petros apostolos iisou christou eklektois παρεπιδημοις diasporas pontou galatias kappadokias asias kai bithunias)

MLV19 1 Peter, an apostle of Jesus Christ, to (the) chosen who are travelers from (the) dispersion from Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia and Bithyna,

KJV 1. Peter, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

Luther1912 1. Petrus, ein Apostel Jesu Christi, den erwählten Fremdlingen hin und her in Pontus, Galatien, Kappadozien, Asien und Bithynien,

RV'1862 1. PEDRO, apóstol de Jesu Cristo, a los extranjeros que están esparcidos en Ponto, en Galacia, en Capadocia, en Asia, y en Bitinia:

RuSV1876 1 Петр, Апостол Иисуса Христа, пришельцам, рассеянным в Понте, Галатии, Каппадокии, Асии и Вифинии, избранным,

FI33/38 2 ja jotka Isän Jumalan edeltätietämisen mukaan ovat Hengen pyhittämisen kautta valitut Jeesuksen Kristuksen kuuliaisuuteen ja hänen verellänsä vihmottaviksi. Lisääntyköön teille armo ja rauha.

TKIS 2 jotka \*Isän Jumalan\* ennalta tietämisen mukaan ovat Hengen pyhittämisen nojalla valitut Jeesuksen Kristuksen kuuliaisuuteen ja Hänen verellään vihmottaviksi. Lisääntyköön teille armo ja rauha.

Biblia1776 2. Isän Jumalan aivoituksen jälkeen Hengen pyhittämisen kautta, kuuliaisuuteen ja Jeesuksen Kristuksen veren priiskottamiseen: armo ja rauha lisääntyköön teille!

CPR1642 2. Walituille oudoille hajalla asuwaisille Pontos Galatias Cappadocias Asias ja Bithynias Isän Jumalan aivoituxen jälken Hengen pyhityxen kautta kuuliaisuuteen ja

Jesuxen Christuxen weren prijscottamiseen.  
Jumala andacon teille suuren Armon ja  
Rauhan.

UT1548 2. Nijlle wloswalituille Oudhoille haiolla  
asuuaisille Po'tos/ Galatias/ Cappadotias/ Asias  
ia Bithynias/ Isen Jumalan Aiuotuxen ielkin/ sen  
Hengen pyhitoxen cautta/ Culiaisudhexi ia  
Iesusen Christusen Weren pirkumisexi. Jumala  
andacoho' teille palio Armo ia Rauha. (Niille  
uloswalituille oudoille hajalla asuwaisille  
Pontossa/ Galatiassa/ Cappadotiassa/ Asiassa  
ja Bithyniassa/ Isän Jumalan aiwoituksen  
jälkeen/ sen Hengen pyhityksen kautta/  
Kuuliaisuudeksi ja Jesuksen Kristuksen weren  
pirskumiseksi. Jumala antakohon teille paljon  
arinoa ja rauhaa.)

Gr-East 2 κατὰ πρόγνωσιν Θεοῦ πατρός, ἐν ἁγιασμῷ  
Πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν  
αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη  
πληθυνθείη. ( κατὰ πρόγνωσιν Θεοῦ πατρός, ἐν  
ἁγιασμῷ Πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ  
ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ: χάρις ὑμῖν  
καὶ εἰρήνη πληθυνθείη. )

T-R κατα προγνωσιν θεου πατρος εν αγιασμω  
πνευματος εις υπακοην και ραντισμον  
αιματος ιησου χριστου χαρις υμιν και ειρηνη  
πληθυνθειη 2 (kata prognosin theou patros  
en agiasmo pnebmatos eis upakoin kai  
rantismos aimatos iisou christou charis umin  
kai eirini plithuntheii)

MLV19 2 according to (the) foreknowledge of God

KJV 2. Elect according to the foreknowledge of

(the) Father, in (the) holiness of (the) Spirit, to obedience and sprinkling of (the) blood of Jesus Christ: grace to you<sup>o</sup> and may peace be multiplied.

Luther<sup>1912</sup> 2. nach der Vorsehung Gottes, des Vaters, durch die Heiligung des Geistes, zum Gehorsam und zur Besprengung mit dem Blut Jesu Christi: Gott gebe euch viel Gnade und Frieden!

RuSV<sup>1876</sup> 2 по предведению Бога Отца, при освящении от Духа, к послушанию и окроплению Кровию Иисуса Христа: благодать вам и мир да умножится.

FI33/38 3 Ylistetty olkoon meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka suuren laupeutensa mukaan on uudestisynttänyt meidät elävään toivoon Jeesuksen Kristuksen kuolleistanousemisen kautta,

Biblia<sup>1776</sup> 3. Kiitetty olkoon Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, joka meitä suuresta laupiudestansa on synnyttänyt jälleen elävään toivoon, Jesuksen Kristuksen ylösnousemisen kautta kuolleista,

UT<sup>1548</sup> 3. Kijtetty olcohon Jumala ia meiden HERRan Iesusen Christusen Ise/ ioca on meite henen

God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.

RV<sup>1862</sup> 2. Elegidos según la presciencia de Dios el Padre, en santificación del Espíritu, para obedecer, y ser rociados con la sangre de Jesu Cristo: Gracia y paz os sea multiplicada.

TKIS 3 Ylistetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka suuren laupeutensa mukaan on uudestisynttänyt teidät\* elävään toivoon Jeesuksen Kristuksen kuolleista nousemisen perusteella,

CPR<sup>1642</sup> 3. Kijtetty olcon Jumala ja meidän HERRan Jesuxen Christuxen Isä joca meitä suurest laupiudestans on synnyttänyt jälleens elävään toiwohon Jesuxen Christuxen ylösnousemisen cautta cuolleista/

swre' Laupiudhens cautta iellenssynnyttenyt/  
 ychtehen eleuen Toiuohon/ sen Iesusen  
 Christusen Ylesnousemisen cautta nijste  
 Cooleista/ (Kiitetty olcohon Jumalan ja meidän  
 Herran Jesuksen Kristuksen Isä/ joka on meitä  
 hänen suuren laupeutensa kautta jällens  
 synnyttänyt/ yhtehen eläwän toiwohon/ sen  
 Jesuksessa Kristuksen ylösousemisen kautta  
 niistä kuolleista/)

Gr-East 3 Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου  
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ  
 ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζωσαν δι'  
 ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν, (   
 Εὐλογιτὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἱμῶν  
 Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος  
 ἀναγεννίσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα dzōsan δι'  
 ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν, )

T-R ευλογητος ο θεος και πατηρ του κυριου  
 ημων ιησου χριστου ο κατα το πολυ αυτου  
 ελεος αναγεννησας ημας εις ελπιδα ζωσαν  
 δι αναστασεως ιησου χριστου εκ νεκρων 3  
 (eblogitos o theos kai patir tou kuriou imon  
 iisou christou o kata to polu aftou eleos  
 anagennisas imas eis elpida zosan di  
 anastaseos iisou christou ek nekron)

MLV19 3 The God and Father of our Lord Jesus Christ  
 (is) gracious\*, who according to his much  
 mercy has born us again into a living hope  
 through (the) resurrection of Jesus Christ from  
 the dead,

KJV 3. Blessed be the God and Father of our Lord  
 Jesus Christ, which according to his  
 abundant mercy hath begotten us again  
 unto a lively hope by the resurrection of  
 Jesus Christ from the dead,

Luther1912 3. Gelobet sei Gott und der Vater unsers  
 HERRN Jesu Christi, der uns nach seiner

RV'1862 3. Alabado sea el Dios y Padre de nuestro  
 Señor Jesu Cristo, el cual según su grande

Barmherzigkeit wiedergeboren hat zu einer lebendigen Hoffnung durch die Auferstehung Jesu Christi von den Toten,

RuSV1876 3 Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, по великой Своей милости возродивший нас воскресением Иисуса Христа из мертвых к упованию живому,

miser cordia nos ha reengendr ado en esperanza viva, por la resurrección de Jesu Cristo de entre los muertos;

FI33/38 4 turmeltumattomaan ja saastumattomaan ja katoamattomaan perintöön, joka taivaissa on säilytettynä teitä varten,

Biblia1776 4. Katoomattomaan ja saastuttamattomaan ja turmelemattomaan perintöön, joka taivaassa tähdelle pantu on teitä varten,

TKIS 4 turmeltumattomaan ja tahrattomaan ja katoamattomaan perintöön, joka taivaissa on säilytettynä meitä\* varten,

CPR1642 4. Catomattomaan puhtaseen ja turmelemattomaan perindöön joca Taiwahas teitä warten tähdelle pandu on/

UT1548 4. ychtehen catomattoman ia saastamattoman ia turmelemattoman Perimisehen Joca ombi Taiuasa tedhellepa'du teite warten/ (ychtehen katoamattoman ja saastumattoman ja turmelemattoman perimisehen, Joka ompi taiwaassa tähdelle pantu (tallelle pantu) teitä warten)

Gr-East 4 εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς, ( εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, tetiriménin ἐν οὐρανοῖς εἰς

T-R εἰς κληρονομίαν ἀφθαρτον καὶ ἀμιαντον καὶ ἀμαραντον τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς {VAR: ἡμας } {VAR: υμας } 4 (eis κληρονομίαν ἀφθαρτον καὶ ἀμιαντον καὶ ἀμαραντον

úmās, )

tetirimenin en ouranois eis {VAR: imas }  
{VAR: umas }

MLV19	4 into an incorruptible, undefiled and unfading inheritance having been guarded in the heavens *for you°;	KJV	4. To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,
Luther1912	4. zu einem unvergänglichen und unbefleckten und unverwelklichen Erbe, das behalten wird im Himmel	RV'1862	4. Para la herencia incorruptible, y que no puede contaminarse, ni marchitarse, conservada en los cielos para vosotros,
RuSV1876	4 к наследству нетленному, чистому, неувядаемому, хранящемуся на небесах для вас,		
FI33/38	5 jotka Jumalan voimasta uskon kautta varjellutte pelastukseen, joka on valmis ilmoitettavaksi viimeisenä aikana.	TKIS	5 jotka Jumalan voimasta uskon avulla varjellumme* pelastukseen, joka on valmis ilmestymään viimeisenä aikana.
Biblia1776	5. Jotka Jumalan wäellä uskon kautta autuuteen kätketään, joka sitä varten valmistettu on, että se viimeisellä ajalla ilmi tulis.	CPR1642	5. Jotca Jumalan wäellä uscon cautta autuuteen kätketän joca sitäwarten walmistettu on/
UT1548	5. Jotca Jumalan wäelle/ sen Uskon cautta kätketehen Autuudexi/ Joca sitewarten walmistettu ombi/ (Jotka Jumalan wäellä/ sen uskon kautta kätketähän autuudeksi/ Joka sitä warten walmistettu ompi/)		
Gr-East	5 τοὺς ἐν δυνάμει Θεοῦ φρουρουμένους διὰ	T-R	τους εν δυναμει θεου φρουρουμενους δια

πίστεως εἰς σωτηρίαν ἐτοιμὴν ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ· ( τοὺς ἐν δυνάμει Θεοῦ φρουρούμενους διὰ πίστεος εἰς σωτηρίαν ἐτοιμὴν ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ· )

πιστεως εἰς σωτηριαν ετοιμην αποκαλυφθηναι εν καιρω εσχατω 5 (tous en dunamei theou frouroumenous dia pisteos eis sotirian etoimin apokalufthinai en kairo eschato)

MLV19 5 who are guarded through faith in (the) power of God, into a salvation ready to be revealed in (the) last time.

KJV 5. Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.

Luther1912 5. euch, die ihr aus Gottes Macht durch den Glauben bewahrt werdet zur Seligkeit, die bereitet ist, daß sie offenbar werde zu der letzten Zeit.

RV'1862 5. Que sois guardados en la virtud de Dios por medio de la fé, para alcanzar la salvación que está aparejada para ser manifestada en el postrimero tiempo.

RuSV1876 5 силою Божию через веру соблюдаемых ко спасению, готовому открыться в последнее время.

FI33/38 6 Sentähden te riemuitsette, vaikka te nyt, jos se on tarpeellista, vähän aikaa kärsittekin murhetta moninaisissa kiusauksissa,

TKIS 6 Sen vuoksi te riemuitsette, vaikka te nyt, jos se on tarpeen, vähän aikaa kärsitte murhetta moninaisissa kiusauksissa,

Biblia1776 6. Jossa te saatte iloita, te, joita nyt vähän aikaa, (jos tarvitaan,) moninaisilla kiusauksilla vaivataan:

CPR1642 6. Että se wijmeisellä ajalla ilmei tulis josa te saatte iloita te joita nyt wäähä aica ( jos tapahtu ) moninaisilla kiusauxilla waiwatan/

UT1548 6. ette sen pite ilmei tuleman wimeisella aijalla/ Jossa teiden pite teiten iloitzema'/ Te iotca nyt wähelle hetkelle (ios taruitan)



waiuataan moninasis kiusauxis/ (että sen pitää ilmi tuleman wiimeisella ajalla/ Jossa teidän pitää teidän iloitseman/ Te jotka nyt wähällä hetkellä (jos tarvitaan) waivataan moninasisssa kiusauksissa./)

Gr-East 6 ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι, εἰ δέον ἐστί, λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς, ( ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι, εἰ δέον ἐστί, λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς, )

T-R εν ω αγαλλιασθε ολιγον αρτι ει δεον εστιν λυπηθεντες εν ποικιλοις πειρασμοις 6 (en o agalliassthe oligon arti ei deon estin lupithentes en poikilois peirasmois)

MLV19 6 In which you<sup>o</sup> are glad now, if it is essential (for) a few (moments), you<sup>o</sup> were made sorrowful in various tests,

KJV 6. Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations:

Luther1912 6. In derselben werdet ihr euch freuen, die ihr jetzt eine kleine Zeit, wo es sein soll, traurig seid in mancherlei Anfechtungen,

RV'1862 6. En lo cual vosotros os regocijáis grandemente, estando al presente un poco de tiempo, si es necesario, afligidos en diversas tentaciones.

RuSV1876 6 О сем радуйтесь, поскорбев теперь немного, если нужно, от различных искушений,

FI33/38 7 että teidän uskonne kestäväisyys koetuksissa havaittaisiin paljoa kallisarvoisemmaksi kuin katoava kulta, joka kuitenkin tulessa koetellaan, ja koituisi kiitokseksi, ylistykseksi ja

TKIS 7 jotta uskonne kestävyys, joka on paljoa kallisarvoisempi kuin katoava, mutta tulessa koeteltava kulta, osoittautuisi kiitokseksi, \*kunniaksi ja ylistykseksi\* Jeesuksen

kunniaksi Jeesuksen Kristuksen ilmestyessä.

Biblia1776 7. Että teidän uskonne koettelemus paljoa kalliimmaksi löydettäisiin kuin katoova kulta, joka tuleessa koetellaan, kiitokseksi, ylistykseksi ja kunniaksi, koska Jesus Kristus ilmaantuu,

UT1548 7. Senpäle ette teiden Uskon toimelisexi ia palio callimaxi leuteisijn/ quin se catoua Culta (ioca Tulella coetellan) Kijtoxexi/ ylistoxexi ia Cunniaxi/ silloin cosca Iesus Christus ilmandupi/ (Senpäälle että teidän uskonne toimelliseksi ja paljon kalliimmaksi löytäisiin/ kuin se katoawa kulta (joka tulella koetellaan) Kiitokseksi/ ylistykseksi ja kunniaksi/ silloin koska Jeesus Kristus ilmaantuupi/)

Gr-East 7 ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου εὐρεθῆ εἰς ἔπαινον καὶ τιμὴν καὶ δόξαν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ, ( ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου εὐρεθῆ εἰς ἔπαινον καὶ τιμὴν καὶ δόξαν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ, )

MLV19 7 in order that the trial of your<sup>o</sup> faith, ((being)

Kristuksen ilmestymisessä.

CPR1642 7. Että teidän uscon wilpittömäxi ja paljo callimaxi löyttäisin cuin catowa culda ( joca tulesa coetellan ) kijtoxexi ylistyxexi ja cunniaxi silloin cosca Jesus Christus ilmandu/

T-R ἵνα το δοκιμιον υμων της πιστεως πολυ τιμιωτερον χρυσιου του απολλυμενου δια πυρος δε δοκιμαζομενου ευρεθη εις επαινον και τιμην και δοξαν εν αποκαλυψει ιησου χριστου 7 (ina to dokimion umon tis pisteos polu timioteron chrusiou tou apollumenou dia puos de dokimazomenou ebrethi eis epainon kai timin kai doxan en apokalupsei iisou christou)

KJV 7. That the trial of your faith, being much

much (more) precious (than) gold, which perishes), (even) now being tested through fire, may be found \*for praise and honor and to glory in (the) revelation of Jesus Christ.

Luther1912 7. auf daß euer Glaube rechtschaffen und viel köstlicher erfunden werde denn das vergängliche Gold, das durchs Feuer bewährt wird, zu Lob, Preis und Ehre, wenn nun offenbart wird Jesus Christus,

RuSV1876 7 дабы испытанная вера ваша оказалась драгоценнее гибнущего, хотя и огнем испытываемого золота, к похвале и чести и славе в явление Иисуса Христа,

FI33/38 8 Häntä te rakastatte, vaikka ette ole häntä nähneet, häneen te uskotte, vaikka ette nyt häntä näe, ja riemuitsette sanomattomalla ja kirkastuneella ilolla,

Biblia1776 8. Jota te rakastatte, vaikka ette häntä näe, jonka päälle te myös uskotte, ehkette nyt häntä näe, niin te kuitenkin saatte iloita sanomattomalla ja kunniallisella ilolla,

UT1548 8. Jota te racastatte waicka ette te hende näe/ ionga päle te nyt mös vskotta/ echke te ei hende näe/ Nin teiden pite quitengin iloitzema' sanomattoman ia Cunnialisen ilon cansa/ (Jota

more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:

RV'1862 7. Para que la prueba de vuestra fé, muy más preciosa que el oro, (el cual perece, mas empero es probado con fuego,) sea hallada en alabanza, y gloria, y honra, cuando Jesu Cristo fuere manifestado:

TKIS 8 Häntä te rakastatte, vaikka ette ole Häntä nähneet, Häneen te uskotte, vaikka ette nyt Häntä näe, ja riemuitsette sanomattomalla ja kirkastuneella ilolla,

CPR1642 8. Jota te racastatte waicka et te händä näe jonga päälle te myös uscotta ehket te händä näe nijn te cuitengin saatte iloita sanomattomalla ja cunnialisella ilolla/

te rakastatte, vaikka ette te häntä näe/ jonka päälle te nyt myös uskotte/ ehkä te ei häntä näe/ Niin teidän pitää kuitenkin iloitseman sanomattoman ja kunniallisen ilon kanssa/)

Gr-East 8 ὄν οὐκ εἰδότες ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὀρῶντες, πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκκλήτῳ καὶ δεδοξασμένη, ( ὄν οὐκ εἰδότες ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὀρόντες, ριστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκκλήτῳ καὶ dedoksasméni, )

T-R 8 ὄν οὐκ {VAR: εἰδοτες } {VAR: ἰδοντες } ἀγαπατε εἰς ὄν ἀρτι μὴ ὀρωντες πιστευοντες δε ἀγαλλιασθε χαρᾷ ἀνεκκλήτῳ καὶ δεδοξασμένη 8 (on ouk {VAR: eidotes } {VAR: idontes } agapate eis on arti mi orontes pistebontes de agalliasathe chara aneklalito kai dedoxasmeni)

MLV19 8 You° love\* whom you° have not seen {Or: known} ; now you° believe in whom you° do not see; (in both) you° are glad with unspeakable and glorified joy;

KJV 8. Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see him not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:

Luther1912 8. welchen ihr nicht gesehen und doch liebhabt und nun an ihn glaubet, wie wohl ihr ihn nicht sehet, und werdet euch freuen mit herrlicher und unaussprechlicher Freude

RV'1862 8. Al cual no habiendo visto, le amáis: en el cual creyendo, aunque al presente no le veais, os alegráis con gozo inefable y lleno de gloria;

RuSV1876 8 Которого, не видев, любите, и Которого доселе не видя, но веруя в Него, радуетесь радостью неизреченною и преславною,

FI33/38 9 sillä te saavutatte uskon päämäärän, sielujen

TKIS 9 sillä te saavutatte uskonne\* päämäärän,

pelastuksen.

- Biblia1776 9. Ja käsitätte teidän uskonne lopun, sieluin autuuden,
- UT1548 9. Ja te saatta teiden vskonna lopun/ nimittein/ Sieludhen Autuudhen. (Ja te saatte teidän uskonne lopun/ nimittäin/ sielujen autuuden.)
- Gr-East 9 κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως ὑμῶν, σωτηρίαν ψυχῶν. ( komidzómēnoi τὸ τέλος tīs pístēos ὑμῶν, sotirían psuchōn. )
- MLV19 9 getting for yourselves the end of your<sup>o</sup> faith, (that is) the salvation of your<sup>o</sup> souls.
- Luther1912 9. und das Ende eures Glaubens davonbringen, nämlich der Seelen Seligkeit.
- RuSV1876 9 достигая наконец верою вашу спасения душ.
- FI33/38 10 Sitä pelastusta ovat etsineet ja tutkineet profeetat, jotka ovat ennustaneet teidän osaksenne tulevasta armosta,
- Biblia1776 10. Jota autuutta prophetat ovat etsineet ja tutkineet, jotka teille tulevaista armoa ennustaneet ovat;
- UT1548 10. Jonga Autuuden ielkin ouat etzinyuet ia

sielujen pelastuksen.

- CPR1642 9. Ja käsitätte teidän usconna lopun nimittäin sieluin autuuden.
- T-R κομιζόμενοι το τέλος της πίστεως υμων σωτηριαν ψυχων 9 (komizomenoi to telos tis pisteos umon sotirian psuchon)
- KJV 9. Receiving the end of your faith, even the salvation of your souls.
- RV'1862 9. Recibiendo el fin de vuestra fé, que es, la salud de vuestras almas.
- TKIS 10 Sitä pelastusta ovat etsineet ja tutkineet profeetat, jotka ovat ennustaneet teille osoitettavasta armosta,
- CPR1642 10. JOta autuutta owat Prophetat edzinet ja tutkinet jotca tulewaista armo teille ennustanet owat/

tutkinuuet ne Prophetat/ iotca sijte  
 tygetuleuaisesta Armosta teiden pälen  
 noitunuet ouat/ (Jonka autuuden jälkeen ovat  
 etsineet ja tutkineet ne prophetat/ jotka siitä  
 tykö tulewaisesta armosta teidän päällenne  
 noituneet ovat.)

Gr-East 10 περί ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ  
 ἐξηρεύνησαν προφῆται οἱ περί τῆς εἰς ὑμᾶς  
 χάριτος προφητεύσαντες, ( perì ἧς sotirías  
 êksedzítisan καὶ êksireúnisan profítai oí perì tīs  
 eís ùmās cháritos profiteúsantes, )

T-R περι ης σωτηριας εξεζητησαν και  
 εξηρευνησαν προφηται οι περι της εις υμας  
 χαριτος προφητευσαντες 10 (peri is sotirias  
 exezitisan kai exirebnisan profitai oi peri tis  
 eis umas charitos profitefsantes)

MLV19 10 Concerning which salvation the prophets,  
 who prophesied concerning the favor that  
 (would come) to you°, sought out and utterly  
 searched out;

KJV 10. Of which salvation the prophets have  
 enquired and searched diligently, who  
 prophesied of the grace that should come  
 unto you:

Luther1912 10. Nach dieser Seligkeit haben gesucht und  
 geforscht die Propheten, die von der Gnade  
 geweissagt haben, so auf euch kommen sollte,

RV'1862 10. De la cual salud los profetas (que  
 profetizaron de la gracia que había de venir  
 en vosotros) han inquirido, y diligentemente  
 buscado:

RuSV1876 10 К сему-то спасению относились  
 изыскания и исследования пророков,  
 которые предсказывали о назначенной вам  
 благодати,

PIETARIN ENSIMMÄINEN KIRJE

- |            |   |         |  |
|------------|---|---------|--|
| FI33/38    | 11 ovat tutkineet, mihin tai millaiseen aikaan heissä oleva Kristuksen Henki viittasi, edeltäpäin todistaessaan Kristusta kohtaavista kärsimyksistä ja niiden jälkeen tulevasta kunniasta.  | TKIS    | 11 ovat tutkineet, mihin tai millaiseen aikaan heissä oleva Kristuksen Henki viittasi, ennalta todistaessaan Kristusta kohtaavista kärsimyksistä ja niitten jälkeen tulevasta kunniasta.                             |
| Biblia1776 | 11. Ja ovat tutkineet, millä taikka minkäkaltaisella ajalla Kristuksen Henki, joka heissä oli, ilmoitti, joka oli jo ennen todistanut niistä vaivoista, jotka Kristuksessa ovat, ja siitä kunniasta, joka niiden jälkeen tapahtuva oli:   | CPR1642 | 11. Ja ovat tutkineet cosca taikka mingäcaltaisella ajalla Christuxen Hengi ilmoitti joca heissä oli ja oli jo ennen todistanut sijtä waiwasta cuin Christuxes on ja sijtä cunniasta cuin sen jälkeen tapahtuwa oli/ |
| UT1548     | 11. Ja ovat tutkineet/ mine taikka mille ajalla Christusen Hengi wloswijsasi ioca heisse oli/ ia ennen oli todistanut ne Pinat tulevaiset iotca Christuses ovat/ Ja sen Cunnialisudhen ioca senielkin tuleman piti/ ioille se mös ilmoitettu oli. (Ja ovat tutkineet/ minä taikka mille ajalle Kristuksen Henki uloswijsasi, joka heissä oli/ ja ennen oli todistanut ne piinat, tulevaiset jotka Kristuksessa ovat/ Ja sen kunniallisuuden, joka sen jälkeen tuleman piti/ joille se myös ilmoitettu oli.) |         |  |
| Gr-East    | 11 ἐρευνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς Πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας· ( ἐρευνῶντες εἰς τίνα  | T-R     | ερευνωντες εις τινα η ποιον καιρον εδηλου το εν αυτοις πνευμα χριστου προμαρτυρομενον τα εις χριστον παθηματα και τας μετα ταυτα δοξας 11 (erebnontes eis  |

ἵ ποῖον καιρὸν ἐδίλου τὸ ἐν αὐτοῖς Πνεῦμα  
Christoῦ promarturómenon τὰ εἰς Christὸν  
pathímata καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας: )

tina i poion kairon edilou to en aftois  
pneuma christou promarturomenon ta eis  
christon pathimata kai tas meta tafta doxas)

MLV19 11 searching what (time) or what (sort of) time  
(the) Spirit of Christ in them was indicating,  
(while) testifying beforehand (of) the sufferings  
\*for Christ and the glories (following) after  
these things.

KJV 11. Searching what, or what manner of time  
the Spirit of Christ which was in them did  
signify, when it testified beforehand the  
sufferings of Christ, and the glory that should  
follow.

Luther1912 11. und haben geforscht, auf welche und  
welcherlei Zeit deutete der Geist Christi, der in  
ihnen war und zuvor bezeugt hat die Leiden,  
die über Christus kommen sollten, und die  
Herrlichkeit darnach;

RV'1862 11. Escudriñando cuándo, y en qué punto de  
tiempo significaba el Espíritu de Cristo que  
estaba en ellos: el cual ántes anunciaba las  
aflicciones que habían de venir a Cristo, y las  
glorias después de ellas:

RuSV1876 11 исследывая, на которое и на какое время  
указывалсущий в них Дух Христов, когда Он  
предвозвещал Христовы страдания и  
последующую за ними славу.

FI33/38 12 Ja heille, koska he eivät palvelleet itseänsä,  
vaan teitä, ilmoitettiin se, mikä nyt on teille  
julistettu niiden kautta, jotka taivaasta  
lähetetyssä Pyhässä Hengessä ovat teille  
evankeliumia julistaneet; ja siihen enkelitkin  
halajavat katsahtaa.

TKIS 12 Heille ilmoitettiin, etteivät he palvelleet  
itseään, vaan meitä\* siinä, mikä nyt on teille  
julistettu niitten välityksellä, jotka taivaasta  
lähetetyssä Pyhässä Hengessä ovat teille  
ilosanomaa julistaneet, ja siihen enkelitkin  
haluavat katsahtaa

Biblia1776 12. Joille se ilmoitettu oli, sillä ei he itseänsä

CPR1642 12. Joille se ilmoitettukin oli. Sillä ei he idze



sen kautta palvelleet, vaan meitä, jotka nyt teille niiden kautta julistetut ovat, jotka teille evankeliumia saarnanneet ovat Pyhän Hengen kautta, taivaasta lähetetyn, jota enkelit nähdä himoitsevat.

heitäns sen kautta palvellet vaan meitä jotca nyt teille niiden kautta julistetut owat cuin teille Evangeliumi saarnannet owat Pyhän Hengen kautta Taiwasta lähetetyn jota Engelitkin nähdä ikäwöidzewät.

UT1548 12. Sille eiuet he itzeheitens/ waan meite sen kautta paluelit. Nämät iotca nyt teille iulghistetudh ouat ninen kautta/ iotca teille sen Euangeliumin sarnanut ouat sen pyhen Hengen kautta Taiuahasta lehetetyn/ Jota Engelitki mös ihoitzeuat catzoa. (Sillä eiwät he itseheitänsä/ waan meitä sen kautta palwelit. Nämät jotka nyt teille julkistetut owat niiden kautta/ jotka teille sen Ewankeliumin saarnanut owat sen Pyhän Hengen kautta taiwahasta lähetetyn/ Jota enkelitkin myös ikäwöitsewät katsoa.)

Gr-East 12 οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς, ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν Πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι. ( οἷς ἀρεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς, ὑμῖν δὲ δικόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνιγγέλι ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν Πνεύματι ἁγίῳ ἀpostalέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι. )

T-R οἰς ἀπεκαλυφθη οτι ουχ εαυτοις ημιν δε διηκονουν αυτα α νυν ἀνηγγελη υμιν δια των ευαγγελισαμενων υμας εν πνευματι αγιω αποσταλεντι απ ουρανου εις α επιθυμουσιν αγγελοι παρακυψαι 12 (ois arekalufthi oti ouch eaftois imin de diikonoun afta a nun aningeli umin dia ton ebangelisamenon umas en pnebmati agio apostalenti ap ouranou eis a epithumousin angeloi parakupsai)

- MLV19 12 To whom it was revealed, that they were serving these things not to themselves, but to you°; which things now were reported to you° through those who proclaimed the good-news to you° in the Holy Spirit, (after) he was sent forth from heaven; into which things messengers desire to peer (into).
- Luther1912 12. welchen es offenbart ist. Denn sie haben's nicht sich selbst, sondern uns dargetan, was euch nun verkündigt ist durch die, so euch das Evangelium verkündigt haben durch den heiligen Geist, der vom Himmel gesandt ist; was auch die Engel gelüftet zu schauen.
- RuSV1876 12 Им открыто было, что не им самим, а нам служило то, что ныне проповедано вам благовествовавшими Духом Святым, посланным с небес, во что желают проникнуть Ангелы.
- FI33/38 13 Vyöttäkää sentähden mielenne kupeet ja olkaa raittiit; ja pankaa täysi toivonne siihen armoon, joka teille tarjotaan Jeesuksen Kristuksen ilmestymisessä.
- Biblia1776 13. Sentähden vyöttäkää mielenne kupeet, olkaa raittiit, pankaat täydellinen toivonne
- KJV 12. Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.
- RV'1862 12. A los cuales fué revelado, que no para sí mismos, sino para nosotros administraban las cosas, que ahora os son anunciadas de los que os han predicado el evangelio, por el Espíritu Santo enviado del cielo: en las cuales cosas desean mirar los ángeles.
- TKIS 13 Vyöttäkää sen vuoksi mielenne kupeet ja olkaa raittiit, ja pankaa täysi toivonne siihen armoon, joka teille suodaan Kristuksen ilmestymisessä.
- CPR1642 13. SEntähden wyöttäkät teidän mielenne cupet ja olcat raitit ja pangat teidän

siihen armoon, joka teille Jesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta taritaan,

täydellinen toiwon sijhen armohon cuin teille Jesuxen Christuxen ilmestyxen cautta taritan nijncuin cuuliaiset lapset.

UT1548 13. Senteden wööttek eteiden Mielen cupehet/ ia olcatta raitijdh/ Ja panga te teiden teudheline Toiuon sen Armon päle/ ioca teille taritahan Iesusen Christusen ilmestoxen cautta/ ninquin cwliaiset Lapset. (Sentähden wyöttäkää teidän mielenne kupeet/ ja olkaatte raittiit/ Ja pankaa te teidän täydellinen toiwonne sen armon päälle/ jota teille tarjotahan Jesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta/ niinkuin kuuliaiset lapset.)

Gr-East 13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν, νήφοντες, τελείως ἐλπίζατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ, ( Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν, νήφοντες, τελείως ἐλπίζατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ, )

T-R διο αναζωσαμενοι τας οσφυας της διανοιας υμων νηφοντες τελειως ελπισατε επι την φερομενην υμιν χαριν εν αποκαλυψει ιησου χριστου 13 (dio anazosamenoι tas osfuas tis dianoiias umon nifontes teleios elpisate epi tin feromenin umin charin en apokalupsei iisou christou)

MLV19 13 Hence (when) you° girded up the loins of your° mind, (while) being sober, hope° completely upon the grace being brought to you° at the revelation of Jesus Christ;

KJV 13. Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;

PIETARIN ENSIMMÄINEN KIRJE

- Luther1912 13. Darum so begürtet die Lenden eures Gemütes, seid nüchtern und setzet eure Hoffnung ganz auf die Gnade, die euch angeboten wird durch die Offenbarung Jesu Christi,
- RuSV1876 13 Посему,(возлюбленные), препоясав чресла ума вашего, бодрствуя, совершенно уповайте на подаваемую вам благодать в явлении Иисуса Христа.
- FI33/38 14 Niinkuin kuuliaisten lasten tulee, älkää mukautuko niiden himojen mukaan, joissa te ennen, tietämättömyytenne aikana, elitte,
- Biblia1776 14. Niinkuin kuuliaisat lapset, ei asettaen teitäne niinkuin ennen, kuin te teidän tyhmyydessänne himoissa elitte,
- UT1548 14. Ja ellette asettaco teiten ninquin ennen/ koska te tyhmydhes Himodhen ielkin elitte. (Ja älkäätte asettako teitän niinkuin ennen/ koska te tyhmyydessä himojen jälkeen elitte.)
- Gr-East 14 ὡς τέκνα ὑπακοῆς μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις, ( ὡς τέκνα ὑπακοῆς μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις, )
- RV'1862 13. Por lo cual teniendo los lomos de vuestro entendimiento ceñidos, y sobrios, esperád perfectamente en la gracia que se os ha de traer en la manifestación de Jesu Cristo:
- TKIS 14 Niin kuin \*kuuliaisten tulee\*, älkää mukautuko entisiin tietämättömyytenne aikaisiin himoihin,
- CPR1642 14. Ja älkät asettaco teitän nijncuin ennen koska te tyhmydes himoisa elittä.
- T-R ὡς τέκνα υπακοης μη συσχηματιζομενοι ταις προτερον εν τη αγνοια υμων επιθυμιας 14 (os tekna upakois mi suschimatizomenoi tais proteron en ti agnoia umon epithumiais)

PIETARIN ENSIMMÄINEN KIRJE

MLV19 14 like children of obedience not fashioning yourselves in your <sup>o</sup> former lusts in (the time of) your <sup>o</sup> ignorance;	KJV 14. As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:
Luther1912 14. als gehorsame Kinder, und stellt euch nicht gleichwie vormals, da ihr in Unwissenheit nach den Lüsten lebtet;	RV'1862 14. Como hijos obedientes, no conformándoos con las concupiscencias que ántes teníais estando en vuestra ignorancia;
RuSV1876 14 Как послушные дети, не сообразуйтесь с прежними похотями, бывшими в неведении вашем,	
FI33/38 15 vaan sen Pyhän mukaan, joka on teidät kutsunut, tulkaa tekin kaikessa vaelluksessanne pyhiksi.	TKIS 15 vaan niin kuin Hän, joka teidät on kutsunut, on pyhä, tulkaa tekin kaikessa vaelluksessanne pyhiksi.
Biblia1776 15. Vaan sen jälkeen, joka teitä kutsunut on, ja on pyhä, olkaat te myös pyhät kaikissa teidän menoissanne.	CPR1642 15. Waan sen jälken joca teitä cudzunut on ja on pyhä olcat te myös pyhät caikisa teidän menoisan.
UT1548 15. Waan sen ielkin ioca teite cutzunut on/ ia ombi pyhe/ olcatta te mös pyhet/ caikisa teiden menosanne. (Waan sen jälkeen, joka teitä kutsunut on/ ja ompi pyhä/ Olkaatte te myös pyhät/ kaikissa teidän menoissanne.)	
Gr-East 15 ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε, ( ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε, )	T-R ἀλλα κατα τον καλεσαντα υμας αγιον και αυτοι αγιοι εν παση αναστροφη γενηθητε 15 (alla kata ton kalesanta umas agion kai aftoi agioi en pasi anastrofi genithite)

PIETARIN ENSIMMÄINEN KIRJE

<p>MLV19 15 but according to he who called you°, (who is) holy, you° yourselves also become° holy in all your° conduct;</p>	<p>KJV 15. But as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation;</p>
<p>Luther1912 15. sondern nach dem, der euch berufen hat und heilig ist, seid auch ihr heilig in allem eurem Wandel.</p>	<p>RV'1862 15. Mas como aquel que os ha llamado es santo, semejantemente también vosotros sed santos en todo proceder;</p>
<p>RuSV1876 15 но, по примеру призвавшего вас Святаго, и сами будьте святы во всех поступках.</p>	
<p>FI33/38 16 Sillä kirjoitettu on: "Olkaa pyhät, sillä minä olen pyhä".</p>	<p>TKIS 16 On näet kirjoitettu: "Olkaa pyhät, sillä minä olen pyhä."</p>
<p>Biblia1776 16. Sillä kirjoitettu on: teidän pitää pyhät oleman, sillä minä olen pyhä.</p>	<p>CPR1642 16. Sillä kirjoitettu on: Teidän pitä pyhät oleman.</p>
<p>UT1548 16. Sille ette kirioitettu on/ Teiden pite Pyhet oleman/ Sille ette mine Pyhe olen. (Sillä että kirjoitettu on/ Teidän pitää pyhät oleman/ Sillä että minä Pyhä olen.)</p>	
<p>Gr-East 16 διότι γέγραπται ἅγιοι γίνεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιός εἰμι. ( dióti gégraptai: ἅγιοι gínesthe, ὅτι égò ἅγιός eimi. )</p>	<p>T-R διοτι γεγραπται αγιοι γενεσθε οτι εγω αγιος ειμι 16 (dioti gegraptai agioi genesthe oti ego agios eimi)</p>
<p>MLV19 16 because it has been written, 'Become° holy, because I am holy.' {Lev 11:44-45, 19:2,</p>	<p>KJV 16. Because it is written, Be ye holy; for I am holy.</p>

20:7,26}

- |                        |   |                     |   |
|------------------------|---|---------------------|---|
| Luther <sup>1912</sup> | 16. Denn es steht geschrieben: "Ihr sollt heilig sein, denn ich bin heilig."  | RV <sup>1862</sup>  | 16. Porque escrito está: Sed santos, porque yo soy santo.   |
| RuSV <sup>1876</sup>   | 16 Ибо написано: будьте святы, потому что Я СВЯТ.   |                     |   |
| FI <sup>33/38</sup>    | 17 Ja jos te Isänänne huudatte avuksi häntä, joka henkilöön katsomatta tuomitsee kunkin hänen tekojensa mukaan, niin vaeltakaa pelossa tämä muukalaisuutenne aika,  | TKIS                | 17 Jos Isänänne kutsutte avuksi Häntä, joka henkilöön katsomatta tuomitsee kunkin tekojen* mukaan, niin vaeltakaa pelossa tämä muukalaisuutenne aika.                     |
| Biblia <sup>1776</sup> | 17. Ja jos te rukoilette sitä Isää, joka tuomitsee kunkin töidensä jälkeen ilman ihmisten muodon katsomista, niin katsokaat, että te teidän viipymisenne ajan pelvossa vaeltaisitte,  | CPR <sup>1642</sup> | 17. Ja että te rucoiletta sitä Isä joca duomidze cungin töidens jälken ilman ihmisten muodon cadzomista nijn cadzocat että te teidän radollisudesan pelgosa waellaisitte. |
| UT <sup>1548</sup>     | 17. Ja ette te sen auxenhwdhatta Isen polesta/ ioca domitzepi cungin töiden ielkin ilman Inhimisten moodhon catzomista/ Nin catzocat/ ette te tesse teiden Radhoilisudes pelghosa waellaisitte. (Ja että te sen awuksi huudatte Isän puolesta/ joka tuomitseepi kunkin töiden jälkeen ilman ihmisen muodon katsomista/ Niin katsokaat/ että te tässä teidän raadollisuuden pelossa waeltaisitte.) |                     |   |
| Gr-East                | 17 καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν  | T-R                 | καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν   |

ἀπροσωπολήπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἐκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε, ( καὶ εἰ πατέρα ἐρικαλεῖσθε τὸν ἀπροσολίπτos κρίνοντα κατὰ τὸ ἐκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφειτε, )

απροσωποληπτως κρινοντα κατα το εκαστου εργον εν φοβω τον της παροικιας υμων χρονον αναστραφητε 17 (kai ei patera epikaleisthe ton aprosopoliptos krinonta kata to ekastou ergon en fobo ton tis paroikias umon chronon anastrafite)

MLV19 17 And if you° call upon the Father, who impartially judges according to the work of each (one), conduct° yourselves in fear (during) the time of your° foreign residency (here);

KJV 17. And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning here in fear:

Luther1912 17. Und sintemal ihr den zum Vater anruft, der ohne Ansehen der Person richtet nach eines jeglichen Werk, so führt euren Wandel, solange ihr hier wallt, mit Furcht

RV'1862 17. Y si invocáis por Padre a aquel que sin acepción de personas juzga según la obra de cada uno, conversád en temor todo el tiempo de vuestra peregrinación:

RuSV1876 17 И если вы называете Отцем Того, Который нелицеприятно судит каждого по делам, то со страхом проводите время странствования вашего,

FI33/38 18 tietäen, ettette ole millään katoavaisella, ette hopealla ettekä kullalla, lunastetut turhasta, isiltä peritystä vaelluksestanne,

TKIS 18 Tiedätte, ettette ole katoavaisella, hopealla tai kullalla, lunastetut turhasta, isiltä peritystä vaelluksestanne,

Biblia1776 18. Tietäen, ettette ole katoovaisella hopiialla eli kullalla lunastetut teidän turhasta menostanne, jonka te isäin säädystä saitte,

CPR1642 18. Ja tietkät ettet te ole catowaisella cullalla eli hopiialla lunastetut teidän turhasta menostan jonga te Isäin säädystä saitte/



- UT1548 18. Ja tieteket ettei te ole catouaisella Cullalla taicka Hopialla lunastetudh/ teiden turhasta menostanne/ ionga te saitta lseiden sädhyste/ (Ja tietäkää, ettei te ole katoawaisella kullalla taikka hopealla lunastetut/ teidän turhasta menostanne/ jonka te saitte lsien säädystä.)
- Gr-East 18 είδοτες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου, ( eidótes ὅτι οὐ fthartoῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρόθῃτε ἐκ τῆς mataías ὑμῶν ἀnastrofῆς patroparadótου, )
- T-R ειδοτες οτι ου φθαρτοις αργυριω η χρυσιω ελυτρωθητε εκ της ματαιας υμων αναστροφης πατροπαραδοτου 18 (eidotes oti ou fthartois argurio i chrusio elutrothite ek tis mataias umon anastrofis patroparadotou)
- MLV19 18 knowing that you° were redeemed from your° futile conduct handed down from (your°) forefathers not with corruptible things (like) with silver or with gold.
- KJV 18. Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain conversation received by tradition from your fathers;
- Luther1912 18. und wisset, daß ihr nicht mit vergänglichem Silber oder Gold erlöst seid von eurem eitlen Wandel nach väterlicher Weise,
- RV'1862 18. Sabiendo que habéis sido rescatados de vuestra vana conversación, (la cual recibisteis de vuestros padres,) no con cosas corruptibles, como oro o plata;
- RuSV1876 18 зная, что не тленным серебром или золотом искуплены вы от суетной жизни, преданной вам от отцов,

PIETARIN ENSIMMÄINEN KIRJE

FI33/38	19 vaan Kristuksen kalliilla verellä, niinkuin virheettömän ja tahrattoman karitsan,	TKIS	19 vaan Kristuksen kalliilla verellä, niin kuin virheettömän ja tahrattoman karitsan.
Biblia1776	19. Vaan kalliilla Kristuksen verellä, niinkuin viattoman ja puhtaan Karitsan;	CPR1642	19. Waan callilla Christuxen werellä nijncuin wiattoman ja puhtan Caridzan/
UT1548	19. Waan sen callin Christusen weren cansa Ninquin ydhen wighattoman ia saastattoman Caritzan/ (Waan sen kalliin Kristuksen weren kanssa. Niinkuin yhden wiattoman ja saastattoman karitsan./)		
Gr-East	19 ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ, ( ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὅς ἀμνοῦ ἀμόμου καὶ ἀσπίλου Christou, )	T-R	αλλα τιμιω αιματι ως αμνου αμωμου και ασπιλου χριστου 19 (alla timio aimati os amnou amomou kai aspilou christou)
MLV19	19 But like (that) of an unblemished and unstained lamb, (you were redeemed) by (the) precious blood of Christ,	KJV	19. But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:
Luther1912	19. sondern mit dem teuren Blut Christi als eines unschuldigen und unbefleckten Lammes,	RV'1862	19. Mas con la sangre preciosa de Cristo, como de un cordero sin mancha, y sin contaminación:
RuSV1876	19 но драгоценною Кровию Христа, как непорочного и чистого Агнца,		
FI33/38	20 hänen, joka tosin oli edeltätiedetty jo ennen maailman perustamista, mutta vasta viimeisinä aikoina on ilmoitettu teitä varten,	TKIS	20 Hän oli tosin ennalta tunnettu ennen maailman perustamista, mutta on viimeisinä aikoina ilmoitettu teitä varten,

PIETARIN ENSIMMÄINEN KIRJE

- |   |  |
|---|--|
| <p>Biblia1776 20. Joka tosin jo ennen oli aivottu kuin maailman perustus pantu oli, mutta ilmoitettu viimeisinä aikoina teidän tähtenne,</p>  | <p>CPR1642 20. Joca tosin jo ennen oli aiwoittu cuin mailman perustuscan pandu oli mutta ilmoitettu wijmeisinä aicoina teidän tähten jotca hänen cauttans uscotte Jumalan päälle/</p>        |
| <p>UT1548 20. Joca tosin io ennen oli aiuottu quin Mailman perustos pandu oli/ Mutta ilmoitettu wimeisine aighoina/ teiden tedhen iotca henen cauttans Jumalan päle vskotte/ (Joka tosin jo ennen oli aiottu kuin maailman perustus pantu oli/ Mutta ilmoitettu wiimeisinä aikoina/ teidän tähden, jotka hänen kauttansa Jumalan päälle uskotte/)</p> |  |
| <p>Gr-East 20 προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς ( proegnosménou mèn prò katabolῆs κόσμου, fanerothéntos dè ἐπ' ἐσχάτον τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς )</p>  | <p>T-R προεγνωσμενου μεν προ καταβολης κοσμου φανερωθεντος δε επ εσχατων των χρονων δι υμας 20 (proegnosmenou men pro katabolis kosμου fanerothentos de ep eschaton ton chronon di umas)</p> |
| <p>MLV19 20 who indeed, having been known beforehand, before the conception of the world, but was manifested in (the) last times because of you°,</p>   | <p>KJV 20. Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,</p>   |
| <p>Luther1912 20. der zwar zuvor ersehen ist, ehe der Welt Grund gelegt ward, aber offenbart zu den</p>   | <p>RV'1862 20. Ya preordinado ciertamente de ántes de la fundación del mundo, pero manifestado</p>   |

letzten Zeiten um euretwillen,

en los postrimeros tiempos por amor de vosotros,

RuSV1876 20 предназначеного еще прежде создания мира, но явившегося в последние времена для вас,

FI33/38 21 jotka hänen kauttansa uskotte Jumalaan, joka herätti hänet kuolleista ja antoi hänelle kirkkauden, niin että teidän uskonne on myös toivo Jumalaan.

TKIS 21 jotka Hänen ansiostaan uskotte Jumalaan, joka herätti Hänet kuolleista ja antoi Hänelle kirkkauden, niin että uskonne ja toivonne kohteena on Jumala.

Biblia1776 21. Jotka hänen kauttansa uskotte Jumalan päälle, joka hänen kuolleista herätti ja hänelle kunnian antoi, että teillä olis usko ja toivo Jumalan päälle.

CPR1642 21. Joca hänen cuolleista herättänyt on ja hänelle sen cunnian andoi että teille olis vsco ja toiwo Jumalan päälle.

UT1548 21. Joca henen ylesherettenyt on nijste Coleista/ ia henelle sen Cu'nialisuden annoi Se'päle ette teille pidheis olema' Usko ia Toiuo Jumala' tyge. (Joka hänen ylösherättänyt oli niistä kuolleista/ ja hänelle sen kunniallisuuden antoi sen päälle, että teille pitäisi oleman usko ja toivo Jumalan tykö.)

Gr-East 21 τοὺς δι' αὐτοῦ πιστεύοντας εἰς Θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς Θεόν. ( tous di' aoutou pistebontas eis

T-R τους δι αυτου πιστευοντας εις θεον τον εγειραντα αυτον εκ νεκρων και δοξαν αυτω δοντα ωστε την πιστιν υμων και ελπιδα ειναι εις θεον 21 (tous di aftou pistebontas eis

Theòn tòn ègeíranta aútòn èk nekrõn kai dóksan aútõ dónta, õste tìn pístin ùmõn kai èlpída eĩnai eis Theón. )

theon ton egeiranta afton ek nekron kai doxan afto donta oste tin pistin umon kai elpida einai eis theon)

MLV19 21 who believe through him in God. (The God) who raised him (up) from the dead and gave him glory; so-that your<sup>o</sup> faith and hope might be in God.

KJV 21. Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.

Luther1912 21. die ihr durch ihn glaubet an Gott, der ihn auferweckt hat von den Toten und ihm die Herrlichkeit gegeben, auf daß ihr Glauben und Hoffnung zu Gott haben möchtet.

RV'1862 21. Que por medio de él creéis en Dios, el cual le resucitó de entre los muertos, y le ha dado gloria, para que vuestra fé y esperanza sea en Dios:

RuSV1876 21 уверовавших чрез Него в Бога, Который воскресил Его из мертвых и дал Ему славу, чтобы вы имели веру и упование на Бога.

FI33/38 22 Puhdistakaa sielunnetotuuden kuuliaisuudessa (Hengen avulla) vilpittömään veljenrakkauteen ja rakastakaa toisianne hartaasti puhtaasta sydäimestä,

TKIS 22 Koska olette (Hengen avulla) puhdistaneet sielunne totuuden kuuliaisuudessa vilpittömään veljesrakkauteen, niin rakastakaa toisianne hartaasti puhtaasta sydäimestä,

Biblia1776 22. Ja tehkää puhtaaksi teidän sielunne totuuden kuuliaisuudessa, Hengen kautta, veljelliseen rakkauteen, joka vilpitöin olis, ja olkaat keskenänne palavaisessa rakkaudessa puhtaasta sydäimestä,

CPR1642 22. Ja tehkät puhtaxi teidän sielunna totuden cuuliaisudes Hengen cautta weljelliseen rackauteen joca wilpitöin olis ja olcat keskenän palawaises rackaudes puhtasta sydäimestä/

UT1548 22. Ja techkette puchtaxi teiden Sieluna sen Totudhen cwlemises Hengen cautta welielisehen Rackautehen ioca wilpitöin olis/ ia piteket teite keskenenne palauaisesta racasna puchtahasta Sydhemeste/ (Ja tehkäätte puhtaaksi teidän sielunne sen totuuden kuulemisesta Hengen kautta weljellisehen rakkautehen, joka wilpitön olisi/ ja pitäkääät teitä keskenänne palawaisesta rakasna puhtahasta sydämestä/)

Gr-East 22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας διὰ Πνεύματος εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ καθαρᾶς καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς, ( Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀλῆθείας διὰ Πνεύματος εἰς φιλαδέλφειαν ἀνυπόκριτον, ἐκ καθαρᾶς καρδίας ἀλλήλους ἀγαπίσατε ἐκτενῶς, )

T-R τας ψυχας υμων ηγνικότες εν τη υπακοη της αληθειας δια πνευματος εις φιλαδελφειαν ανυποκριτον εκ καθαρως καρδιας αλληλους αγαπησατε εκτενωσ 22 (tas psuchas umon ignikotes en ti upakoi tis alitheias dia pnebmatos eis filadelfian anupokriton ek katharas kardias allilous agapisate ektenos)

MLV19 22 Having purified your° souls in the obedience to the truth through (the) Spirit toward non-pretended brotherly-love, intensely love\*° one another from a clean heart;

KJV 22. Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, see that ye love one another with a pure heart fervently:

Luther1912 22. Und machet keusch eure Seelen im Gehorsam der Wahrheit durch den Geist zu ungefärbter Bruderliebe und habt euch

RV'1862 22. Habiendo purificado vuestras almas en la obediencia de la verdad, por medio del Espíritu, para un amor hermanable, sin

untereinander inbrünstig lieb aus reinem Herzen,

RuSV1876 22 Послушанием истине чрез Духа, очистив души ваши к нелицемерному братолюбию, постоянно любите друг друга от чистого сердца,

fingimiento amáos unos a otros entrañablemente de corazón puro:

FI33/38 23 te, jotka olette uudestisyntyneet, ette katoavasta, vaan katoamattomasta siemenestä, Jumalan elävän ja (iankaikkisesti) pysyvän sanan kautta.

Biblia1776 23. Niinkuin ne, jotka jälleen syntyneet ovat, ei katoovaisesta, vaan katoomattomasta siemenestä, elävästä Jumalan sanasta, joka ijankaikkisesti pysyy.

UT1548 23. ninquin ne iotca iellenssyndynet ouat/ Ei catouallisesta waan catomattomast Siemenesta/ nimittein/ sijte eletteueste Jumalan sanasta/ ia ioca ijancaikisesta pysypi. (niinkuin ne jotka jällens syntyneet owat/ Ei katoawaisesta waan katoamattomasta siemenestä/ nimittäin elettäwästä/ eläwäksi tekewästä Jumalan Sanasta/ ja joka iankaikkisesti pysyy.)

TKIS 23 te, jotka olette uudestisyntyneet ette katoavasta, vaan katoamattomasta siemenestä Jumalan elävän ja (iäti) pysyvän sanan avulla.

CPR1642 23. Nijn cuin ne jotca jällens syndynet owat ei catowaisesta waan catomattomasta siemenestä nimittäin eläwästä Jumalan sanasta joca ijancaickisest pysy.

Gr-East 23 ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς,

T-R ἀναγεγεννημενοι ουκ εκ σπορας φθαρτης

ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος Θεοῦ καὶ μένοντος εἰς τὸν αἰῶνα· ( ἀnagegenniménoi οὐκ ἐκ sporās fthartīs, ἀλλὰ ἀfthártου, διὰ λόγου dzōntos Theoῦ καὶ μένοντος εἰς τὸν αἰῶνα: )

αλλα αφθαρτου δια λογου ζωντος θεου και μενοντος εις τον αιωνα 23  
(anagegennimenoi ouk ek sporas fthartis alla afthartou dia logou zontos theou kai menontos eis ton aiona)

MLV19 23 having been born again, not out of corruptible seed, but from (the) incorruptible, through (the) word of God, which is living and remaining forever.

KJV 23. Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.

Luther1912 23. als die da wiedergeboren sind, nicht aus vergänglichem, sondern aus unvergänglichem Samen, nämlich aus dem lebendigen Wort Gottes, das da ewig bleibt.

RV'1862 23. Siendo renacidos, no de simiente corruptible, sino de incorruptible, por la palabra del Dios viviente, y que permanece para siempre.

RuSV1876 23 как возрожденные не от тленного семени, но от нетленного, от слова Божия, живаго и пребывающего вовек.

FI33/38 24 Sillä: "kaikki liha on kuin ruoho, ja kaikki sen kauneus kuin ruohon kukkanen; ruoho kuivuu, ja kukkanen varisee,

TKIS 24 Sillä "kaikki liha on kuin ruoho ja kaikki ihmisen\* kukoistus kuin ruohon kukkanen: ruoho kuivuu ja (sen) kukkanen varisee,

Biblia1776 24. Sillä kaikki liha on niinkuin ruoho ja kaikki ihmisen kunnia niinkuin ruohon kukkanen. Ruoho on kuivunut, ja sen kukkanen lakastunut;

CPR1642 24. Sillä kaikki liha on niinkuin ruoho ja kaikki ihmisen kunnia niinkuin ruohon kukkaiset. Ruoho on poisuiwanut ja kukkaiset lacastunet.

UT1548 24. Sille ette kaikki Liha on niinkuin Roho/ ia kaikki



Inhimisen Cunnialisus/ ninquin sen Rohon cuckaiset. Se Roho on poisquiuettu/ ia ne cuckaiset ouat poislangenet. (Sillä että kaikki liha on niinkuin ruoho/ ja kaikki ihmisen kunniallisuus/ niinkuin ruohon kukkaset. Se ruoho on pois kuivattu ne ne kukkaiset ovat pois langenneet.)

Gr-East 24 διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε· ( διότι pãsa sàrks òs chòrtos, καὶ pãsa dóksa ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου: ἐksiránthi ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐksépese: )

T-R 24 διότι πασα σαρξ ως χορτος και πασα δοξα ανθρωπου ως ανθος χορτου εξηρανθη ο χορτος και το ανθος αυτου εξεπεσεν 24 (dioti pasa sarx os chortos kai pasa doxa anthropou os anthos chortou exiranthi o chortos kai to anthos aftou exepesen)

MLV19 24 Because, 'All flesh (is) like grass and all (the) glory of man (is) like the flower of grass. The grass dried up and its flower fell away.

KJV 24. For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:

Luther1912 24. Denn "alles Fleisch ist wie Gras und alle Herrlichkeit der Menschen wie des Grases Blume. Das Gras ist verdorrt und die Blume abgefallen;

RV'1862 24. Porque toda carne es como yerba, y toda la gloria del hombre como la flor de la yerba: la yerba se secó, y la flor se cayó;

RuSV1876 24 Ибо всякая плоть – как трава, и всякая слава человеческая – как цвет на траве: засохла трава, и цвет ее опал;

FI33/38	25 mutta Herran sana pysyy iankaikkisesti". Ja tämä on se sana, joka on teille ilosanomana julistettu.	TKIS	25 mutta Herran sana pysyy iäti". Tämä on se sana, joka on teille ilosanomana julistettu.
Biblia1776	25. Mutta Herran sana pysyy ijankaikkisesti, ja se on se sana, joka teidän seassanne saarnattu on.	CPR1642	25. Mutta HERran sana pysy ijancaickisest. Ja se on se sana joca teidän seasan saarnattu on.
UT1548	25. Mutta se Herran Sana pysyypi ijancaikisesta. Ja se ombi se Sana ioca teiden seasan on sarnattu. (Mutta se Herran Sana pysyypi iankaikkisesti. Ja ompi se sana, joka teidän seassanne on saarnattu.)		
Gr-East	25 τὸ δὲ ῥῆμα Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. τοῦτο δέ ἐστι τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς. ( τὸ δὲ ῥῆμα Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. τοῦτο δέ ἐστι τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς. )	T-R	το δε ρημα κυριου μενει εις τον αιωνα τουτο δε εστιν το ρημα το ευαγγελισθεν εις υμας 25 (to de rima kuriou menei eis ton aiona touto de estin to rima to ebangelisthen eis umas)
MLV19	25 But the declaration of the Lord is abiding forever.' {Isa 40:6-9} And this is the declaration of the good-news which was proclaimed to you°.	KJV	25. But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.
Luther1912	25. aber des HERRN Wort bleibt in Ewigkeit." Das ist aber das Wort, welches unter euch verkündigt ist.	RV'1862	25. Mas la palabra del Señor permanece perpetuamente: y esta es la palabra que por el evangelio os ha sido evangelizada.

RuSV1876 25 но слово Господне пребывает вовек; а это есть то слово, которое вам проповедано.

## 2 luku

Kehoitus panemaan pois kaikki pahuus ja kasvamaan Herran sanasta 1 – 3, rakentumaan hengelliseksi huoneeksi, jonka kulmakivi on Kristus 4 – 10, pidättymään lihallisista himoista 11, 12, olemaan alamaisia kaikelle inhimilliselle järjestykselle, vapaina, mutta vapautta väärinkäyttämättä 13 – 17 Palvelijain tulee olla isännilleen alamaiset ja kärsiä nurjuuttakin, Kristuksen esimerkin mukaan 18 – 25.

FI33/38 1 Pankaa siis pois kaikki pahuus ja kaikki vilppi ja ulkokultaisuus ja kateus ja kaikki panettelu,

TKIS 1 Pankaa siis pois kaikki pahuus ja kaikki vilppi ja tekopyhyys ja kateus ja kaikki panettelu,

Biblia1776 1. Niin pankaat pois nyt kaikki pahuus ja kaikki petos, ja ulkokullaisuus ja kateus, ja kaikki panetus,

CPR1642 1. Niin pois pangat nyt kaikki pahuus ja kaikki petos ja ulcocullaisus ja cateus ja kaikki panetus.

UT1548 1. Niin pois pangat nyt kaikki Pahuus ja kaikki Petos/ ja ulkonkullasus ja Cateus ja kaikki panetus. (Niin pois pankaat nyt kaikki pahuus ja kaikki petos/ ja ulkokultaisuus ja kateus ja kaikki panetus.)

PIETARIN ENSIMMÄINEN KIRJE

Gr-East	1 Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλίας, ( Ἀροθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλίας, )	T-R	αποθεμενοι ουν πασαν κακιαν και παντα δολον και υποκρισεις και φθονους και πασας καταλαλιας 1 (apothemenoi oun pasan kakian kai panta dolon kai upokriseis kai fthonous kai pasas katalalias)
MLV19	1 Therefore having placed away from yourselves all malice and all treachery, and hypocrisies and envies, and all slanders,	KJV	1. Wherefore laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,
Luther1912	1. So leget nun ab alle Bosheit und allen Betrug und Heuchelei und Neid und alles Afterreden,	RV'1862	1. POR lo que desechando toda malicia, y todo engaño, y fingimientos, y envidias, y toda habla mala,
RuSV1876	1 Итак, отложив всякую злобу и всякое коварство, илицемерие, и зависть, и всякое злословие,		
FI33/38	2 ja halatkaa niinkuin vastasyntyneet lapset sanan väärentämätöntä maitoa, että te sen kautta kasvaisitte pelastukseen,	TKIS	2 ja kaivatkaa niin kuin vastasyntyneet pienoiset hengellistä väärentämätöntä maitoa, jotta sen avulla kasvaisitte [pelastukseen],
Biblia1776	2. Ja halaitkaat sitä terveellistä sanan rieskaa, niinkuin äsken-syntyneet lapsukaiset, että te sen kautta kasvaisitte.	CPR1642	2. Ja halaitcat selkiätä järjellistä riesca nijncuin äsken syndynet lapsucaiset että te sen cautta caswaisitte.
UT1548	2. Ja halatka sen selkien * ierghielisen Reeskan ielkin/ ninquin ne eskensyndynet Lapsucaiset/ Senpäle ette te sen saman cautta		

yleskasvaisitte. (Ja halatkaa sen selkiän \*  
järjellisen rieskan/ leivän jälkeen/ Niinkuin ne  
äskensyntyneet lapsukaiset / Senpäälle että te  
sen saman kautta ylöskasvaisitte.)

Gr-East	2 ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε εἰς σωτηρίαν, ( ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξήθητε εἰς σωτηρίαν, )	T-R	ὡς ἀρτιγεννητα βρεφη το λογικον αδολον γαλα επιποθησατε ινα εν αυτω αυξηθητε 2 (os artigennita brefi to logikon adolon gala epipothisate ina en afto afxithite)
MLV19	2 as newborn babies, long-for° the logical milk (which has) no treachery, in order that you° may grow in it;	KJV	2. As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:
Luther1912	2. und seid begierig nach der vernünftigen, lautern Milch als die jetzt geborenen Kindlein, auf daß ihr durch dieselbe zunehmet,	RV'1862	2. Como niños recién nacidos, deseád ardientemente la leche no adulterada de la palabra, para que por ella crezcáis:
RuSV1876	2 как новорожденные младенцы, возлюбите чистое словесное молоко, дабы от него возрасти вам во спасение;		
FI33/38	3 jos "olette maistaneet, että Herra on hyvä".	TKIS	3 jos olette maistaneet, että Herra on hyvä.
Biblia1776	3. Jos te muutoin maistaneet olette, että Herra on suloinen,	CPR1642	3. Jos te muutoin maistanet oletta että HERra on suloinen/
UT1548	3. Jos te mwtoin maistanet oletta/ ette HERRA ombi Lakia/ (Jos te muuton maistaneet olette/		

että HERRA onpi lakia/)

Gr-East	3 εἶπερ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος. ( eĩper egeúsasthe ὅti christòs ὁ Κύριος. )	T-R	ειπερ εγευσασθε οτι χρηστος ο κυριος 3 (eiper egefsasthe oti christos o kurios)
MLV19	3 if indeed*, you° tasted (it), that the Lord is kind;	KJV	3. If so be ye have tasted that the Lord is gracious.
Luther1912	3. so ihr anders geschmeckt habt, daß der HERR freundlich ist,	RV'1862	3. Si empero habéis gustado que el Señor es benigno.
RuSV1876	3 ибо вы вкусили, что благ Господь.		
FI33/38	4 Ja tulkaa hänen tykönsä, elävän kiven tykö, jonka ihmiset tosin ovat hyljänneet, mutta joka Jumalan edessä on valittu, kallis,	TKIS	4 Tulkaa Hänen luokseen, elävän kiven luo, joka tosin on ihmisten hylkäämä, mutta Jumalan edessä valittu, kallis.
Biblia1776	4. Jonka tykö te myös tulleet olette niinkuin elävän kiven tykö, joka kyllä ihmisiltä hyljätty on, mutta Jumalalta valittu, kallis.	CPR1642	4. Jonga tygö te myös tullet oletta nijncuin eläwän kiwen tygö joca ihmisildä hyljätty on mutta Jumalalda on hän walittu ja callis.
UT1548	4. ionga tyge te mös tullet oletta/ ninquin sen eleuen Kiuen tyge/ Joca Inhimisilde on hylietty/ Mutta Jumalan tykene hen ombi wloswalittu ia callis. (jonka tykö te myös tulleet olette/ niinkuin sen eläwän kiven tykö/ Joka ihmisiltä on hyljätty/ Mutta Jumalan tykönä hän ompi uloswalittu ja kallis.)		

PIETARIN ENSIMMÄINEN KIRJE

Gr-East	4 Πρὸς ὄν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδεδοκιμασμένον, παρὰ δὲ Θεῷ ἐκλεκτὸν, ἔντιμον, ( Prὸς ὄν proserchόμενοι, líthon dzōnta, ὑπὸ ἀνθρώπον μὲν ἀποdedokimasménon, parà δὲ Θεῷ ἐκλεκτὸν, ἔντιμον, )	T-R	προς ον προσερχομενοι λιθον ζωντα υπο ανθρωπων μεν αποδεδοκιμασμενον παρα δε θεω εκλεκτον εντιμον 4 (pros on proserchomenoi lithon zonta upo anthronon men apodedokimasmenon para de theo eklekton entimon)
MLV19	4 coming to whom (is) a living stone, having indeed been rejected* by men, but chosen (and) precious with God.	KJV	4. To whom coming, as unto a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, and precious,
Luther1912	4. zu welchem ihr gekommen seid als zu dem lebendigen Stein, der von Menschen verworfen ist, aber bei Gott ist er auserwählt und köstlich.	RV'1862	4. Al cual allegándoos, como a la piedra viva, reprobada cierto de los hombres, empero elegida de Dios, y preciosa,
RuSV1876	4 Приступая к Нему, камню живому, человеками отверженному, но Богом избранному, драгоценному,		
FI33/38	5 ja rakentukaa itsekin elävinä kivinä hengelliseksi huoneeksi, pyhäksi papistoksi, uhraamaan hengellisiä uhreja, jotka Jeesuksen Kristuksen kautta ovat Jumalalle mieluisia.	TKIS	5 Ja rakentukaa itsekin elävinä kivinä hengelliseksi huoneeksi, pyhäksi papistoksi tuomaan hengellisiä uhreja, jotka Jeesuksen Kristuksen ansiosta ovat Jumalalle otollisia,
Biblia1776	5. Ja myös te, niinkuin elävät kivet, rakentakaat teitänne hengelliseksi huoneeksi ja pyhäksi pappeudeksi uhraamaan hengellisiä uhreja, jotka Jumalalle Jesuksen Kristuksen kautta otolliset ovat.	CPR1642	5. Ja myös te nijncuin elävät kiwet raketcat teitän hengellisexi huonexi ja pyhäxi Pappiudexi uhraman hengellisiä uhreja jotca Jumalalle Jesuxen Christuxen cautta otolliset olisit.

UT1548 5. Ja mös te nin quin ne eleuet Kiuet raketka teiten Hengelisexi Hoonexi/ ia pyhexi Pappiudhexi wfframahan Hengelisi Uffri/ iotca Jumalalle otoliset olisit Iesusen Christusen cautta. (Ja myös te niinkuin ne elävät kirvet, raketkaa/ rakentakaa teitä hengelliseksi huoneeksi/ ja pyhäksi pappeudeksi uhraamaan hengellisiä uhria/ jotka Jumalalle otolliset olisit Jesuksen Kristuksen kautta.)

Gr-East 5 καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε, οἶκος πνευματικὸς, ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνεπέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. ( καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι dzōntes οἰkodomeĩsthe, οἶκος pneumatikòs, ieráteuma ἅγιον, ἀnenéγκαι pneumatikàs thusías εὐprosdéktous tῷ Theῷ διὰ Ἰisou Christou. )

T-R και αυτοι ως λιθοι ζωντες οικοδομεισθε οικος πνευματικος ιερατευμα αγιον ανενεγκαι πνευματικας θυσιας ευπροσδεκτους τω θεω δια ιησου χριστου 5 (kai aftoi os lithoi zontes oikodomeisthe oikos pnebmatikos ieratebma agion anenenkai pnebmatikas thusias efprosdektous to theo dia iisou christou)

MLV19 5 You°, yourselves, like living stones, are also built up (as) a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God through Jesus Christ.

KJV 5. Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.

Luther1912 5. Und auch ihr, als die lebendigen Steine, bauet euch zum geistlichem Hause und zum heiligen Priestertum, zu opfern geistliche

RV'1862 5. Vosotros también, como piedras vivas, sed edificados para ser una casa espiritual, un sacerdocio santo, para ofrecer sacrificios



Opfer, die Gott angenehm sind durch Jesum Christum.

espirituales, agradables a Dios por medio de Jesu Cristo.

RuSV1876 5 и сами, как живые камни, устрояйте из себя дом духовный, священство святое, чтобы приносить духовные жертвы, благоприятные Богу Иисусом Христом.

FI33/38 6 Sillä Raamatussa sanotaan: "Katso, minä lasken Siioniin valitun kiven, kalliin kulmakiven; ja joka häneen uskoo, ei ole häpeään joutuva".

TKIS 6 \*Sen vuoksi myös\* Raamatussa sanotaan: "Katso, minä laske Siioniin valitun, kalliin päätöskiven, ja joka Häneen uskoo, ei joudu häpeään."

Biblia1776 6. Sentähden on myös Raamatussa: katso, minä panen Zioniin valitun kalliin kulmakiven: joka uskoo hänen päällensä, ei hän suinkaan tule häpiään.

CPR1642 6. SEntähden on myös Ramatus: Cadzo minä panen Zionihin walitun callin culmakiwen joca usco hänen päällens ei hän tule häpiään.

UT1548 6. Sente'den seisopi mös Ramatusa/ Catzo/ Mine panen Syonin ydhen wloswalitun callin culmakiuen/ Ja ioca henen pälens vskopi/ ei se wilpistetä. (Sentähden seisooopi myös Raamatussa/ Katso/ Minä panen Sioniin yhden uloswalitun kalliin kulmakiwen/ Ja joka hänen päällensä uskoopi/ ei se wilpistele.)

Gr-East 6 διότι περιέχει ἐν τῇ γραφῇ· ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον ἀκρογωνιαῖον, ἐκλεκτὸν, ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυθῆ, (

T-R διο και περιεχει εν τη γραφη ιδου τιθημι εν σιων λιθον ακρογωνιαιον εκλεκτον εντιμον και ο πιστευων επ αυτω ου μη καταισχυθη

διότι περιέχει ἐν τῇ γραφῇ: ἰδοὺ τίθιμι ἐν Σιὸν λίθον ἀκρογωναῖον, ἐκλεκτὸν, ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταίσχυνθῆι, )

6 (dio kai periechei en ti grafi idou tithimi en sion lithon akrogoniaion eklekton entimon kai o pistebon ep afto ou mi kataischunthi)

MLV19 6 Because it is contained in the Scripture, 'Behold, I place a stone in Zion, a cornerstone, chosen (and) precious, and the one who believes on him should never be ashamed.' {Isa 28:16}

KJV 6. Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.

Luther1912 6. Darum steht in der Schrift: "Siehe da, ich lege einen auserwählten, köstlichen Eckstein in Zion; und wer an ihn glaubt, der soll nicht zu Schanden werden."

RV'1862 6. Por lo cual también contiene la Escritura: He aquí, yo pongo en Sión la principal piedra del ángulo, escogida, preciosa; y el que creyere en él no será confundido.

RuSV1876 6 Ибо сказано в Писании: вот, Я полагаю в Сионе камень краеугольный, избранный, драгоценный; и верующий в Него не постыдится.

FI33/38 7 Teille siis, jotka uskotte, se on kallis, mutta niille, jotka eivät usko, "on se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, tullut kulmakiveksi"

TKIS 7 Teille siis, jotka uskotte, kuuluu se kunnia, mutta tottelemattomille\* "on se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, tullut päätöskiveksi"

Biblia1776 7. Teille siis, jotka nyt uskotte, on hän kallis; mutta uskottomille on se kivi, jonka rakentajat hyljänneet ovat, kulmakiveksi tullut, ja loukkauskiveksi, ja pahenuksen kallioksi,

CPR1642 7. Teille jotca nyt uscotte on hän callis: mutta uscottomille ( on se kiwi jonga rakendajat hyljännet owat ja on culmakiwexi tullut )

UT1548 7. Teille iotca nyt vskotte/ ombi hen callis.

Mutta niille uskottomille (ombi se Kiui ionga Rakendaijat ouat poishylienet/ ia on Culmakiuexi tullut) (Teille, jotka nyt uskotte/ ompi hän kallis. Mutta niille uskottomille (ompi se Kiwi, jonka rakentajat ovat pois hyljänneet/ ja on kulmakiweksi tullut.))

Gr-East 7 ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν, ἀπιστοῦσιν δὲ λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας καὶ λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου· ( ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν, ἀπιστοῦσιν δὲ λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας καὶ λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου: )

T-R 7 ὑμιν ουν η τιμη τοις πιστευουσιν απειθουσιν δε λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας 7 (umin ουν i timi tois pistebousin apeithousin de lithon on apedokimasan oi oikodomountes outos egenithi eis kefalin gonias)

MLV19 7 Therefore, to those who believe (is) the honor, but to (the) disobedient, '(The) stone which the builders rejected\*, this became to (them the) head of (the) corner'; {Psa 118:22}

KJV 7. Unto you therefore which believe he is precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,

Luther1912 7. Euch nun, die ihr glaubet, ist er köstlich; den Ungläubigen aber ist der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der zum Eckstein geworden ist,

RV'1862 7. Para vosotros pues que creeis él es precioso; mas para los desobedientes, la piedra que los edificadores reprobaron, esta fué hecha la cabeza del ángulo,

RuSV1876 7 Итак Он для вас, верующих,

драгоценность, а для неверующих камень, который отвергли строители, но который сделался главою угла, камень претыкания и камень соблазна,

- |            |   |         |   |
|------------|---|---------|---|
| FI33/38    | 8 ja "kompastuskiveksi ja loukkauskallioksi". Koska he eivät tottele sanaa, niin he kompastuvat; ja siihen heidät on pantukin.  | TKIS    | 8 ja "kompastuskiveksi ja loukkauskallioksi." Tottelemattomina he loukkaantuvat sanaan*, ja siihen heidät on pantukin.  |
| Biblia1776 | 8. Nimittäin niille, jotka itsensä sanaan loukkaavat, ja ei sitä usko, johonka he myös asetetut olivat.   | CPR1642 | 8. On hän louckauskiwexi ja pahennuxen callioxi nimittäin nijlle jotca idzens sanaan louckawat ja ei sitä usco johonga he asetetut olit.  |
| UT1548     | 8. ydhexi Louckamisen Kiuexi/ ia ydhexi Pahennoxen Callioxi/ Nimittein/ nijlle iotca heidens Sanan päle louckauat/ ia eiuet sen päle vsko/ iohonga he mös asetetudh olit. (Yhdeksi loukkaamisen kiweksi/ ja yhdeksi pahennuksen kallioksi/ Nimittäin/ niille jotka heitänsä Sanan päälle loukkaawat/ ja eiwät sen päälle usko/ johonka he myös asetetut oli.) |         |   |
| Gr-East    | 8 οἱ προσκόπτουσι τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν. ( οἱ προσκόπτουσι τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ καὶ ἐτέθισαν. )   | T-R     | και λιθος προσκομματος και πετρα σκανδαλου οι προσκοπτουσιν τω λογω απειθουντες εις ο και ετεθησαν 8 (kai lithos proskommatos kai petra skandalou oi proskoptousin to logo apeithountes eis o kai |

etethisan)

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 8 and, 'A stone of stumbling and a rock of offense'; {Isa 8:14} (to) those who are stumbling in the word, being disobedient, toward which they were also appointed*.</p>                   | <p>KJV 8. And a stone of stumbling, and a rock of offence, even to them which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.</p>                                     |
| <p>Luther1912 8. ein Stein des Anstoßens und ein Fels des Ärgernisses; denn sie stoßen sich an dem Wort und glauben nicht daran, wozu sie auch gesetzt sind.</p>                                    | <p>RV'1862 8. Y piedra de tropiezo, y roca de escándalo, a aquellos que tropiezan en la palabra, siendo desobedientes; a lo que también fueron destinados.</p>                                    |
| <p>RuSV1876 8 о который они претыкаются, не покоряясь слову, на что они и оставлены.</p>  |   |
| <p>FI33/38 9 Mutta te olette "valittu suku, kuninkaallinen papisto, pyhä heimo, omaisuuskansa, julistaaksenne sen jaloja tekoja", joka on pimeydestä kutsunut teidät ihmeelliseen valkeuteensa;</p> | <p>TKIS 9 Mutta te olette valittu suku, kuninkaallinen papisto, pyhä kansakunta, omaisuuskansa, julistaaksenne Hänen jaloja tekojaan, joka on kutsunut teidät pimeästä ihmeelliseen valoonsa;</p> |
| <p>Biblia1776 9. Mutta te olette valittu suku, kuninkaallinen pappeus, pyhä kansa, omaisuuden kansa, ilmoittamaan sen voimaa, joka teitä pimeydestä ihmeelliseen valkeuteensa kutsunut on,</p>      | <p>CPR1642 9. MUtta te oletta walittu sucu Cuningalinen Pappius pyhä Canssa erinomaisuden Canssa ilmoittaman sen woima joca teitä pimeydestä hänen ihmelliseen walkeuteens cudzunut on.</p>       |
| <p>UT1548 9. Mutta te oletta se wloswalittu Sucu/ se Kuningalinen pappius/ se pyhe Canssa/ se Erinomaisudhen Canssa/ Ette teiden pite</p>   |   |

ilmoittaman sen Auwudh/ ioca teite cutzunut  
on pimeydestä henen ihmeliseen  
Walkiuteens. (Mutta te olette se uloswalittu  
suku/ Se kuninkaallinen pappuus/ se pyhä  
kansa/ se erinomaisuuden kansa/ että teidän  
pitää ilmoittamaan se autuus/ joka teitä  
kutsunut on pimeydestä hänen ihmeelliseen  
walkeuteensa.)

Gr-East 9 Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασιλείον  
ιεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν,  
ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους  
ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ  
φῶς· (Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασίλειον  
ιεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν,  
ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξασγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους  
ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς: )

T-R 9 υμεις δε γενοσ εκλεκτον βασιλειον  
ιερατευμα εθνοσ αγιον λαοσ εισ περιποιησιν  
οπως τασ αρετας εξαγγειλητε του εκ  
σκοτους υμασ καλεσαντος εισ το θαυμαστον  
αυτου φωσ 9 (umeis de genos eklekton  
basileion ieratebma ethnos agion laos eis  
peripoiisin opos tas aretas exangeilite tou ek  
skotous umas kalesantos eis to thabmaston  
aftou fos)

MLV19 9 But you° (are) a chosen race, a royal  
priesthood, a holy nation, a people \*for (God's)  
ownership, \*that you° may proclaim the virtues  
of the one who called you° out of darkness into  
his marvelous light;

KJV 9. But ye are a chosen generation, a royal  
priesthood, an holy nation, a peculiar  
people; that ye should shew forth the  
praises of him who hath called you out of  
darkness into his marvellous light:

Luther1912 9. Ihr aber seid das auserwählte Geschlecht,  
das königliche Priestertum, das heilige Volk,

RV'1862 9. Mas vosotros sois el linaje elegido, el real  
sacerdocio, nación santa, pueblo ganado,

das Volk des Eigentums, daß ihr verkündigen sollt die Tugenden des, der euch berufen hat von der Finsternis zu seinem wunderbaren Licht;

RuSV1876 9 Но вы – род избранный, царственное священство, народ святой, люди, взятые в удел, дабы возвещать совершенства Призвавшего вас из тьмы в чудный Свой свет;

para que anuncieis las virtudes de aquel que os ha llamado de las tinieblas a su luz admirable:

FI33/38 10 te, jotka ennen "ette olleet kansa", mutta nyt olette "Jumalan kansa", jotka ennen "ette olleet armahdetut", mutta nyt "olette armahdetut".

TKIS 10 te, jotka ennen ette olleet kansa, mutta nyt olette Jumalan kansa, jotka ette olleet saaneet laupeutta, mutta nyt olette saaneet laupeuden.

Biblia1776 10. Jotka ette muinen kansa olleet, mutta nyt olette Jumalan kansa: jotka ette muinen armossa olleet, mutta nyt te armossa olette.

CPR1642 10. Te jotca et muinen Canssa ollet mutta nyt te oletta Jumalan Canssa. Ja te jotca et muinen Armosa ollet mutta nyt te Armosa oletta.

UT1548 10. Te iotca muijnen eipe Canssa olleet/ Mutta nyt te oletta Jumalan Canssat. Ja te iotca muijnen eipe Armosa olleet/ Mutta nyt Armosa oletta. (Te, jotka muinoin eipä kansa olleet/ Mutta nyt te olette Jumalan kansa. Ja te jotka muinoin eipä armossa olleet/ Mutta nyt te armossa olette.)

PIETARIN ENSIMMÄINEN KIRJE

Gr-East	10 οἱ ποτε οὐ λαὸς, νῦν δὲ λαὸς Θεοῦ, οἱ οὐκ ἠλεημένοι, νῦν δὲ ἐλεηθέντες. ( οἱ ποτε οὐ λαὸς, νῦν δὲ λαὸς Θεοῦ, οἱ οὐκ ἠλεημένοι, νῦν δὲ ἐλεηθέντες. )	T-R	οι ποτε ου λαος νυν δε λαος θεου οι ουκ ηλεημενοι νυν δε ελεηθεντες 10 (οι ποτε ου λαος νυν δε λαος θεου οι ουκ ηλεημενοι νυν δε ελεηθεντες)
MLV19	10 who previously (were) not a people, but (now are) the people of God; who had not been shown-mercy, but now were shown-mercy. {Hos 1:10, 2:23}	KJV	10. Which in time past were not a people, but are now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.
Luther1912	10. die ihr weiland nicht ein Volk waret, nun aber Gottes Volk seid, und weiland nicht in Gnaden waret, nun aber in Gnaden seid.	RV'1862	10. Vosotros, que en el tiempo pasado erais no pueblo, mas ahora sois pueblo de Dios, que en el tiempo pasado no habíais alcanzado misericordia, mas ahora habéis ya alcanzado misericordia.
RuSV1876	10 некогда не народ, а ныне народ Божий; некогда непомилованные, а ныне помилованы.		
FI33/38	11 Rakkaani, niinkuin outoja ja muukalaisia minä kehoitan teitä pidättymään lihallisista himoista, jotka sotivat sielua vastaan,	TKIS	11 Rakkaat, niin kuin vieraita ja muukalaisia kehoitan teitä karttamaan lihallisia himoja, jotka sotivat sielua vastaan.
Biblia1776	11. Rakkaat veljet! minä neuvon teitä, niinkuin outoja ja muukalaisia: välttäkää lihallisia himoja, jotka sotivat sielua vastaan,	CPR1642	11. RACKat veljet minä neuwon teitä nijncuin oudoja ja muucalaisia wälttäkät lihallisia himoja jotca sotiwat sielua wastan.
UT1548	11. Rackat weliet/ Mine manan teite ninquin Oudhoija ia mucalaisi/ poispiteket teiten		



Lihalisista Himoista/ iotca sotiuaat Sielua wastaan. (Rakkaat weljet/ Minä manaan teitä niinkuin outoja ja muukalaisia/ pois pitäkää teitä lihallisista himoista/ jotka sotivat sielua vastaan.)

Gr-East 11 Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους, ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς, ( Ἄγαπιτοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους, ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς, )

T-R αγαπητοι παρακαλω ως παροικους και παρεπιδημους απεχεσθαι των σαρκικων επιθυμιων αιτινες στρατευονται κατα της ψυχης 11 (agapitoi parakalo os paroikous kai parepidimous apechesthai ton sarkikon epithumion aitines stratebontai kata tis psuchis)

MLV19 11 Beloved, I am encouraging you<sup>o</sup>, as foreigners and travelers, to abstain from fleshly lusts, which are warring against the soul;

KJV 11. Dearly beloved, I beseech you as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul;

Luther1912 11. Liebe Brüder, ich ermahne euch als die Fremdlinge und Pilgrime: enthaltet euch von fleischlichen Lüsten, welche wider die Seele streiten,

RV'1862 11. Amados, yo os ruego, como a extranjeros y caminantes, os abstengáis de los deseos carnales, que batallan contra el alma,

RuSV1876 11 Возлюбленные! прошу вас, как пришельцев и странников, удаляться от плотских похотей, восстающих на душу,

FI33/38 12 ja vaeltamaan nuhteettomasti pakanain

TKIS 12 Olkoon vaelluksenne pakanain keskellä

keskuudessa, että he siitä, mistä he parhaavat teitä niinkuin pahantekijöitä, teidän hyvien tekojenne tähden, niitä tarkatessaan, ylistäisivät Jumalaa etsikkopäivänä.

Biblia1776 12. Ja pitäkää hyvää meno pakanain seassa, että ne, jotka teitä panettelevat niinkuin pahointekijöitä, näkisivät teidän hyvistä töistänne ja kiittäisivät Jumalaa etsikon päivänä.

UT1548 12. Ja piteket hye meno Pacanaidhen seas/ Sen päle ette ne iotca teite panetteleuat ninquin Pahointekijte/ aruaisit teite teiden hyuiste töisten/ ia kijtteisit sijte Jumala/ sinä peiuenä/ iona hen caiki iulghistapi. (Ja pitäkää hywä meno pakanoiden seassa/ Sen päälle, että ne jotka teitä panettelewat niinkuin pahantekijöitä/ arwaisit teitä teidän hywistä töistänne/ ja kiittäisit siitä Jumalaa/ sinä päivänä/ jona hän kaikki julkistaapi.)

Gr-East 12 τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἔχοντες καλήν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύσαντες δοξάσωσι τὸν Θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς. ( τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἔχοντες καλὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων

arvokasta, jotta he siinä, missä he panettelevat teitä niin kuin pahantekijöitä, hyvien tekojenne vuoksi, joita he tarkkaavat, ylistäisivät Jumalaa etsikkopäivänä.

CPR1642 12. Ja pitäkät hywä meno pacanain seas että ne jotca teitä panettelewat nijncuin pahointekijtä tundisit teidän teidän hywistä töistän ja kijttäisit Jumalata sinä päiwänä jona hän caicki julista.

T-R τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλὴν ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν ἐκ τῶν καλῶν ἐργῶν ἐποπτεύσαντες δοξάσωσι τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς 12 (τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλὴν ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν ἐκ τῶν καλῶν ἐργῶν

ἐποπτεύσαντες δοκᾶσασί τὸν Θεὸν ἐν ἱμέρᾳ ἐπίσκοπῆς. )

ergon epoptefsantes doxasosin ton theon en imera episkopis)

- MLV19 12 having your° good conduct (seen) among the Gentiles; in order that, in what they are speaking against you°, as evildoers, they may glorify God in the day of visitation, having eye-witnessed (things) from (your°) good works.
- Luther1912 12. und führet einen guten Wandel unter den Heiden, auf daß die, so von euch afterreden als von Übeltätern, eure guten Werke sehen und Gott preisen, wenn es nun an den Tag kommen wird.
- RuSV1876 12 и провождать добродетельную жизнь между язычниками, дабы они за то, за что злословят вас, как злодеев, увидя добрые дела ваши, прославили Бога в день посещения.
- FI33/38 13 Olkaa alamaiset kaikelle inhimilliselle järjestykselle Herran tähden, niin hyvin kuninkaalle, joka on ylin,
- Biblia1776 13. Sentähden olkaat alamaiset kaikelle inhimilliselle säädylle Herran tähden, olisko se kuninkaalle, niinkuin ylimmäiselle,

- KJV 12. Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by your good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.
- RV'1862 12. Y tengáis vuestra conversación honesta entre los Gentiles; para que en lo que ellos murmuran de vosotros como de malhechores, glorifiquen a Dios en el día de la visitación, estimándoos por las buenas obras.
- TKIS 13 Olkaa siis alamaiset kaikelle inhimilliselle järjestykselle Herran vuoksi, sekä hallitsijalle,\* joka on ylin,
- CPR1642 13. SEntähden olcat alammaiset caikille ihmisille ja säädylle HERran tähden olisko se Cuningalle nijncuin ylimmäiselle taicka

Päämiehille/

- UT1548 13. Senteden olcatta alamaiset caikille  
 Inhimilisille Sädhyille Herran tedhen/ Waicka se  
 olis Kuningelle/ ninquin sen ylimeisen/ taicka  
 Pämiehillen/ (Sentähden olkaatte alamaiset  
 kaikille ihmisten säädyille Herran tähden/  
 Waikka se olisi kuninkaalle/ niinkuin sen  
 ylimmäisen/ taikka päämiehillenne.)
- Gr-East 13 Ὑποτάγητε οὖν πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ  
 τὸν Κύριον, εἴτε βασιλεῖ, ὡς ὑπερέχοντι, (  
 Ὑποτάγῃτε οὖν πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν  
 Κύριον, εἴτε βασίλει, ὅς ὑπερέχοντι, )
- T-R υποταγητε ουν παση ανθρωπινη κτισει δια  
 τον κυριον ειτε βασιλει ως υπερεχοντι 13  
 (upotagite oun pasi anthropini ktisei dia ton  
 kurion eite basilei os uperechonti)
- MLV19 13 Therefore be<sup>o</sup> subject to every human  
 creation because of the Lord: whether to the  
 king, as being superior to you<sup>o</sup>;
- KJV 13. Submit yourselves to every ordinance of  
 man for the Lord's sake: whether it be to the  
 king, as supreme;
- Luther1912 13. Seid untertan aller menschlichen Ordnung  
 um des HERRN willen, es sei dem König, als  
 dem Obersten,
- RV'1862 13. Sed pues sujetos a toda ordenación  
 humana por causa del Señor: ahora sea a  
 rey, como a superior:
- RuSV1876 13 Итак будьте покорны всякому  
 человеческому начальству, для Господа:  
 царю ли, как верховной власти,
- FI33/38 14 kuin käskynhaltijoille, jotka hän on  
 lähettänyt paha tekeville rangaistukseksi,
- TKIS 14 että maaherroille, jotka hän on lähettänyt  
 pahantekijöille rangaistukseksi, mutta hyvää

mutta hyvää tekeville kiitokseksi;

Biblia1776 14. Taikka päämiehille, niinkuin niille, jotka häneltä lähetetyt ovat pahointekiöille rangaistukseksi ja hurskaille kiitokseksi.

UT1548 14. ninquin ne iotca henelde lehetetydh ouat/ nijlle Pahointekijoille tosin rangastoxexi/ ia nijlle Hurskaille kijtoxexi. (niinkuin, ne jotka häneltä lähetetyt ovat/ niille pahantekijöille tosin rangaistukseksi/ ja niille hurskaille kiitokseksi.)

Gr-East 14 εἴτε ἡγεμόσιν, ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν μὲν κακοποιῶν, ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν· ( εἴτε ἰγεμόσιν, ὅς δι' αὐτοῦ πεμπόμενοις εἰς ἐκδίκισιν μὲν κακοποιῶν, ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν: )

MLV19 14 or to governors, as they are sent through him \*for vengeance (on) evildoers and praise (to the) doers of good.

Luther1912 14. oder den Hauptleuten, als die von ihm gesandt sind zur Rache über die Übeltäter und zu Lobe den Frommen.

RuSV1876 14 правителям ли, как от него посылаемым для наказания преступников и для

tekeville kiitokseksi.

CPR1642 14. Nijn cuin nijlle jotca häneldä lähetetyt ovat pahointekijlle rangaistuxexi ja hurscaille kijtoxexi.

T-R 14 εἴτε ἡγεμοσιν ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομενοις εἰς ἐκδικησιν μὲν κακοποιων ἐπαινον δε ἀγαθοποιων 14 (eite igemosin os di aftou pempomenois eis ekdikisin men kakopoion epainon de agathopoion)

KJV 14. Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them that do well.

RV'1862 14. Ahora a los gobernadores, como enviados por él, para venganza de los malhechores, y para loor de los que hacen bien.

поощрения делающих добро, –

- |            |   |         |  |
|------------|---|---------|--|
| FI33/38    | 15 sillä se on Jumalan tahto, että te hyvää tekemällä tukitte suun mielettömäin ihmisten ymmärtämättömyydeltä —   | TKIS    | 15 Sillä niin on Jumalan tahto, että te hyvää tekemällä tukitte suun mielettömäin ihmisten tietämättömyydeltä,   |
| Biblia1776 | 15. Sillä se on Jumalan tahto, että te hyvällä työllä tukitsette hulluin ja tyhmäin ihmisten suun,  | CPR1642 | 15. Sillä se on Jumalan tahto että te hyvällä työllä tukidzetta hulluin ja tyhmäin ihmisten suun.  |
| UT1548     | 15. Sille ette se ombi Jumalan tachtu/ ette te hyuelle töelle tukitzetta Hulluen ia tyhmein Inhimisten suun. (Sillä että se ompi Jumalan tahto/ että te hyvällä työllä tukitsette hullujen ja tyhmäin ihmisten suun.) |         |  |
| Gr-East    | 15 ὅτι οὕτως ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ἀγαθοποιῶντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν· ( ὅτι οὗτος ἐστὶ τὸ θέλιμα τοῦ Θεοῦ, ἀγαθοποιούντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνῶσιαν: )                         | T-R     | οτι ουτως εστιν το θελημα του θεου αγαθοποιουντας φιμουν την των αφρονων ανθρωπων αγνωσιαν 15 (oti outos estin to thelima tou theou agathopoiountas fimoun tin ton afronon anthropon agnosian) |
| MLV19      | 15 Because so is the will of God, doing good (things) to hush the ignorance of foolish men;   | KJV     | 15. For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:  |
| Luther1912 | 15. Denn das ist der Wille Gottes, daß ihr mit Wohltun verstopft die Unwissenheit der törichten Menschen,   | RV'1862 | 15. Porque esta es la voluntad de Dios, que haciendo bien, embozaléis la ignorancia de los hombres vanos:  |

RuSV1876 15 ибо такова есть воля Божия, чтобы мы, делая добро, заграждали уста невежеству безумных людей, –

FI33/38 16 niinkuin vapaat, ei niinkuin ne, joilla vapaus on pahuuden verhona, vaan niinkuin Jumalan palvelijat.

Biblia1776 16. Niinkuin vapaat, ja ei niin, että se vapaus olis niinkuin pahuuden peite, vaan niinkuin Jumalan palveliat.

UT1548 16. Ninquin ne wapahat/ ia ei nin ette sa wapaus olis quin Pahudhen peitos/ waan ninquin ne Jumalan Palueliat. (Niin kuin ne wapahat/ ja ei niin, että se wapaus olisi pahuuden peitossa/ waan niinkuin ne Jumalan Palwelijat.)

Gr-East 16 ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ' ὡς δοῦλοι Θεοῦ. ( ὁς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὁς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ' ὁς δοῦλοι Θεοῦ. )

MLV19 16 as free and (yet) not having (your<sup>o</sup>) freedom as a cover-up of malice, but as bondservants of God.

TKIS 16 niin kuin vapaat, ei kuitenkaan pitäen vapautta pahuuden verhona, vaan niin kuin Jumalan palvelijat.

CPR1642 16. Nijnrcuin wapat ja ei nijn että se wapaus olis nijncuin pahuden peitos waan nijncuin Jumalan palweliat.

T-R ὡς ἐλευθεροὶ καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν ἀλλ ὡς δούλοι Θεοῦ 16 (os eleftheroi kai mi os epikalumma echontes tis kakias tin eleftherian all os douloi theou)

KJV 16. As free, and not using your liberty for a cloke of maliciousness, but as the servants of God.

PIETARIN ENSIMMÄINEN KIRJE

- Luther1912 16. als die Freien, und nicht, als hättet ihr die Freiheit zum Deckel der Bosheit, sondern als die Knechte Gottes.
- RuSV1876 16 как свободные, не как употребляющие свободу для прикрытия зла, но как рабы Божии.
- FI33/38 17 Kunnioittakaa kaikkia, rakastakaa veljiä, peljätkää Jumalaa, kunnioittakaa kuningasta.
- Biblia1776 17. Olkaat kunnialliset jokaista kohtaan, rakastakaat veljiä, peljätkää Jumalaa, kunnioittakaat kuningasta.
- UT1548 17. Olcatta cunnialiset iocaista watan. Racastacat Welijä/ Pelietke Jumalata/ Cunnioittaca Kuningasta. (Olkaatte kunnialliset jokaista wataan. Rakastakaa weljiä/ Peljätkää Jumalaa/ Kunnioittakaa kuningasta.)
- Gr-East 17 πάντας τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε, τὸν Θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε. ( pántas timísate, tìn ádelfótita ágarãte, tòn Theòn fobeĩsthe, tòn basiléa timãte. )
- MLV19 17 Honor° all (men). Love\*° the brotherhood. Fear° God. Honor° the king.
- Luther1912 17. Tut Ehre jedermann, habt die Brüder lieb;
- RV'1862 16. Como estando en libertad, y no como teniendo la libertad por cobertura de malicia, sino como siervos de Dios.
- TKIS 17 Kunnioittakaa kaikkia, rakastakaa veljiä, pelätkää Jumalaa, kunnioittakaa hallitsijaa.
- CPR1642 17. Olcat cunnialiset jocaista watan. Racastacat weljiä peljätkät Jumalata cunnioittacat Cuningasta.
- T-R παντας τιμησατε την αδελφοτητα αγαπατε τον θεον φοβεισθε τον βασιλεα τιματε 17 (pantas timisate tin adelfotita agapate ton theon fobeisthe ton basilea timate)
- KJV 17. Honour all men. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.
- RV'1862 17. Honrād a todos. Amād la fraternidad.



fürchtet Gott, ehret den König!

Teméd a Dios. Honréd al rey.

RuSV1876 17 Всех почитайте, братство любите, Бога бойтесь, царя чтите.

FI33/38 18 Palvelijat, olkaa kaikella pelolla isännillenne alamaiset, ei ainoastaan hyville ja lempeille, vaan nurjillekin.

TKIS 18 Palvelijat, olkaa isännillenne alamaiset osoittaen heille kaikkea kunnioitusta — ei ainoastaan hyville ja lempeille, vaan myös väärille.

Biblia1776 18. Te palveliat! olkaat alamaiset kaikella pelvolla teidän isännillenne, ei ainoastaan hyville ja siveille, vaan myös tuimille.

CPR1642 18. TE palweliat olcat alammaiset caikella pelgolla teidän Isännillen ei ainoastans hywille ja siwiöille waan myös tuimille.

UT1548 18. Te Palueliat olca alamaiset caikella pelgholla teide' Herrain/ ei waiuoin ninen Lakiain ia siuiede'/ Waan mös nijlle tuimille. (Te palvelijat olkaa alamaiset kaikella pelolla teidän herrain/ ei waivoin niiden lakiain ja siweiden/ Waan myös niille tuimille.)

Gr-East 18 οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς. ( οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς. )

T-R οἱ οικεταὶ υποτασσομενοι εν παντι φοβῳ τοις δεσποταις ου μονον τοις αγαθοις και επιεικεσιν αλλα και τοις σκολιοις 18 (οι οικεταὶ υποτασσομενοι εν παντι φοβο τοις δεσποταις ου μονον τοις αγαθοις και επιεικεσιν αλλα και τοις σκολιοις)

PIETARIN ENSIMMÄINEN KIRJE

- |            |  |         |   |
|------------|--|---------|---|
| MLV19      | 18 Domestic (servants), be subject to (your°) masters in all fear; not only to the good and gentle, but also to the crooked.   | KJV     | 18. Servants, be subject to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.                           |
| Luther1912 | 18. Ihr Knechte, seid untertan mit aller Furcht den Herren, nicht allein den gütigen und gelinden, sondern auch den wunderlichen.  | RV'1862 | 18. Vosotros, siervos, sed sujetos con todo temor a vuestros señores; no solamente a los buenos y humanos, mas aun también a los rigurosos. |
| RuSV1876   | 18 Слуги, со всяким страхом повинуйтесь господам, не только добрым и кротким, но и суровым.  |         |   |
| FI33/38    | 19 Sillä se on armoa, että joku omantunnon tähden Jumalan edessä kestää vaivoja, syyttömästi kärsien.  | TKIS    | 19 Sillä se on armoa, jos joku omantunnon vuoksi Jumalan tähden kestää vaivoja syyttömästi kärsien.   |
| Biblia1776 | 19. Sillä se on armo, jos joku omantuntonsa tähden Jumalan tykö vaivaa kärsii, ja syyttömästi kärsii.  | CPR1642 | 19. Sillä se on armo jos joku omantundons tähden Jumalan tygö waiwa kärsi ja syyttömäst kärsi/  |
| UT1548     | 19. Sille se on Armo/ ios iocu Omantunnons tedhen Jumalan tyge/ pitepi waiua/ ia ilman ansiotans wärytte kerssiipi. (Sillä se on armo/ jos joku omantuntonsa tähden Jumalan tykö/ pitääpi waivaa/ ja ilman ansiotansa wääryyttä kärsiipi.) |         |   |
| Gr-East    | 19 τοῦτο γὰρ χάρις, εἰ διὰ συνείδησιν Θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας, πάσχω·ν ἀδίκως. ( τοῦτο   | T-R     | τουτο γαρ χαρις ει δια συνειδησιν θεου υποφερει τις λυπας πασχω·ν αδικως 19   |

gàr chárus, eì dià suneídisin Theoû úpoférei tis lúpas, páschon ádíkos. )

(touto gar charis ei dia suneidisin theou upoferei tis lupas paschon adikos)

- MLV19 19 For\* this is grace, if anyone undergoes sorrows, suffering wrongfully because of (his) consciousness of God.
- Luther1912 19. Denn das ist Gnade, so jemand um des Gewissens willen zu Gott das Übel verträgt und leidet das Unrecht.
- RuSV1876 19 Ибо то угодно Богу, если кто, помышляя о Боге, переносит скорби, страдая несправедливо.
- FI33/38 20 Sillä mitä kiitettävää siinä on, jos te olette kärsivällisiä silloin, kun teitä syntienne tähden piestään? Mutta jos olette kärsivällisiä, kun hyvien tekojenne tähden saatte kärsiä, niin se on Jumalan armoa.
- Biblia1776 20. Sillä mikä kiitos se on, jos te pahain tekoinne tähden piestään, ja te kärsitte? Mutta kuin te hyvin teette ja kuitenkin vaivataan, ja te sen kärsitte, niin se on armo Jumalan edessä.
- UT1548 20. Sille mika kijos se on ios te pahain tekoinne tedhen piexeteen/ ia te kerssitte?

- KJV 19. For this is thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.
- RV'1862 19. Porque esto es agradable, si alguno a causa de la conciencia, que tiene delante de Dios, sufre molestias, padeciendo injustamente.
- TKIS 20 Sillä mitä kunnioitettavaa siinä on, jos olette kärsivällisiä, kun teette syntiä ja teitä piestään? Mutta jos olette kärsivällisiä, kun hyvää teette ja kärsitte, niin se on armoa Jumalan edessä.
- CPR1642 20. Sillä mikä kijos se on jos te pahain tecoinne tähden piestän ja te kärsitte? Mutta cosca te hywin teette ja cuitengin waiwatan ja te sen kärsitte nijn se on armo Jumalan edes.

Mutta koska te huustiteet/ ia quitengin waiuataan/ ia te sen kersitte/ se ombi Armo Jumalan edes. (Sillä mikä kiitos se on, jos te pahain tekoinne tähden pieksetään/ ja te kärsitte? Mutta koska te huwästi teette/ ja kuitenkin waivataan/ ja te sen kärsitte/ se ompii armo Jumalan edessä.)

Gr-East 20 ποῖον γὰρ κλέος, εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ Θεῶ. ( ποῖον γὰρ κλέος, εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιδζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ Θεῶ. )

T-R ποιον γαρ κλεος ει αμαρτανοντες και κολαφιζομενοι υπομενειτε αλλ ει αγαθοποιουντες και πασχοντες υπομενειτε τουτο χαρις παρα θεω 20 (poion gar kleos ei amartanontes kai kolafizomenoi upomeneite all ei agathopoiountes kai paschontes upomeneite touto charis para theo)

MLV19 20 For\* what credit (is it), if, (when) you° are sinning and are battered (for it), you° will be enduring (it)? But if, (when) you° are doing good and are suffering (for it), you° will be enduring (it); this (is) grace with God.

KJV 20. For what glory is it, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer for it, ye take it patiently, this is acceptable with God.

Luther1912 20. Denn was ist das für ein Ruhm, so ihr um Missetat willen Streiche leidet? Aber wenn ihr um Wohltat willen leidet und erduldet, das ist Gnade bei Gott.

RV'1862 20. Porque ¿qué gloria es, si pecando vosotros sois abofeteados, y lo sufrís? empero si haciendo bien, sois afligidos, y lo sufrís, esto es cierto agradable delante de Dios.

RuSV1876 20 Ибо что за похвала, если вы терпите, когда вас бьют за проступки? Но если, делая добро и страдая, терпите, это угодно Богу.

FI33/38 21 Sillä siihen te olette kutsutut, koska Kristuskin kärsi teidän puolestanne, jättäen teille esikuvan, että te noudattaisitte hänen jälkiänsä,

Biblia1776 21. Sillä sitä varten olette te kutsutut, että Kristus myös kärsi meidän edestämme ja jätti meille esikuvan, että teidän pitää hänen askeleitansa noudattaman,

UT1548 21. Sille siteuarte' te oletta cutzutud/ Se'uoxi ette Christus mös kersi meiden edesten/ ia meille ydhen Esicuuuan ietti/ Ette teide' pitepi noudhattaman hene' Askelens. (Sillä sitä warten te olette kutsutut/ Senwuoksi että Kristus myös meidän edestä/ ja meille yhden esikuwan jätti/ Että teidän pitääpi noudattaman hänen askeleensa.)

Gr-East 21 εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ὑμῶν, ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ· ( eis touto gar eklithite, oti kai Christos epathen uper umōn, umīn upolimpánon

TKIS 21 Siihen olette näet kutsutut, koska Kristuskin kärsi puolestanne jättäen teille esikuvan, jotta seuraisitte Hänen jälkiään.

CPR1642 21. Sillä sitä warten oletta te cudzutut että Christus myös kärsei meidän edestäm ja jätti meille cuwan että teidän pitä hänen askeleitans noudattaman.

T-R εις τουτο γαρ εκληθητε οτι και χριστος επαθεν υπερ ημων ημιν υπολιμπανων υπογραμμον ινα επακολουθησητε τοις ιχνεσιν αυτου 21 (eis touto gar eklithite oti kai christos epathen uper imon imin

ὕπογραμμὸν ἵνα ἐπακολούθῃσῃτε τοῖς ἰχνησὶν αὐτοῦ: )

upolimpanon upogrammon ina epakolouthisite tois ichnesin aftou)

- MLV19 21 For\* you° were called into this, because Christ also suffered on our behalf, leaving a model for you°, in order that you° should follow after his footprints.
- Luther1912 21. Denn dazu seid ihr berufen; sintemal auch Christus gelitten hat für uns und uns ein Vorbild gelassen, daß ihr sollt nachfolgen seinen Fußstapfen;
- RuSV1876 21 Ибо вы к тому призваны, потому что и Христос пострадал за нас, оставив нам пример, дабы мы шли по следам Его.
- FI33/38 22 joka "ei syntiä tehnyt ja jonka suussa ei petosta ollut",
- Biblia1776 22. Joka ei yhtään syntiä tehnyt eikä yhtään petosta ole hänen suustansa löydetty,
- UT1548 22. Joca ei ychten syndi tehnyt ollut/ Eike mös ychten petosta ole henen Suustans leutty. (Joka ei yhtään syntiä tehnyt ollut/ Eikä myös yhtään petosta ole hänen suustansa löydetty.)
- Gr-East 22 ὃς ἀμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ· ( ὃς ἀμαρτίαν οὐκ

- KJV 21. For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:
- RV'1862 21. Porque para esto fuisteis llamados, pues que también Cristo padeció por nosotros, dejándonos un modelo, para que vosotros sigáis sus pisadas.
- TKIS 22 Hän ei tehnyt syntiä, eikä vilppiä havaittu Hänen suussa.
- CPR1642 22. Joca ei yhtän syndiä tehnyt eikä yhtän petosta ole hänen suustans löytty.
- T-R ος αμαρτιαν ουκ εποιησεν ουδε ευρεθη δολος εν τω στοματι αυτου 22 (os amartian

ἐποίisen, οὐδὲ εὐρέθι δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ: )

ouk epoiisen oude ebrethi dolos en to stomati aftou)

MLV19 22 (He) who did no sin, nor was treachery found in his mouth;  
 Luther1912 22. welcher keine Sünde getan hat, ist auch kein Betrug in seinem Munde erfunden;  
 RuSV1876 22 Он не сделал никакого греха, и не было лести в устах Его.

KJV 22. Who did no sin, neither was guile found in his mouth:  
 RV'1862 22. El cual no hizo pecado, ni fué hallado engaño en su boca:

FI33/38 23 joka häntä herjattaessa ei herjannut takaisin, joka kärsiessään ei uhannut, vaan jätti asiansa sen haltuun, joka oikein tuomitsee,  
 Biblia1776 23. Joka ei kironnut, kuin häntä kirottiin, ei uhannut, kuin hän kärsi; mutta antoi hänelle koston, joka oikein tuomitsee;  
 UT1548 23. Joca ei wastankironudh/ coska he' kirottijn/ Ei whgannudh/ coska hen kerssi. Mutta hen annoi henelle Coston ioca oikein domitze. (Joka ei vastaan kironnut/ koska hän kirottiin/ ei uhkannut/ koska hän kärsi. Mutta hän antoi hänelle koston, joka oikein tuomitsee.)

TKIS 23 Herjattuna Hän ei herjannut takaisin eikä kärsiessään uhannut, vaan jätti itsensä sen haltuun, joka tuomitsee oikein.  
 CPR1642 23. Joca ei kironnut cosca hän kirottin ei uhgannut cosca hän kärsei mutta andoi hänelle coston joca oikein duomidze.

Gr-East 23 ὅς λoidορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπειλεῖ, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως· ( ὅς loidoróúmenos οὐκ ἀnteloidóρει,

T-R ος λoidorouμενος ουκ αντελοιδορει πασχων ουκ ηπειλει παρεδιδου δε τω κρινοντι δικαιως 23 (os loidoroumenos ouk

páschon οὐκ ἰπέλει, paredídou dè tῶ krínontι  
δικαίος: )

anteloidorei paschon ouk ipeilei paredidou  
de to krinonti dikaios)

- MLV19 23 who, being reviled, was not reviling again (in return); (when) suffering, was not threatening, (but was giving (himself) to the one who judges righteously),
- Luther1912 23. welcher nicht wiederschalt, da er gescholten ward, nicht drohte, da er litt, er stellte es aber dem anheim, der da recht richtet;
- RuSV1876 23 Будучи злословим, Он не злословил взаимно; страдая, не угрожал, но предавал то Судии Праведному.
- FI33/38 24 joka "itse kantoι meidän syntimme" ruumiissansa ristinpuuhun, että me, synneistä pois kuolleina, eläisimme vanhurskaudelle; ja hänen "haavainsa kautta te olette paratut".
- Biblia1776 24. Joka meidän syntimme itse uhrasi omassa ruumiissansa puun päällä, että me synneistä pois kuolleet eläisimme vanhurskaudelle; jonka haavain kautta te olette terveiksi tulleet.
- UT1548 24. Joca meiden syndinne itze wffrasi omas Rumisans Puun pääle/ senpäle ette me

- KJV 23. Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed himself to him that judgeth righteously:
- RV'1862 23. El cual maldiciéndole, no tornaba a maldecir; y cuando padecía, no amenazaba; sino que remitía su causa al que juzga justamente.
- TKIS 24 Hän itse kantoι syntimme ruumiissaan ristille, jotta me synneille kuolleina eläisimme vanhurskaudelle, ja Hänen haavainsa ansioista te olette parannetut.
- CPR1642 24. Joca meidän syndimme idze uhras omas ruumisans puun päällä että me synneistä poiscuollet eläisimme wanhurscaudelle. Jonga haawain cautta te oletta terwexi tullet:



synneiste poiskooleet/ sille Wanhurskaudhelle  
 eleisimme. Jonga haauain cautta te oletta  
 teruexi tulleheet/ (Joka meidän syntimme itse  
 uhrasi oman ruumiinsa puun päälle/ senpäälle  
 että me synneistä pois kuolleet/ sille  
 wanhurskaudelle eläisimme. Jonka haawain  
 kautta te olette terweeksi tulleet.)

Gr-East 24 ὅς τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν  
 τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς  
 ἀμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ  
 ζήσωμεν· οὗ τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἰάθητε. ( ὅς τὰς  
 ἀμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι  
 αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἀμαρτίαις  
 ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν: οὗ τῷ  
 μώλωπι αὐτοῦ ἰάθητε. )

T-R ος τας αμαρτιας ημων αυτος ανηνεγκεν εν  
 τω σωματι αυτου επι το ξυλον ινα ταις  
 αμαρτιαις απογενομενοι τη δικαιοσυνη  
 ζησωμεν ου τω μωλωπι αυτου ιαθητε 24 (os  
 tas amartias imon aftos aninenken en to  
 somati aftou epi to xulon ina tais amartiais  
 apogenomenoi ti dikaiosuni zisomen ou to  
 molopi aftou iathite)

MLV19 24 who, himself, carried our sins in his body  
 upon the tree, in order that we might live to  
 righteousness, having become-dead to (our)  
 sins; by whose wound(s) you<sup>o</sup> were healed.

KJV 24. Who his own self bare our sins in his own  
 body on the tree, that we, being dead to  
 sins, should live unto righteousness: by  
 whose stripes ye were healed.

Luther1912 24. welcher unsre Sünden selbst  
 hinaufgetragen hat an seinem Leibe auf das  
 Holz, auf daß wir, der Sünde abgestorben, der  
 Gerechtigkeit leben; durch welches Wunden  
 ihr seid heil geworden.

RV'1862 24. El mismo que llevó nuestros pecados en  
 su cuerpo sobre el madero, para que  
 nosotros siendo muertos a los pecados,  
 viviésemos a la justicia. Por las heridas del  
 cual habéis sido sanados.

- RuSV1876 24 Он грехи наши Сам вознес телом Своим на древо, дабы мы, избавившись от грехов, жили для правды: ранами Его вы исцелились.
- FI33/38 25 Sillä te olitte "eksyksissä niinkuin lampaat", mutta nyt te olette palanneet sielujenne paimenen ja kaitsijan tykö.
- Biblia1776 25. Sillä te olitte niinkuin eksyväiset lampaat, vaan nyt te olette palanneet teidän sieluinne paimenen ja piispan tykö.
- UT1548 25. Sille te olitta ninquin exyueiset Lambat Waan nyt te oletta palaineet/ sen teiden Sieludhen Paimenen ia Pispan tyge. (Sillä te olitte niinkuin eksywäiset lampaat, waan nyt te olette palanneet/ sen teidän sielujen paimenen ja piispan tykö.)
- Gr-East 25 ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενα, ἀλλ' ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν. ( ἴτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενα, ἀλλ' ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν. )
- TKIS 25 Sillä te”olitte niin kuin eksyvät lampaat”, mutta nyt te olette palanneet sielujenne paimenen ja kaitsijan luo.
- CPR1642 25. Sillä te olitta nijncuin exywäiset lambat waan nyt te oletta palainnet teidän sieluin Paimenen ja Pispan tygö.
- T-R ητε γαρ ως προβατα πλανωμενα αλλ επεστραφητε νυν επι τον ποιμενα και επισκοπον των ψυχων υμων 25 (ite gar os probata planomena all epestrafite nun epi ton poimena kai episkopon ton psuchon umon)
- MLV19 25 For\* you° were being misled like sheep, but
- KJV 25. For ye were as sheep going astray; but

now were returned to the Shepherd and Overseer of your<sup>o</sup> souls. {Isa 53}

Luther1912 25. Denn ihr waret wie die irrenden Schafe; aber ihr seid nun bekehrt zu dem Hirten und Bischof eurer Seelen.

RuSV1876 25 Ибо вы были, как овцы блуждающие (не имея пастыря), но возвратились ныне к Пастырю и Блюстителю душ ваших.

are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.

RV'1862 25. Porque vosotros erais como ovejas descarriadas; mas ahora sois ya convertidos al Pastor, y Obispo de vuestras almas.

### 3 luku

Vaimojen tulee olla miehilleen alamaiset ja puetut sisälliseen kaunistukseen 1 – 6; miesten tulee osoittaa vaimoilleen kunnioitusta, koska nämä ovat saman armon perillisiä 7 Kaikkien tulee olla rakastavaisia ja tehdä sitä, mikä hyvää on 8 – 12; silloin ei heidän tarvitse peljätä, vaikka saisivatkin vanhurskauden tähden kärsiä 13 – 17 Kärsihän Kristuskin, vanhurskas, väärin puolesta, hän joka saarnannut vankeudessa oleville hengille ja on korotettu Jumalan oikealle puolelle. Hän tarjoaa nyt kasteen kautta pelastusta kaikille 18 – 22.

FI33/38 1 Samoin te, vaimot, olkaa alamaiset miehille, että nekin, jotka ehkä eivät ole sanalle kuuliaisia, vaimojen vaelluksen kautta sanoittakin voitettaisiin,

TKIS 1 Samoin te vaimot, olkaa omille miehille alamaiset, jotta jos jotkut eivät tottele sanaa, heidät vaimojen vaelluksen avulla ilman sanoja voitettaisiin,

- |            |  |         |  |
|------------|--|---------|--|
| Biblia1776 | <p>1. Niin olkaan vaimot myös miehillensä alamaiset, että nekin, jotka ei sanaa usko, vaimoin tavoista ilman sanaa voitetuksi tulisivat,</p>   | CPR1642 | <p>1. Olcan vaimot myös miehillens alammaiset että nekin jotca ei sana usco vaimoin tawoist ilman sanata voitetuxi tulisit/</p>  |
| UT1548     | <p>1.SAmalmoto/ Olcohon Waimot heiden Miestens alamaiset/ Ette mös ne iotca eiuet wsco Sanan päle/ machtaisit waimoin menosta/ ilman sanata tulla voitetuxi/ (Samalla muotoa/ Olkohon waimot heidän miestensä alamaiset/ Että myös ne jotka eiwät usko Sanan päälle/ mahtaisivat waimoin menosta/ ilman sanatta tulla voitetuksi.)</p> |         |  |
| Gr-East    | <p>1 Ὅμοίως αἱ γυναῖκες ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσι τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται, ( Ὅμοίος αἱ γυναῖκες ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσι τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδithísontai, )</p>                | T-R     | <p>ομοιως αι γυναικες υποτασσομεναι τοις ιδιοις ανδρασιν ινα και ει τινες απειθουσιν τω λογω δια της των γυναικων αναστροφης ανευ λογου κερδηθησωνται 1 (ομοιος αι gunaikες upotassomenai tois idiois andrasin ina kai ei tines apeithousin to logo dia tis ton gunaikon anastrofis anef logou kerdithisontai)</p> |
| MLV19      | <p>1 Likewise, wives be subject to your° own husbands; in order that, even if some are disobedient to the word, they might be gained without a word through the conduct of their</p>   | KJV     | <p>1. Likewise, ye wives, be in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives;</p>   |

wives;

- |                        |  |                     |   |
|------------------------|--|---------------------|---|
| Luther <sup>1912</sup> | 1. Desgleichen sollen die Weiber ihren Männern untertan sein, auf daß auch die, so nicht glauben an das Wort, durch der Weiber Wandel ohne Wort gewonnen werden, | RV <sup>1862</sup>  | 1. SEMEJANTEMENTE vosotras mujeres, sed sujetas a vuestros maridos; para que si también algunos no creen a la palabra, sean ganados sin palabra por la conversación de las mujeres: |
| RuSV <sup>1876</sup>   | 1 Также и вы, жены, повинуйтесь своим мужьям, чтобы те из них, которые не покоряются слову, житием жен своих без слова приобретаемы были,                        |                     |   |
| FI33/38                | 2 kun he katselevat, kuinka te vaellatte puhtaina ja pelossa.  | TKIS                | 2 kun he tarkkaavat kunnioittavan puhdasta vaellustanne.  |
| Biblia <sup>1776</sup> | 2. Kuin he teidän puhtaan menonne näkevät pelvossa.  | CPR <sup>1642</sup> | 2. Cosca he teidän puhtan menon näkewät pelgosa.  |
| UT <sup>1548</sup>     | 2. coska he merkitzeuet teiden pughtan Menon pelghosa. (koska he merkitsewät (näkevät) teidän puhtaan menon pelossa.)  |                     |   |
| Gr-East                | 2 ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἀγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν. ( ἐροπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἀγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν. )  | T-R                 | εποπτευσαντες την εν φοβω αγνην αναστροφην υμων 2 (eroptefsantes tin en fobo agnin anastrofin umon)   |
| MLV <sup>19</sup>      | 2 having eye-witnessed your <sup>o</sup> pure conduct in fear;   | KJV                 | 2. While they behold your chaste conversation coupled with fear.  |

PIETARIN ENSIMMÄINEN KIRJE

Luther1912 2. wenn sie ansehen euren keuschen Wandel in der Furcht.	RV'1862 2. Considerando vuestra casta conversación, que es con reverencia.
RuSV1876 2 когда увидят ваше чистое, богобоязненное житие.	
FI33/38 3 Älköön teidän kaunistukseenne olko ulkonaista, ei hiusten palmikoimista eikä kultien ympärillenne ripustamista eikä koreihin vaatteisiin pukeutumista,	TKIS 3 Älköön kaunistukseenne olko ulkonaista, hiusten palmikointia ja kultien ympärillenne ripustamista tai hienoihin vaatteisiin pukeutumista,
Biblia1776 3. Joidenka kaunistus ei pidä oleman ulkonaisissa hiusten palmikoissa ja kullan ympäri-ripustamisessa eli vaatteen puvussa,	CPR1642 3. Joidenga caunistus ei pidä oleman ulconaisis hiusten palmicois ja cullan ymbärins ripustamises eli waattein pugusa.
UT1548 3. Joinenga Caunistos ei pidhe oleman wlconaista hiuxien palmicoisa/ ia cullan ymberirippumisesa/ eli calleisa waateisa. (Joidenka kaunistus ei pidä oleman ulkonaista hiuksien palmikoimista/ ja kullan ympäri riippumisessa / eli kalliissa waatteissa.)	
Gr-East 3 ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἕξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος, ( ὄν ἔστο οὐχ ὁ ἕκsothen ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ perithéseos chrusíon ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος, )	T-R ὧν εστω ουχ ο εξωθεν εμπλοκης τριχων και περιθεσεως χρυσιων η ενδυσεως ιματιων κοσμος 3 (on esto ouch o exothen emplokis trichon kai peritheseos chrusion i enduseos imation kosmos)
MLV19 3 whose adornment, do not let it be the	KJV 3. Whose adorning let it not be that outward

outward (adornment) of braiding (the) hair,  
and of placing on of gold things or of clothing  
of (expensive) garments;

Luther1912 3. Ihr Schmuck soll nicht auswendig sein mit  
Haarflechten und Goldumhängen oder  
Kleideranlegen,

RuSV1876 3 Да будет украшением вашим не внешнее  
плетение волос, не золотые уборы или  
нарядность в одежде,

FI33/38 4 vaan se olkoon salassa oleva sydämen  
ihminen, hiljaisen ja rauhaisan hengen  
katoamattomuudessa; tämä on Jumalan  
silmissä kallis.

Biblia1776 4. Vaan salainen ihminen ilman vikaa  
sydämessä, lakiolla ja hiljaisella hengellä, se on  
kallis Jumalan edessä.

UT1548 4. Waan ios se salainen Inhiminen sydhemes/  
ombi ilman wighata/ lakian ia hiliaisen Hengen  
cansa/ Se on callis Jumalan silmein edes. (Waan  
jos se salainen ihminen sydämessä/ ompi ilman  
wihaa/ lakian ja hiljaisen Hengen kanssa/ Se on  
kallis Jumalan silmäin edessä.)

Gr-East 4 ἀλλ' ὁ κρυπτός τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ  
ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου πνεύματος,

adorning of plaiting the hair, and of wearing  
of gold, or of putting on of apparel;

RV'1862 3. La compostura de las cuales, no sea  
exterior con encrespamiento de cabellos, y  
atavío de oro, ni en composición de ropas;

TKIS 4 vaan salassa oleva sydämen ihminen  
\*sävyisän ja hiljaisen' hengen  
turmeltumattomuudessa. Tämä on Jumalan  
silmissä kallis.

CPR1642 4. Waan jos se salainen ihminen on ilman  
wiata sydämes lakiolla ja hiljaisella hengellä  
se on callis Jumalan silmäin edes.

T-R αλλ ο κρυπτος της καρδιας ανθρωπος εν τω  
αφθαρτω του πραεος και ησυχιου

ὁ ἐστὶν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πολυτελής. ( ἀλλ' ὁ κρυπτός τις καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέος καὶ ἰσυχίου πνεύματος, ὁ ἐστὶν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πολυτελής. )

πνευματος ο εστιν ενωπιον του θεου πολυτελες 4 (all o kruptos tis kardias anthropos en to aftharto tou praeos kai isuchiou pnebmatos o estin enopion tou theou poluteles)

MLV19 4 but (let it be) the hidden human (things) of the heart, in the incorruptible (adornment) of a meek and quiet spirit, which is greatly-valued in God's sight.

KJV 4. But let it be the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, even the ornament of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.

Luther1912 4. sondern der verborgene Mensch des Herzens unverrückt mit sanftem und stillem Geiste; das ist köstlich vor Gott.

RV'1862 4. Mas el hombre del corazón que está encubierto sea sin toda corrupción, y de espíritu agradable, y pacífico, lo cual es de grande estima delante de Dios.

RuSV1876 4 но сокровенный сердца человек в нетленной красоте кроткого и молчаливого духа, что драгоценно пред Богом.

FI33/38 5 Sillä näin myös muinoin pyhät vaimot, jotka panivat toivonsa Jumalaan, kaunistivat itsensä ja olivat miehillensä alamaiset;

TKIS 5 Sillä näin myös muinoin pyhät vaimot, jotka panivat toivonsa Jumalaan, kaunistivat itsensä ollen alamaisia omille miehilleen,

Biblia1776 5. Sillä näin ovat pyhätkin vaimot muinen itsensä kaunistaneet, jotka toivonsa panivat Jumalan päälle ja olivat miehillensä alamaiset,

CPR1642 5. Sillä näin ovat pyhätkin vaimot muinen heidäns caunistanet jotca toiwons panit Jumalan päälle ja olit miehillens alemmaiset.

UT1548 5. Sille ette tellemodholla ouat mös muinen Pyhet Waimot heidens caunistanuet/ Jotca



heide' Toiuons Jumalan päle panit/ ia olit  
 heiden Miestense alemaiset. (Sillä että tällä  
 muodolla owat myös muinoin pyhät waimot  
 heidäns kaunistaneet/ Jotka heidän toiwonsa  
 Jumalan päälle panit/ ja oli heidän miestensä  
 alamaiset.)

Gr-East 5 οὕτω γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγιοι γυναῖκες αἱ  
 ἐλπίζουσαι ἐπὶ τὸν Θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς,  
 ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ( οὗτο γάρ  
 pote καὶ αἱ ἅγιοι γυναῖκες αἱ ἐλπίδζουσαι ἐπὶ  
 τὸν Θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς, ὑποτασσόμεναι  
 τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, )

T-R ουτως γαρ ποτε και αι αγιοι γυναικες αι  
 ελπίζουσαι επι τον θεον εκοσμουν εαυτας  
 υποτασσομεναι τοις ιδιοις ανδρασιν 5  
 (outos gar pote kai ai agiai gunaikēs ai  
 elpizousai epi ton theon ekosmoun eaftas  
 upotassomenai tois idiois andrasin)

MLV19 5 For\* so, the holy women, those also hoping  
 upon God, were previously adorning  
 themselves, being subject to their own  
 husbands;

KJV 5. For after this manner in the old time the  
 holy women also, who trusted in God,  
 adorned themselves, being in subjection  
 unto their own husbands:

Luther1912 5. Denn also haben sich auch vorzeiten die  
 heiligen Weiber geschmückt, die ihre Hoffnung  
 auf Gott setzten und ihren Männern untertan  
 waren,

RV'1862 5. Porque así también se ataviaban en el  
 tiempo antiguo aquellas santas mujeres que  
 esperaban en Dios, estando sujetas a sus  
 propios maridos:

RuSV1876 5 Так некогда и святые жены, уповавшие на  
 Бога, украшали себя, повинуюсь своим  
 мужьям.

PIETARIN ENSIMMÄINEN KIRJE

FI33/38	6 niin oli Saara kuuliainen Aabrahamille, kutsuen häntä herraksi; ja hänen lapsikseen te olette tulleet, kun teette sitä, mikä hyvää on, ettekä anna minkään itseänne peljättää.	TKIS	6 niin kuin Saara oli kuuliainen Aabrahamille kutsuen häntä herraksi; ja hänen lapsikseen te olette tulleet, kun teette hyvää ettekä pelkää mitään pelottelua.
Biblia1776	6. Niinkuin Sara oli Abrahamille kuuliainen ja kutsui hänen herraksi, jonka tyttäriksi te tulleet olette, jos te hyvin teette ja pelkäämättä olette.	CPR1642	6. Nijnkuin Sara oli Abrahamille cuuliainen ja cudzui hänen Herraxens. Jonga tyttärixi tekin tullet oletta jos te hywin teettä ja pelkämät oletta.
UT1548	6. Ninquin Sara oli Abrahamin cwliainen/ ia cutzui Hende Herraxensa. Jonga tytterixi te tullet oletta/ ios te hyuesti teette/ ia ei nin * arghat olisi. (Niinkuin Sara oli Abrahamin kuuliainen/ ja kutsui häntä herraksensa. Jonka tyttäriksi te tulleet olette/ jos te hyvästi teette/ ja ei niin arat olisi.)		
Gr-East	6 ως Σάρρα υπήκουσε τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα· ἧς ἐγενήθητε τέκνα· - ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν. ( ὁς Σάρρα ὑρίκουσε τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα: ἧς ἐγενίθητε τέκνα: - ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι midemían ptóisin. )	T-R	ως σαρρα υπηκουσεν τω αβρααμ κυριον αυτον καλουσα ης εγενηθητε τεκνα αγαθοποιουσαι και μη φοβουμεναι μηδεμιαν πτοησιν 6 (os sarra upikousen to abraam kurion afton kalousa is egenithite tekna agathopoiousai kai mi foboumenai midemian ptoisin)
MLV19	6 as Sarah obeyed* Abraham, calling him lord; whose children you° became, doing good and	KJV	6. Even as Sara obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye

not fearing any terror. {Gen 18:12-15}

Luther1912 6. wie die Sara Abraham gehorsam war und hieß ihn Herr; deren Töchter ihr geworden seid, so ihr wohltut und euch nicht laßt schüchtern machen.

RuSV1876 6 Так Сарра повиновалась Аврааму, называя его господином. Вы – дети ее, если делаете добро и не смущаетесь ни от какого страха.

FI33/38 7 Samoin te, miehet, eläkää taidollisesti kukin vaimonne kanssa, niinkuin heikomman astian kanssa, ja osoittakaa heille kunnioitusta, koska he ovat elämän armon perillisiä niinkuin tekin; etteivät teidän rukouksenne estyisi.

Biblia1776 7. Te, miehet, myös asukaat heidän kanssansa taidolla ja antakaat vaimolliselle niinkuin heikommalle astialle hänen kunniansa, niinkuin myös elämän armon kanssaperillisille, ettei teidän rukouksenne estetyiksi tulisi.

UT1548 7. Te Miehet samalmoto/ asucat heiden tykenens taidhon cansa. Ja andacat sen Waimolisen (ninquin sen heicolisiman) \* Käsiälaisen/ henen cunniansa/ ninquin mös ynneperilisen sen Elemen Armohon/ Senpäle

do well, and are not afraid with any amazement.

RV'1862 6. Al modo que Sara obedecia a Abraham, llamándole señor: de la cual vosotras sois hechas hijas, haciendo bien, y no siendo amedrentadas de ningún pavor.

TKIS 7 Samoin te miehet, eläkää ymmärtäväisesti heidän kanssaan niin kuin heikomman, naispuolisen astian kanssa, osoittaen heille kunnioitusta, niin kuin \*myös olette elämän armon yhteisperillisiä\* — jotteivät rukouksenne estyisi.

CPR1642 7. TE miehet myös asucat heidän cansans taidolla ja andacat waimolliselle nijncuin heicommalle astialle hänen cunnians nijncuin myös elämän armon cansaperillisille ettei teidän rucouxen estetyxi tulis.

ettei teiden Rucuxenne estetyxi tulisi. (Te miehet samalla muotoa/ asukaat heidän tykönänsä taidon kanssa. Ja antakaat sen waimollisen (niinkuin sen heikomman) käsialaisen/ hänen kunniansa/ niinkuin myös ynnäperillisen sen elämän armoon/ Sen päälle, ettei teidän rukouksenne estetyksi tulisi.)

Gr-East 7 Οἱ ἄνδρες ὁμοίως συνοικοῦντες κατὰ γνώσιν, ὡς ἀσθενεστέρω σκεύει τῷ γυναικείῳ ἀπονέμοντες τιμὴν, ὡς καὶ συγκληρονόμοι χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν. ( Οἱ ἄνδρες ὁμοίως συνοικοῦντες κατὰ γνώσιν, ὡς ἀσθενεστέρω σκεύει τῷ γυναικείῳ ἀπονέμοντες τιμὴν, ὡς καὶ συγκληρονόμοι χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν. )

T-R οἱ ἄνδρες ὁμοίως συνοικοῦντες κατὰ γνώσιν ὡς ἀσθενεστέρω σκεύει τῷ γυναικείῳ ἀπονέμοντες τιμὴν ὡς καὶ συγκληρονόμοι χάριτος ζωῆς εἰς τὸ μὴ ἐκκοπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν 7 (οἱ ἄνδρες ὁμοίως συνοικοῦντες κατὰ γνώσιν ὡς ἀσθενεστέρω σκεύει τῷ γυναικείῳ ἀπονέμοντες τιμὴν ὡς καὶ συγκληρονόμοι χάριτος ζωῆς εἰς τὸ μὴ ἐκκοπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν)

MLV19 7 Likewise the husbands, dwell together with your° (wives) according to (the) knowledge, bestowing honor to the wife, as the weaker vessel, as also being joint heirs of (the) grace of life; \*that\* your° prayers may not be hindered.

KJV 7. Likewise, ye husbands, dwell with them according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.

Luther1912 7. Desgleichen, ihr Männer, wohnet bei ihnen mit Vernunft und gebet dem weiblichen als dem schwächeren Werkzeuge seine Ehre, als

RV'1862 7. Vosotros maridos semejantemente cohabitád con ellas según ciencia, dando honor a la mujer, como a vaso más frágil, y

die auch Miterben sind der Gnade des Lebens,  
auf daß eure Gebete nicht verhindert werden.

como a herederas juntamente de la gracia  
de vida; para que vuestras oraciones no sean  
impedidas.

RuSV1876 7 Также и вы, мужья, обращайтесь  
благоразумно с женами, как с  
немогнейшим сосудом, оказывая им честь,  
как сонаследницам благодатной жизни,  
дабы не было вам препятствия в молитвах.

TKIS 8 Ja lopuksi: olkaa kaikki yksimielisiä,  
helläsydämissä, veljiä kohtaan rakkaita,  
armahtavaisia, nöyriä.

FI33/38 8 Ja lopuksi: olkaa kaikki yksimielisiä,  
helläsydämissä, veljiä kohtaan rakkaita,  
armahtavaisia, nöyriä.

Biblia1776 8. Mutta viimein olkaat kaikki yksimieliset,  
ynnä kärsiväiset, pitäin veljellistä rakkautta  
keskenänne, laupiaat, ystävälliset,

CPR1642 8. Mutta viimein olcat kaikki yksimieliset  
ynnäkärsiväiset pitäin veljellistä rakkautta  
keskenän laupiat ystävälliset/

UT1548 8. Mutta päldiskein/ caiki olcatta yximieliset/  
Ynnekersiueiset Welieliset keskenen/  
Laupialiset/ Ysteueliset/ (Mutta (viimein) /  
kaikki olkaatte yksimieliset/ ynnäkärsiwäiset  
weljelliset keskenään/ laupiaalliset/  
ystävälliset/)

T-R το δε τελος παντες ομοφρονες συμπαθεις  
φιλαδελφοι ευσπλαγχνοι φιλοφρονες 8 (to  
de telos pantes omofrones sumpatheis  
filadelfoi efsplanchnoi filofrones)

Gr-East 8 Τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς,  
φιλάδελφοι, εὐσπλαγχνοὶ, φιλόφρονες, ( Τὸ δὲ  
τέλος πάντες ὁμόφρονες, sumpatheῖς, φιλάδελφοι,  
εὐσπλαγχνοὶ, φιλόφρονες, )

PIETARIN ENSIMMÄINEN KIRJE

- MLV19 8 Now (to) the end, all (be) like-minded, sympathetic, loving the brethren, affectionate, friendly;
- Luther1912 8. Endlich aber seid allesamt gleichgesinnt, mitleidig, brüderlich, barmherzig, freundlich.
- RuSV1876 8 Наконец будьте все единомысленны, сострадательны, братолюбивы, милосерды, дружелюбны, смиренномудры;
- FI33/38 9 Älkää kostako pahaa pahalla, älkää herjausta herjauksella, vaan päinvastoin siunatkaa; sillä siihen te olette kutsututkin, että siunauksen perisitte.
- Biblia1776 9. Ei kostain pahaa pahalla, eikä kirouksella kirousta, vaan paremmin siunatkaat, tietäen, että te olette kutsutut siunausta perimään.
- UT1548 9. Ei costain paha pahalla/ Eike kiolla kirotusta/ Waan site wastaan/ hyuestisiughnatca/ Tieten ette te oletta sihen cutzutudh/ perimehen hyuestisiughnauxen. (Ei kostain pahaa pahalla/ eikä kiolla kirousta/ waan sitä vastaan/ hyvästi siunatkaa/ Tieten, että te olette siihen kutsutut/ perimään
- KJV 8. Finally, be ye all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, be pitiful, be courteous:
- RV'1862 8. Y finalmente sed todos de un consentimiento, de una afección, amándoos hermanablemente, misericordiosos, amigables,
- TKIS 9 Älkää kostako pahaa pahalla tai herjausta herjauksella, vaan päinvastoin siunatkaa \*tietäen, että\* siihen olette kutsutut, jotta siunauksen perisitte.
- CPR1642 9. Ei costain paha pahalla eikä kirouxella kirousta waan paremmin siunatcat tieten että te oletta cudzutut siunausta perimän.

hyvästi siunauksen.)

- Gr-East 9 μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τούναντίον δὲ εὐλογοῦντες, εἰδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε, ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε. ( mi ἀpodidόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ loidorían ἀντὶ loidorías, τούναντίον δὲ εὐλογοῦντες, εἰδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε, ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε. )
- T-R μη αποδιδοντες κακον αντι κακου η λοιδοριαν αντι λοιδοριας τουναντιον δε ευλογουντες ειδοτες οτι εις τουτο εκληθητε ινα ευλογιαν κληρονομησητε 9 (mi apodidontes kakon anti kakou i loidorian anti loidorias tounantion de eblogountes eidotes oti eis touto eklithite ina eblogian klironomisite)
- MLV19 9 not repaying evil in exchange-for evil or reviling in exchange-for reviling, but instead, speaking well of (others); knowing that you° were called \*for this, in order that you° should inherit a blessing.
- KJV 9. Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.
- Luther1912 9. Vergeltet nicht Böses mit Bösem oder Scheltwort mit Scheltwort, sondern dagegen segnet, und wisset, daß ihr dazu berufen seid, daß ihr den Segen erbet.
- RV'1862 9. No volviendo mal por mal, ni maldición por maldición, sino ántes por el contrario, bendiciendo: sabiendo que para esto vosotros fuisteis llamados, para que poséis en herencia bendición.
- RuSV1876 9 не воздавайте злом за зло или ругательством за ругательство; напротив, благословляйте, зная, что вы к тому призваны, чтобы наследовать благословение.

PIETARIN ENSIMMÄINEN KIRJE

FI33/38	10 Sillä: "joka tahtoo rakastaa elämää ja nähdä hyviä päiviä, varjelkoon kielensä pahasta ja huulensa vilppiä puhumasta,	TKIS	10 Sillä "joka tahtoo rakastaa elämää ja nähdä hyviä päiviä, hillitköön kielensä pahasta ja huulensa vilppiä puhumasta,
Biblia1776	10. Sillä joka elää tahtoo ja hyviä päiviä nähdä, hän hillitkään kielensä pahuudesta ja huulensa vilppiä puhumasta,	CPR1642	10. Sillä joca elä tahto ja hywiä päiwiä nähdä hän hillitkän kielens paha puhumast ja huulens petoxesta.
UT1548	10. Sille ette ioca elä tachtopi/ ia hyuet peiuet nähdhä/ hen hilitkän henen Kielense paha puhumasta/ Ja henen Hwlensa petoxesta. (Sillä että joka elää tahtoopi/ ja hywät päiwät nähdä/ hän hillitkään hänen kielensä pahaa puhumasta/ ja hänen huulensa petoksesta.)		
Gr-East	10 ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλη αὐτοῦ τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον, ( ὁ γὰρ θέλον dzoìn ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτο τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλι αὐτοῦ τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον, )	T-R	ο γαρ θελων ζωην αγαπαν και ιδειν ημερας αγαθας παυσατω την γλωσσαν αυτου απο κακου και χειλη αυτου του μη λαλησαι δολον 10 (ο gar thelon zoin agapan kai idein imeras agathas pafsato tin glossan aftou apo kakou kai cheili aftou tou mi lalisai dolon)
MLV19	10 For* he who wills to love* life and to see good days, let his tongue cease from (speaking) evil, and (also) his lips not to speak treachery.	KJV	10. For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile:
Luther1912	10. Denn wer leben will und gute Tage sehen, der schweige seine Zunge, daß sie nichts Böses	RV'1862	10. Porque el que quiere amar la vida, y ver los dias buenos, refrene su lengua de mal, y



rede, und seine Lippen, daß sie nicht trügen.

sus labios no hablen engaño.

RuSV1876 10 Ибо, кто любит жизнь и хочет видеть  
добрые дни, тот удерживай язык свой от зла  
и уста свои от лукавых речей;

FI33/38 11 kääntyköön pois pahasta ja tehköön hyvää,  
etsiköön rauhaa ja pyrkiköön siihen.

TKIS 11 Kääntyköön pois pahasta ja tehköön  
hyvää, etsiköön rauhaa ja tavoitelkoon sitä.

Biblia1776 11. Hän välttäkään pahaa ja tehkään hyvää,  
etsikään rauhaa ja noudattamaan sitä.

CPR1642 11. Hän välttäkän paha ja tehkän hywä. Hän  
edzikän rauha ja noudattacan sitä.

UT1548 11. Hen wälteken pahasta/ ia techken hyue.  
Hen etziken Rauha/ ia noutakan site. (Hän  
wälttäkään pahasta/ ja tehkään hyvää. Hän  
etsikään rauhaa/ ja noutakaan sitä.)

Gr-East 11 ἐκκλινάτω ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω  
ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν·  
( ἐκκλινάτο ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιήσατο ἀγαθόν,  
dzitisáto eirínin καὶ dioksáto aútín: )

T-R 11 ἐκκλινάτω ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν  
ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν 11  
(ekklinato apo kakou kai poiisato agathon  
zitisato eirinin kai dioxato aftin)

MLV19 11 Let him shun away from evil and let him  
practice good. Let him seek peace and let him  
pursue it,

KJV 11. Let him eschew evil, and do good; let him  
seek peace, and ensue it.

Luther1912 11. Er wende sich vom Bösen und tue Gutes; er  
suche Frieden und jage ihm nach.

RV'1862 11. Apártese del mal, y haga bien: busque la  
paz, y sígala.

RuSV1876 11 уклоняйся от зла и делай добро;

ищимира и стремись к нему,

FI33/38 12 Sillä Herran silmät tarkkaavat vanhurskaita ja hänen korvansa heidän rukouksiansa, mutta Herran kasvot ovat pahantekijöitä vastaan."

Biblia1776 12. Sillä Herran silmät ovat vanhurskasten päälle ja hänen korvansa heidän rukouksissansa; mutta Herran kasvot ovat pahointekiöitä vastaan.

UT1548 12. Sille ette HERRan silmet ouat Wanhurskain päle/ ia henen Coruansa heiden rucuxisans. Mutta HERran casuo o'bi pahointekiedhen päle. (Sillä että HERRan silmät ovat wanhurskaiden päälle/ ja hänen korwansa heidän rukouksissansa. Muttä HERran kaswo omppi pahaintekijäiden päälle.)

Gr-East 12 ὅτι ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὤτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά. ( ὅτι ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὄτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά. )

MLV19 12 because (the) eyes of the Lord (are) upon

TKIS 12 Sillä Herran silmät tarkkaavat vanhurskaita ja Hänen korvansa heidän rukouksiaan, mutta Herran kasvot ovat pahantekijöitä vastaan."

CPR1642 12. Sillä HERran silmät owat wanhurscasten päälle hänen corwans heidän rucouxisans. Mutta HERran caswo on pahointekiäin päälle.

T-R ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὠτα αὐτοῦ εἰς δεησιν αὐτῶν προσωπον δε κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακα 12 (ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὠτα αὐτοῦ εἰς δεησιν αὐτῶν προσωπον δε κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακα)

KJV 12. For the eyes of the Lord are over the

the righteous and his ears (are) toward their supplication. But the face of the Lord (is) against those who are practicing evil things.  
{Psa 34:12-16}

Luther<sup>1912</sup> 12. Denn die Augen des HERRN merken auf die Gerechten und seine Ohren auf ihr Gebet; das Angesicht aber des HERRN steht wider die, die Böses tun.

RuSV<sup>1876</sup> 12 потому что очи Господа обращены к праведным и уши Его к молитве их, но лице Господне против делающих зло,(чтобы истребитьих с земли).

FI33/38 13 Ja kuka on, joka voi teitä vahingoittaa, jos teillä on kiivaus hyvään?

Biblia<sup>1776</sup> 13. Ja kuka on, joka taitaa teitä vahingoittaa, jos te hyvää pyydätte?

UT<sup>1548</sup> 13. Ja cuca on/ ioca teite taita wahingoitta/ ios te hywen ielkinseisotta? (Mutta kuka on/ joka teitä taitaa wahingoittaa/ jos te hyvän jälkeen seisotte?)

Gr-East 13 Καὶ τίς ὁ κακῶσων ὑμᾶς, ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ μιμηταὶ γένησθε; ( Καὶ τίς ὁ κακόσον ὑμᾶς, ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ μιμηταὶ γένισθε; )

righteous, and his ears are open unto their prayers: but the face of the Lord is against them that do evil.

RV<sup>1862</sup> 12. Porque los ojos del Señor están sobre los justos, y sus oídos atentos a sus oraciones: el rostro del Señor está sobre aquellos que hacen mal.

TKIS 13 Ja kuka on se, joka teitä vahingoittaa, jos \*seuraatte sitä, mikä on hyvää\*?

CPR<sup>1642</sup> 13. Ja cuca wahingoitta jos te hywä pyydätte?

T-R και τις ο κακωσων υμας εαν του αγαθου μιμηται γενησθε 13 (kai tis o kakoson umas ean tou agathou mimitai genisthe)

PIETARIN ENSIMMÄINEN KIRJE

MLV19	13 And who (is) he who will be mistreating you°, if you° become imitators of the good (one)?	KJV	13. And who is he that will harm you, if ye be followers of that which is good?
Luther1912	13. Und wer ist, der euch schaden könnte, so ihr dem Gutem nachkommt?	RV'1862	13. ¿Y quién es aquel que os podrá empecer, si fueseis imitadores del bueno?
RuSV1876	13 И кто сделает вам зло, если вы будете ревнителями доброго?		
FI33/38	14 Vaan vaikka saisittekin kärsiä vanhurskauden tähden, olette kuitenkin autuaita. "Mutta älkää antako heidän pelkonsa peljättää itseänne, älkääkä hämmästykö",	TKIS	14 Mutta vaikka kärsisittekin vanhurskauden vuoksi, olette autuaita. Älkää kuitenkaan pelätkö, *mitä he pelkäävät* älkää hämmentykö,
Biblia1776	14. Ja jos te vielä oikeudenkin tähden kärsisitte, niin te kuitenkin autuaat olette; mutta älkäät peljätkö heidän vaatimistansa, alkäät myös heitä hämmästykö.	CPR1642	14. Ja jos te vielä oikiudengin tähden kärsisitte nijn te cuitengin autuat oletta. Mutta älkät peljätkö heidän vaatimistans älkät myös heitä hämmästykö.
UT1548	14. Ja ios te wiele iotakin lijca mös kersisitte Oikiudhen tedhen/ nin te quitengin autuat oletta. Mutta elkette pelietkö heiden hirmutostans/ elkette mös heite hemmestyghö. (Ja jos te wiele jotakin liikaa myös kärsisitte oikeuden tähden/ niin te kuitenkin autuaat olette. Mutta älkäätte peljätkö heidän hirmutustansa/ älkäätte myös heitä hämmästykö.)		

PIETARIN ENSIMMÄINEN KIRJE

Gr-East	14 ἀλλ' εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε, ( ἀλλ' εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε, )	T-R	αλλ ει και πασχοιτε δια δικαιοσυνην μακαριοι τον δε φοβον αυτων μη φοβηθητε μηδε ταραχθητε 14 (all ei kai paschoite dia dikaiosunin makarioi ton de fobon afton mi fobithite mide tarachthite)
MLV19	14 But even if you° should suffer because of righteousness(,) you° (are) fortunate. But do° not fear (because of) their fear, nor should you° be disturbed;	KJV	14. But and if ye suffer for righteousness' sake, happy are ye: and be not afraid of their terror, neither be troubled;
Luther1912	14. Und ob ihr auch leidet um Gerechtigkeit willen, so seid ihr doch selig. Fürchtet euch aber vor ihrem Trotzen nicht und erschrecket nicht;	RV'1862	14. Mas también si alguna cosa padecéis por amor a la justicia, sois bienaventurados. Por tanto no temáis por el temor de aquellos, y no seais turbados;
RuSV1876	14 Но если и страдаете за правду, то вы блаженны; а страха их не бойтесь и не смущайтесь.		
FI33/38	15 vaan pyhittäkää Herra Kristus sydämissänne ja olkaa aina valmiit vastaamaan jokaiselle, joka teiltä kysyy sen toivon perustusta, joka teissä on, kuitenkin sävyisyydellä ja pelolla,	TKIS	15 vaan pyhittäkää Herra Jumala* sydämissänne ja olkaa aina valmiit vastaamaan jokaiselle, joka teiltä pyytää teissä olevan toivon perustelua, [kuitenkin] sävyisyydellä ja pelolla,
Biblia1776	15. Mutta pyhittäkää Herra Jumala teidän sydämissänne. Olkaat myös aina valmiit vastaamaan jokaista, joka teidän toivonne	CPR1642	15. Mutta pyhittäkät HERra Jumala teidän sydämisän.

perustusta tutkistele, joka teissä on,  
hiljaisuudella ja pelvolla,

UT1548 15. Mutta HERRA JUMalata pyhitteikä teiden  
sydhemiseen. (Mutta HERRA JUMalata  
pyhittäkää teidän sydämissänne.)

Gr-East 15 Κύριον δὲ τὸν Θεὸν ἀγιάσατε ἐν ταῖς  
καρδίαις ὑμῶν, ἕτοιμοι δὲ ἀεὶ πρὸς ἀπολογία  
παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν  
ἐλπίδος μετὰ πραΰτητος καὶ φόβου, ( Κύριον  
δὲ τὸν Θεὸν ἀγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,  
ἕτοιμοι δὲ ἀεὶ πρὸς ἀπολογία παντὶ τῷ  
αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος  
μετὰ πραΰτιτος καὶ φόβου, )

T-R κυριον δε τον θεον αγιασατε εν ταις  
καρδιαις υμων ετοιμοι δε αει προς  
απολογια παντι τω αιτουντι υμας λογον  
περι της εν υμιν ελπιδος μετα πραυτητος και  
φοβου 15 (kurion de ton theon agiasate en  
tais kardiais umon etoimoi de aei pros  
apologian panti to aitounti umas logon peri  
tis en umin elpidos meta praftitos kai fobou)

MLV19 15 but make<sup>o</sup> the Lord God holy in your<sup>o</sup>  
hearts, and (be) ready habitually with a  
defense to everyone who is asking you<sup>o</sup> for a  
reason concerning the hope (which is) in you<sup>o</sup>,  
with meekness and fear;

KJV 15. But sanctify the Lord God in your hearts:  
and be ready always to give an answer to  
every man that asketh you a reason of the  
hope that is in you with meekness and fear:

Luther1912 15. heiligt aber Gott den HERRN in euren  
Herzen. Seid allezeit bereit zur Verantwortung  
jedermann, der Grund fordert der Hoffnung,  
die in euch ist,

RV'1862 15. Mas santificád al Señor Dios en vuestros  
corazones; y estád siempre aparejados para  
responder a cada uno que os demanda razón  
de la esperanza que está en vosotros; y esto  
con mansedumbre y reverencia;

RuSV1876 15 Господа Бога святите в сердцах ваших;

будьте всегда готовы всякому, требующему у вас отчета в вашем уповании, дать ответ с кротостью и благоговением.

FI33/38 16 pitäen hyvän omantunnon, että ne, jotka parhaavat teidän hyvää vaellustanne Kristuksessa, joutuisivat häpeään siinä, mistä he teitä panettelevat (niin kuin pahantekijöitä).

Biblia1776 16. Ja pitäkää hyvä omatunto, että ne, jotka teitä panettelevat niinkuin pahantekiöitä, häpeäisivät, että he ovat häväisseet teidän hyvän menonne Kristuksessa.

UT1548 16. Olcatta mös walmihit aina wastaman iocaista quin tutkistele teiden Toiuon perustoxen ielkin ioca teisse o'bi/ hiliaisudhe' ia cauatuxen cansa. Ja piteke yxi Hyue Omatundo/ Senpäle ette ne/ iotca teite panetteleuat/ ninquin Pahointekijte/ häpieisit/ ette he ouat häweisnuet teiden hyuen menon Christusesa. (Olkatte myös walmihit aina wastaamaan jokaista kuin tutkiskelee teidän toiwonne perustuksen jälkeen, joka teissä ompii/ hiljaisuuden ja kavahduksen kanssa. Ja pitäkää yksi hyvä omatunto/ Sen päälle että

TKIS 16 pitäen hyvän omantunnon, jotta ne jotka parhaavat hyvää vaellustanne Kristuksessa, joutuisivat häpeään siinä, missä panettelevat teitä (niin kuin pahantekijöitä).

CPR1642 16. Olcat myös aina walmit wastaman jocaista cuin teidän toiwonne perustusta tutkistele joca teisä on hiljaisudella ja pelgolla ja pitäkät hywä omatundo että ne jotca teitä panettelewat nijncuin pahantekijtä häpeisit että he owat teidän hywän menonna Christuxen häwäisnet.

ne/ jotka teitä panettelevat/ niinkuin pahantekijät/ häpeäisit/ että he ovat häwäisseet teidän hywän menon Kristuksessa.)

Gr-East 16 συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθὴν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφῇ. ( suneídisin ἔchontes ἀgathín, ἵna ἐn ᾠ katalalou̓sin ὑmōn ὁs kakopoiōn, kataischunthōsin oἱ ἐpireázontes ὑmōn tìn ἀgathìn ἐn Christō̓ ἀnastrofín. )

T-R συνειδησιν εχοντες αγαθην ινα εν ω καταλαλωσιν υμων ως κακοποιων καταισχυνθωσιν οι επηρεαζοντες υμων την αγαθην εν χριστω αναστροφην 16 (suneidisin echontes agathin ina en o katalalosisi umon os kakopoiion kataischunthosin oi epireazontes umon tin agathin en christo anastrofin)

MLV19 16 having a good conscience; in order that, in what they are speaking against you° as evildoers, they may be ashamed who are railing at your° good conduct in Christ.

KJV 16. Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.

Luther1912 16. und das mit Sanftmütigkeit und Furcht; und habt ein gutes Gewissen, auf daß die, so von euch afterreden als von Übeltätern, zu Schanden werden, daß sie geschmäht haben euren guten Wandel in Christo.

RV'1862 16. Teniendo buena conciencia, para que en lo que dicen mal de vosotros como de malhechores, sean confundidos los que calumnían vuestro buen proceder en Cristo.

RuSV1876 16 Имейте добрую совесть, дабы тем, за что злословят вас, как злодеев, были постыжены порицающие ваше доброе житие во Христе.



PIETARIN ENSIMMÄINEN KIRJE

FI33/38	17 Sillä parempi on hyvää tehden kärsiä, jos niin on Jumalan tahto, kuin pahaa tehden.	TKIS	17 Parempi on näet hyvää tehden kärsiä, jos Jumalan tahto niin säätää, kuin pahaa tehden.
Biblia1776	17. Sillä se on parempi, jos Jumalan tahto niin on, että te hyvän työn tähden kärsitte kuin pahan.	CPR1642	17. Sillä se on parambi ( jos Jumalan tahto nijn on ) että te hywän työn tähden kärsitte cuin pahan.
UT1548	17. Sille ette se ombi parambi (ios Jumalan tachtu nin on) ette te kersisitte hyuen teghon tedhen/ quin pahan. (Sillä että se ompi parempi (jos Jumalan tahto niin on) että te kärsisitte hywän teon tähden/ kuin pahan.)		
Gr-East	17 κρείττον γὰρ ἀγαθοποιοῦντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιοῦντας. ( kreĩtton gὰr ἀgathopoioũntas, eĩ thełoi τὸ thełima τοῦ Θεοῦ, páscheĩn ἰ κακοποιοũntas. )	T-R	κρειττον γαρ αγαθοποιουντας ει θελει το θελημα του θεου πασχειν η κακοποιουντας 17 (kreitton gar agathopoioountas ei thelei to thelima tou theou paschein i kakopoioountas)
MLV19	17 For* (it is) better to suffer doing good than (for) doing evil, (if the will of God wills (it)).	KJV	17. For it is better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for evil doing.
Luther1912	17. Denn es ist besser, so es Gottes Wille ist, daß ihr von Wohltat wegen leidet als von Übeltat wegen.	RV'1862	17. Porque mejor es que padezcáis haciendo bien, (si la voluntad de Dios así lo quiere,) que no haciendo mal.
RuSV1876	17 Ибо, если угодно воле Божией, лучше пострадать за добрые дела, нежели за злые;		

FI33/38 18 Sillä myös Kristus kärsi kerran kuoleman syntien tähden, vanhurskas vääräin puolesta, johdattaaksensa meidät Jumalan tykö; hän, joka tosin kuoletettiin lihassa, mutta tehtiin eläväksi hengessä,

Biblia1776 18. Sillä Kristus myös kerran kärsi meidän synteimme tähden, hurskas vääräin edestä, että hän meitä Jumalalle uhrais: lihan kautta tosin kuoletettu, mutta Hengen kautta eläväksi tehty,

UT1548 18. Senwoxi ette Christus mös wihdoin meiden synnein tedhen kersi/ Hurscas Ricolisten edeste/ Senpäle ette hen meite piti Jumalalle wfframan/ Ja on tosin coletettu Lihan cautta/ Mutta eleuexi techty Hengen cautta. (Sen vuoksi että Kristus myös wihdoin meidän syntein tähden kärsi/ Hurscas rikollisten edestä/ Senpäälle, että hän meitä piti Jumalalle uhraaman/ Ja on tosin kuoletettu lihan kautta/ Mutta eläväksi tehty Hengen kautta.)

Gr-East 18 ὅτι καὶ Χριστὸς ἄπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθε, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ τῷ Θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκί, ζωοποιηθεὶς δὲ πνεύματι· ( ὅτι καὶ Christòs ἄραξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθε, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ τῷ Θεῷ, thanatotheis mèn

TKIS 18 Sillä Kristuskin kärsi\* kerran syntien vuoksi, vanhurskas vääräin puolesta, viedäkseen meidät Jumalan luo. Hänet kuoletettiin lihassa, mutta tehtiin eläväksi hengessä.

CPR1642 18. Sillä Christus myös kärsei meidän syndeimme tähden hurscas wääräin edestä että hän meitä Jumalalle uhrais joca lihan cautta cuoletettin mutta Hengen cautta eläwäxi tehty.

T-R ὅτι καὶ χριστος ἀπαξ περὶ ἀμαρτιῶν ἐπάθεν δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων ἵνα ἡμᾶς προσαγάγῃ τῷ θεῷ θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ ζωοποιηθεὶς δὲ τῷ πνεύματι 18 (oti kai christos apax peri amartion epathen dikaios uper adikon ina imas prosagagi to theo thanatotheis men

sarkì, dzoopouitheis dè pneúmatu: )

sarki zoopoiitheis de to pnebmati)

- MLV19 18 Because Christ also suffered once for all on behalf of (our) sins, the righteous on behalf of the unrighteous, in order that he might lead you<sup>o</sup> to God; having indeed been slain in the flesh, but was given-life in (the) spirit;
- Luther1912 18. Sintemal auch Christus einmal für unsre Sünden gelitten hat, der Gerechte für die Ungerechten, auf daß er uns zu Gott führte, und ist getötet nach dem Fleisch, aber lebendig gemacht nach dem Geist.
- RuSV1876 18 потому что и Христос, чтобы привести нас к Богу, однажды пострадал за грехи наши, праведник за неправедных, быв умерщвлен по плоти, но ожив духом,
- FI33/38 19 jossa hän myös meni pois ja saarnasi vankeudessa oleville hengille,
- Biblia1776 19. Jossa hän myös meni pois ja saarnasi hengille vankeudessa,
- UT1548 19. Sijne samas he' mös poismeni/ ia sarnasi nijlle He'gille Fangiuxes/ (Siinä samassa hän myös pois meni/ ja saarnasi niille hengille wankeudessa/)

- KJV 18. For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit:
- RV'1862 18. Porque también Cristo padeció una vez por los pecados, el justo por los injustos, para llevarnos a Dios, mortificado a la verdad en la carne, pero vivificado por el Espíritu.
- TKIS 19 Siinä Hän myös meni ja julisti vankilassa oleville hengille,\*
- CPR1642 19. Josa hän myös poismeni ja saarnais fangituille hengille/

PIETARIN ENSIMMÄINEN KIRJE

Gr-East	19 ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασι πορευθεὶς ἐκήρυξεν, ( ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασι πορευθεὶς ἐκήρυξεν, )	T-R	εν ω και τοις εν φυλακη πνευμασιν πορευθεις εκηρυξεν 19 (en o kai tois en fulaki pnevmasin poreftheis ekiruxen)
MLV19	19 in which, he also traveled and preached to the spirits in prison {Eph 2:17} ,	KJV	19. By which also he went and preached unto the spirits in prison;
Luther1912	19. In demselben ist er auch hingegangen und hat gepredigt den Geistern im Gefängnis,	RV'1862	19. En el cual también fué, y predicó a los espíritus que estaban en cárcel:
RuSV1876	19 которым Он и находящимся в темнице духам, сойдя, проповедал,		
FI33/38	20 jotka muinoin eivät olleet kuuliaiset, kun Jumalan pitkämielisyys odotti Nooan päivinä, silloin kun valmistettiin arkkia, jossa vain muutamat, se on kahdeksan sielua, pelastuivat veden kautta.	TKIS	20 jotka muinoin olivat tottelemattomia, kun Jumalan pitkämielisyys odotti (kerran) Nooan päivinä, jolloin valmistettiin arkkia, jossa muutama, se on kahdeksan sielua pelastui veden kannattamana*.
Biblia1776	20. Jotka ei muinen uskoneet, kuin Jumala kerran Noan aikana odotti ja kärsiväinen oli, kuin arkki valmistettiin, jossa harvat (se on: kahdeksan sielua) veden kautta päästetyksi tulivat.	CPR1642	20. Jotca ei silloin usconet cosca Jumala Noen aicana odotti ja kärsiwäinen oli cosca Arcki walmistettin josa harwat ( se on cahdexan sielua ) weden cautta päästetyxi tulit/
UT1548	20. iotca eiuet muinen vskonuet/ Coska Jumala widhoin odotti/ ia kersiueinen oli Noen aicana/ coska se Archi walmistettin/ iosa wähe (Se on/ cadhexan sielua) tulit pästetyxi Wedhe' cautta/ (jotka eivät muinen uskoneet/ Koska Jumala		

wihdoin odotti/ ja kärsiväinen oli Noan aikana/  
koska se arkki walmistettiin/ jossa wähän (Se  
on / kahdeksan sielua) tuli päästetyksi weden  
kautta/)

Gr-East 20 ἀπειθήσασί ποτε, ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ  
Θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε  
κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγαι,  
τοῦτ' ἔστιν ὀκτώ ψυχαί, διεσώθησαν δι'  
ὔδατος. ( ἀπειθήσασί ποτε, ὅτε ἀπεκσεδέχeto  
ἰ τοῦ Θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε  
kataskeuadzomenis kibotoῦ, eis ἦν ὀλίγαι, τοῦτ'  
ἔστιν ὀκτὸ ψυχαί, diesóthisan di' ὔdatos. )

T-R απειθησασιν ποτε οτε απαξ εξεδεχετο η του  
θεου μακροθυμια εν ημεραις νωε  
κατασκευαζομενης κιβωτου εις ην ολιγαι  
τουτ εστιν οκτω ψυχαι διεσωθησαν δι  
υδατος 20 (apeithiasin pote ote apax  
exedecheto i tou theou makrothumia en  
imerais noe kataskebazomenis kibotou eis in  
oligai tout estin okto psuchai diesothisan di  
udatos)

MLV19 20 (while) they were previously disobedient,  
when the patience of God was waiting in (the)  
days of Noah, (while) the ark (was) being  
prepared, in which a few, that is, eight souls,  
were saved through water;

KJV 20. Which sometime were disobedient,  
when once the longsuffering of God waited  
in the days of Noah, while the ark was a  
preparing, wherein few, that is, eight souls  
were saved by water.

Luther1912 20. die vorzeiten nicht glaubten, da Gott harrete  
und Geduld hatte zu den Zeiten Noahs, da man  
die Arche zurüstete, in welcher wenige, das ist  
acht Seelen, gerettet wurden durchs Wasser;

RV'1862 20. Los cuales en el tiempo pasado fueron  
desobedientes, cuando una vez se esperaba  
la paciencia de Dios, en los dias de Noé,  
cuando se aparejaba el arca, en la cual  
pocas, es a saber, ocho personas, fueron  
salvas por agua.

RuSV1876 20 некогда непокорным ожидавшему их Божию долготерпению, во дни Ноя, во время строения ковчега, в котором немногие, то есть восемь душ, спаслись от воды.

FI33/38 21 Tämän vertauskuvan mukaan vesi nyt teidätkin pelastaa, kasteena — joka ei ole lihan saastan poistamista, vaan hyvän omantunnon pyytämistä Jumalalta Jeesuksen Kristuksen ylösnousemuksen kautta,

Biblia1776 21. Se nyt meitäkin kasteessa autuaaksi tekee, joka sitä aavisti (ei että lihan saastaisuudet pannaan pois, vaan että se on hyvän omantunnon liitto Jumalan tykönä) Jeesuksen Kristuksen ylösnousemisen kautta,

UT1548 21. Joca nyt mös meite autuaxi tekepi Castesa/ ioca sille merkittu on/ Jolla ei Liha' saastauxet poispa'na/ Waan ette se on yxi \* Lijtto hyues Omastunnosa Jumalan tykene Iesusen Chrstusen ylesnousemisen cautta. (Joka nyt myös meitä autuaaksi tekepi kasteessa/ joka sillä merkitty on/ Jolla ei lihan saastaukset pois panna/ Waan että se on yksi\* liitto hyvässä omassa tunnossa Jumalan tykönä Jeesuksen Kristuksen ylösnouseminen kautta.)

TKIS 21 \*Tämän vertauskohta, kaste — joka ei ole lihan saastan poistamista, vaan hyvän omantunnon pyytämistä Jumalan edessä — pelastaa nyt meidätkin\* Jeesuksen Kristuksen ylösnousemuksen perusteella,

CPR1642 21. Se nyt meitäkin Castesa autuaxi teke joca sitä awisti ei että lihan saastaisuudet sillä pannan pois vaan että se on hyvän omantunnon liitto Jumalan tykönä Jeesuksen Christuksen ylösnousemisen kautta.

- Gr-East 21 ὁ ἀντίτυπον νῦν καὶ ὑμᾶς σώζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεις ρύπου, ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς Θεόν, δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, ( ὁ ἀντίτυπον νῦν καὶ ὑμᾶς σόζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόthesis ρύπου, ἀλλὰ suneidíseos ἀγαθῆς ἐπερότιμα εἰς Θεόν, δι' ἀnastáseos Ἰισοῦ Christoῦ, )
- T-R {VAR: ο } {VAR: ω } και ημας αντιτυπον νυν σωζει βαπτισμα ου σαρκος αποθεις ρυπου αλλα συνειδησεως αγαθης επερωτημα εις θεον δι αναστασεως ιησου χριστου 21 ({VAR: ο } {VAR: ο } και imas antitupon nun sozei baptisma ou sarkos apothesis rupou alla suneidiseos agathis eperotima eis theon di anastaseos iisou christou)
- MLV19 21 which (is our) counterpart, immersion\*, saves us also now, not the removal of (the) filth of the flesh, but the demand of a good conscience toward God, through the resurrection of Jesus Christ;
- KJV 21. The like figure whereunto even baptism doth also now save us (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ:
- Luther1912 21. welches nun auch uns selig macht in der Taufe, die durch jenes bedeutet ist, nicht das Abtun des Unflats am Fleisch, sondern der Bund eines guten Gewissens mit Gott durch die Auferstehung Jesu Christi,
- RV'1862 21. A la figura de la cual el bautismo, que ahora corresponde, nos salva a nosotros también, (no quitando las inmundicias de la carne, mas dando testimonio de buena conciencia delante de Dios,) por medio de la resurrección de Jesu Cristo:
- RuSV1876 21 Так и нас ныне подобное сему образу крещение, не плотской нечистоты омытие, но обещание Богу доброй совести, спасает воскресением Иисуса Христа,

PIETARIN ENSIMMÄINEN KIRJE

FI33/38	22 hänen, joka on mennyt taivaaseen ja on Jumalan oikealla puolella; ja hänen allensa ovat enkelit ja vallat ja voimat alistetut.	TKIS	22 Hänen, joka on mennyt taivaaseen ja on Jumalan oikealla puolella. Hänen alaisuuteensa ovat enkelit ja vallat ja voimat alistetut.
Biblia1776	22. Joka on Jumalan oikialle kädelle, taivaasen mennyt, ja hänelle ovat enkelit ja vallat ja voimat alamaiset.	CPR1642	22. Joca on Jumalan oikialle kädelle Taiwasen ylösmennyt ja hänelle owat Engelit ja wallat ja woimat alammaiset.
UT1548	22. Joca on Jumalan oikialle Kädhelle Taiuasen ylesmennyt/ ia henelle ouat Engelit/ ia Wallat/ ia Woimat alamaiset. (Joka on Jumalan oikialla kädelle taivaaseen ylösmennyt/ ja hänelle ovat enkelit/ ja wallat/ ja woimat alamaiset.)		
Gr-East	22 ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ πορευθεὶς εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων. ( ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ πορευθεὶς εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλον καὶ ἐκσουςιῶν καὶ δυνάμεων. )	T-R	ος εστιν εν δεξια του θεου πορευθεις εις ουρανον υποταγεντων αυτω αγγελων και εξουσιων και δυναμεων 22 (os estin en dexia tou theou poreftheis eis ouranon upotagenton afto angelon kai exousion kai dunameon)
MLV19	22 who is at (the) right (hand) of God, having traveled into heaven; (with) messengers and authorities and powers having been made subject to him. {Gen 6:3, 12}	KJV	22. Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.
Luther1912	22. welcher ist zur Rechten Gottes in den Himmel gefahren, und sind ihm untertan die	RV'1862	22. El cual, siendo subido al cielo, está a la diestra de Dios: a quien están sujetos los



Engel und die Gewaltigen und die Kräfte.

ángeles, y las potestades, y virtudes.

RuSV1876 22 Который, восшед на небо, пребывает одесную Бога и Которому покорились Ангелы и Власти и Силы.

#### 4 luku

Pietari kehoittaa kristittyjä ottamaan aseeseen Kristuksen mielen ja lakkaamaan pakanallisista paheista 1 – 6, olemaan maltillisia, rukoilemaan, rakastamaan, olemaan vieraanvaraisia, hyviä Jumalan huoneenhaltijoita 7 – 11 ja kärsimään ilolla ja kiitoksella Kristuksen nimen tähden 12 – 16, että he kestäisivät siinä tuomiossa, joka alkaa Jumalan huoneesta 17 – 19.

FI33/38 1 Koska siis Kristus on kärsinyt lihassa (puolestamme), niin ottakaa tekin aseksenne sama mieli — sillä joka lihassa kärsii, se lakkaa synnistä —

TKIS 1 Koska siis Kristus on kärsinyt lihassa (puolestamme), niin ottakaa tekin aseksenne sama mieli — sillä joka lihassa kärsii, lakkaa synnistä —

Biblia1776 1. Että siis Kristus lihassa meidän edestämme on kärsinyt, niin te myös varustakaat teitänne sillä mielellä; sillä joka lihassa kärsii, se lakkaa synnistä,

CPR1642 1. ETtä Christus lihassa meidän edestäm on kärsinyt nijn warustacat teitän sillä mielellä: Sillä joca lihassa kärsi se lacka synnistä/

UT1548 1.ETTE nyt CHRISTUS Lihassa meiden edesten on kersinyt/ Nin Harniskoitka mös teiten samalla

mielelle. Sille ette ioca Lihasa kersipi/ se  
 poislackapi synniste/ (ETTÄ nyt KRISTUS lihassa  
 meidän edestämme on kärsinyt/ niin  
 haarniskoikaa myös teitän samalle mielelle.  
 Sillä että joka lihassa kärsiipi/ se pois lakkaapi  
 synnistä.)

Gr-East 1 Χριστοῦ οὖν παθόντος ὑπὲρ ἡμῶν σαρκὶ καὶ  
 ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὀπλίσασθε, ὅτι ὁ  
 παθὼν ἐν σαρκὶ πέπαυται ἀμαρτίας, ( Christou  
 οὖν pathontos uper imon sarki kai u-meis tin  
 autin ennoian oplisasthe, oti o pathon en sarki  
 pepautai amartias, )

T-R χριστου ουν παθοντος υπερ ημων σαρκι και  
 υμεις την αυτην εννοιαν οπλισασθε οτι ο  
 παθων εν σαρκι πεπαυται αμαρτιας 1  
 (christou ουν pathontos uper imon sarki kai  
 umeis tin aftin ennoian oplisasthe oti ο  
 pathon en sarki pepaftai amartias)

MLV19 1 Therefore, Christ having suffered on our  
 behalf (who are) in (the) flesh, (you° also  
 weaponize° yourselves with the same mind),  
 because he who suffered in (the) flesh has  
 ceased from sin;

KJV 1. Forasmuch then as Christ hath suffered  
 for us in the flesh, arm yourselves likewise  
 with the same mind: for he that hath  
 suffered in the flesh hath ceased from sin;

Luther1912 1. Weil nun Christus im Fleisch für uns gelitten  
 hat, so wappnet euch auch mit demselben  
 Sinn; denn wer am Fleisch leidet, der hört auf  
 von Sünden,

RV'1862 1. PUES que Cristo ha padecido por nosotros  
 en la carne, vosotros también estád armados  
 del mismo pensamiento: que el que ha  
 padecido en la carne, cesó de pecado;

RuSV1876 1 И так, как Христос пострадал за нас плотию,  
 то и вывооружитесь тою же мыслью; ибо  
 страдающий плотию перестает грешить,

PIETARIN ENSIMMÄINEN KIRJE

<p>FI33/38 2 ettette enää eläisi tätä lihassa vielä elettävää aikaa ihmisten himojen mukaan, vaan Jumalan tahdon mukaan.</p>	<p>TKIS 2 jottette enää eläisi lihassa vielä jäljellä olevaa aikaa ihmisten himojen mukaan, vaan Jumalan tahdon mukaan.</p>
<p>Biblia1776 2. Ettei hän enään sitä aikaa, jonka hän lihassa edespäin on, ihmisten himon jälkeen, vaan Jumalan tahdon jälkeen eläisi.</p>	<p>CPR1642 2. Ettei hän sitä aica kuin hän lihassa edespäin on ihmisten himon jälkeen vaan Jumalan tahdon jälkeen eläis.</p>
<p>UT1548 2. senpäle ettei hene' site aica quin Lihasa edespeiten on/ pide Inhimiste' himoin ielkin/ Waa' Jumala' tahdon ielkin elemen. (sen päälle ettei hänen sitä aikaa kuin lihassa edespäiten on/ pidä ihmisten himoin jälkeen/ Waan Jumalan tahdon jälkeen elämän.)</p>	
<p>Gr-East 2 εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις, ἀλλὰ θελήματι Θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιώσαι χρόνον. ( εἰς τὸ μῑκέτι ἀνθρώρον ἐπιθυμίαις, ἀλλὰ thelímati Theoῦ τὸν ἐρίλοιπον ἐν σαρκὶ βιῶσαι chrónon. )</p>	<p>T-R εἰς τὸ μηκετι ανθρωπων επιθυμιας αλλα θεληματι θεου τον επιλοιπον εν σαρκι βιωσαι χρονον 2 (eis to miketi anthropon epithumiais alla thelimati theou ton epiloipon en sarki biosai chronon)</p>
<p>MLV19 2 *that* you should no longer have (your) life, (the rest of your° time in the flesh), in the lusts of men, but in the will of God.</p>	<p>KJV 2. That he no longer should live the rest of his time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.</p>
<p>Luther1912 2. daß er hinfort die noch übrige Zeit im Fleisch nicht der Menschen Lüsten, sondern dem Willen Gottes lebe.</p>	<p>RV'1862 2. Para que ya el tiempo que queda en carne, viva, no a las concupiscencias de los hombres, sino a la voluntad de Dios.</p>

RuSV1876 2 чтобы остальное во плоти время жить уже не по человеческим похотям, но по воле Божией.

FI33/38 3 Riittäähän, että menneen ajan olette täyttäneet pakanain tahtoa vaeltaessanne irstaudessa, himoissa, juoppoudessa, mässäyksissä, juomingeissa ja kauheassa epäjumalain palvelemisessa.

Biblia1776 3. Sillä kyllä siinä on, että me edesmenneen ajan elämästä kulutimme pakanain mielen jälkeen, vaeltaissamme irstaudessa, himoissa, juopumisessa, ylönsuömisessä, yönjuomisessa ja hirmuisissa epäjumalan palveluksissa.

UT1548 3. Sille ette io kyllä on/ ette me sen edesioutunuen Elemen aighan culutimme Pacanaidhen mielen ielkin/ koska me waelsinma irtaudhesa/ himoisa/ ioopumisesa/ ylensömisessä/ Lainouxisa/ ia hirmulisisa Epeiumalden palueluxisa. Sillä että jo kyllin on/ koska me waelsimme irtaudessa/ himoissa/ juopumisessa/ ylensyömisessä/ lainouksissa/ ja hirmuisissa epäjumalten palveluksissa. (Sillä että jo kyllä on/ että me sen edes joutuneen elämän ajan kulutimme pakainaiden mielen jälkeen/ koska me waelsimme irtaudessa/

TKIS 3 Sillä (meille) riittää, että menneen (elämän) ajan \*olemme täyttäneet pakanain tahtoa vaeltaessamme\* irstaudessa, himoissa, juoppoudessa, mässäyksissä, juomingeissa ja kauheassa epäjumalain palvelussa.

CPR1642 3. Sillä kyllä siinä on että me culunen ajan elämästä culutimme pakanain mielen jälkeen waeldaisam irtaudes himois juopumises ylönsyömisessä lainomisis ja hirmuisis epäjumalden palweluxisa.

himoissa/ juopumisessa/ ylensyömisessä/  
lainouksissa/ ja hirmuisissa epäjumalan  
palveluksissa.)

Gr-East 3 ἀρκετὸς γὰρ ὑμῖν ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τοῦ βίου τὸ θέλημα τῶν ἐθνῶν κατεργάσασθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίαις. ( ἀρκετὸς γὰρ ὑμῖν ὁ παρεληλυθὸς χρόνος τοῦ βίου τὸ θέλημα τῶν ἐθνῶν κατεργάσασθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίαις. )

T-R αρκετος γαρ ημιν ο παρεληλυθως χρονος του βιου το θελημα των εθνων κατεργασασθαι πεπορευμενους εν ασελγειαις επιθυμιαις οινοφλυγιαις κωμοις ποτοις και αθεμιτοις ειδωλολατρειαις 3 (arketos gar imin o pareliluthos chronos tou biou to thelima ton ethnon katergasasthai peporebmenous en aselgeiais epithumiais oinoflugiais komois potois kai athemitois eidololatreiais)

MLV19 3 For\* enough time which has passed away from (our) life is for us to have worked out the will of the Gentiles, and having conducted-ourselves in: unbridled-lusts, lusts, drunkenness, revelings, drinking-bouts and illegal {immoral} idolatries;

KJV 3. For the time past of our life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries:

Luther1912 3. Denn es ist genug, daß wir die vergangene Zeit des Lebens zugebracht haben nach heidnischem Willen, da wir wandelten in Unzucht, Lüsten, Trunkenheit, Fresserei, Sauferei und greulichen Abgöttereien.

RV'1862 3. Porque nos debe bastar que el tiempo pasado de nuestra vida hayamos hecho la voluntad de los Gentiles, cuando conversábamos en lujurias, en concupiscencias, en embriagueces, en

glotonerías, en beberes, y en abominables idolatrías.

RuSV1876 3 Ибо довольно, что вы в прошедшее время жизни поступали по воле языческой, предаваясь нечистотам, похотям(мужеложству, скотоложству, помыслам), пьянству, излишеству в пище и питии и нелепому идолослужению;

FI33/38 4 Sentähden he oudoksuvat sitä, ettette juokse heidän mukansa samaan riettauden lätkkөөn, ja herjaavat.

TKIS 4 Sen vuoksi he pitävät outona sitä, ettette juokse heidän mukanaan samaan riettauden virtaan ja herjaavat.

Biblia1776 4. He oudoksuvat, ettette heidän kansansa juokse samaan säädyttömän hekuman menoon, ja pilkkaavat.

CPR1642 4. He ihmettelewät ettet te heidän cansans juoixe säädyttömäs hecuman menosa jotca teistä pahasti puhuwat/

UT1548 4. Site he oudhoxuat/ ettei te yinne heiden cansansa iooxe sijnä samassa sädhyttömes Hecuman menosa/ iotca teiste pahasti puhuuat/ (Sitä he oudoksuvat/ ettei te ynnä heidän kansansa juokse siinä samassa säädyttömässä hekuman menossa/ joka teistä pahasti puhuvat/)

Gr-East 4 ἐν ᾧ ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες· ( ἐν ᾧ ksenídzontai mi

T-R ἐν ὠ ξενίζονται μὴ συντρεχοντων ὑμων εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀναχυσιν βλασφημοουντες 4 (en o xenizontai mi

suntrechónton úmõn eis tìn aútìn tĩs ásoτίας  
ánáchusin, blasfimoúntes: )

suntrechonton umon eis tin aftin tis asotias  
anachusin blasfimountes)

- MLV19 4 in which they are surprised (by) you°, (that you)° (are) not running together with (them) into the same outpouring of riotousness, blaspheming;
- Luther1912 4. Das befremdet sie, daß ihr nicht mit ihnen laufet in dasselbe wüste, unordentliche Wesen, und sie lästern;
- RuSV1876 4 почему они и дивятся, что вы не участвуете с ними в том же распутстве, и злословят вас.
- FI33/38 5 Mutta heidän on tehtävä tili hänelle, joka on valmis tuomitsemaan eläviä ja kuolleita.
- Biblia1776 5. Niiden pitää luvun tekemän hänelle, joka on valmis tuomitsemaan eläviä ja kuolleita.
- UT1548 5. Joinenga pite lughun tekemen Henelle ioca ombi valmis domitzeman nijte Eleuite ia coleita. (Joidenka pitää lukua tekemän Hänelle, joka ompi valmis tuomitsemaan niitä eläviä ja kuolleita.)
- Gr-East 5 οἱ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ ἐτοιμῶς ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς. ( οἱ ἀποδόσουςιν

- KJV 4. Wherein they think it strange that ye run not with them to the same excess of riot, speaking evil of you:
- RV'1862 4. En lo cual les parece cosa extraña de que vosotros no corráis juntamente con ellos en el mismo desenfrenamiento de disolución, ultrajándoos:
- TKIS 5 Heidän on tehtävä tili Hänelle, joka on valmis tuomitsemaan eläviä ja kuolleita.
- CPR1642 5. Nijden pitä lugun tekemän hänelle joca on walmis duomidzeman eläwitä ja cuolleita:
- T-R οἱ αποδωσουσιν λογον τω ετοιμωσ εχοντι κριναι ζωντας και νεκρους 5 (οι apodosousin

lógon tō ētoimos ēchonti krīnai dzōntas kai nekroús. )

logon to etoimos echonti krinai zontas kai nekrous)

MLV19 5 who will be giving account to the one holding ready to judge (the) living and (the) dead.  
 Luther1912 5. aber sie werden Rechenschaft geben dem, der bereit ist, zu richten die Lebendigen und die Toten.  
 RuSV1876 5 Они дадут ответ Имеющему вскоре судить живых и мертвых.

KJV 5. Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.  
 RV'1862 5. Los cuales darán cuenta al que está aparejado para juzgar los vivos y los muertos.

FI33/38 6 Sillä sitä varten kuolleillekin on julistettu evankeliumi, että he tosin olisivat tuomitut lihassa niinkuin ihmiset, mutta että heillä hengessä olisi elämä, niinkuin Jumala elää.  
 Biblia1776 6. Sillä sitä varten evankeliumi kuolleillekin saarnattu on, että he kyllä tuomittaisiin ihmisten jälkeen lihassa, mutta Jumalan jälkeen eläisivät hengessä.  
 UT1548 6. Sille sitewarte' mös Euangelium ombi sarnattu nijlle Coolluille/ senpäle ette he domitaan Inhimisten polesta Lihasa/ (Sillä sitä warten myös evankeliumi ompi saarnattu niille kuolleille/ senpäälle että he tuomitaan ihmisten puolesta lihassa.)

TKIS 6 Sillä sitä varten kuolleillekin\* on julistettu ilosanoma, että he tosin olisivat lihassa tuomitut niin kuin ihmiset, mutta hengessä eläisivät niin kuin Jumala.  
 CPR1642 6. Sillä sitäwarten Evangelium cuolleillekin saarnattu on että he duomitaisiin ihmisten jälken lihasa:



PIETARIN ENSIMMÄINEN KIRJE

- |            |  |         |   |
|------------|--|---------|---|
| Gr-East    | 6 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκί, ζῶσι δὲ κατὰ Θεὸν πνεύματι. ( εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐἰγγελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκί, dzōsi δὲ κατὰ Θεὸν πνεύματι. ) | T-R     | εἰς τουτο γαρ και νεκροις ευηγγελισθη ινα κριθωσιν μεν κατα ανθρωπους σαρκι ζωσιν δε κατα θεον πνευματι 6 (eis touto gar kai nekrois ebingelisthi ina krithosin men kata anthropous sarki zosin de kata theon pnebmati) |
| MLV19      | 6 For* the good-news was proclaimed even to the dead toward this (end), in order that they might be judged indeed according to men in (the) flesh, but may live according to God in (the) Spirit.                        | KJV     | 6. For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.   |
| Luther1912 | 6. Denn dazu ist auch den Toten das Evangelium verkündigt, auf daß sie gerichtet werden nach dem Menschen am Fleisch, aber im Geist Gott leben.  | RV'1862 | 6. Porque por esto ha sido predicado también el evangelio a los muertos; para que sean juzgados según los hombres en la carne, mas vivan según Dios en el espíritu.   |
| RuSV1876   | 6 Ибо для того и мертвым было благовествуемо, чтобы они, подвергшись суду по человеку плотию, жили по Богу духом.  |         |   |
| FI33/38    | 7 Mutta kaiken loppu on lähellä. Sentähden olkaa maltilliset ja raittiit rukoilemaan.  | TKIS    | 7 Mutta kaiken loppu on tullut lähelle. Olkaa sen vuoksi maltilliset, ja olkaa raittiit rukoilemaan.  |
| Biblia1776 | 7. Mutta nyt kaikkein loppu lähestyy. Niin olkaat siis raittiit ja valppaat rukoilemaan.   | CPR1642 | 7. Mutta Hengesä he eläwät Jumalasa. Mutta nyt caickein loppu lähesty.  |

- UT1548 7. Mutta Hengese eleuet Jumalasa. Mutta nyt caikein cappalten Loppu lehestupi. (Mutta Hengessä elävät Jumalassa. Mutta nyt kaikkein kappalten loppu lähestyy.)
- Gr-East 7 Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικε· σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς τὰς προσευχάς· ( Pánton δὲ τὸ τέλος ἴγγικε: sofronísate oûn καὶ nípsate εἰς τὰς proseuchás: )
- T-R παντων δε το τελος ηγγικεν σωφρονησατε ουν και νηψατε εις τας προσευχας 7 (panton de to telos ingiken sofronisate oun kai nipsate eis tas prosefchas)
- MLV19 7 But the end of all things has drawn near. Therefore, be° sensible and be° sober \*for prayers.
- KJV 7. But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer.
- Luther1912 7. Es ist aber nahe gekommen das Ende aller Dinge.
- RV'1862 7. Mas el fin de todas las cosas se acerca. Sed pues templados, y velád en oraci3n.
- RuSV1876 7 Впрочем близок всему конец. Итак будьте благоразумны и бодрствуйте в молитвах.
- FI33/38 8 Ennen kaikkea olkoon teidän rakkautenne toisianne kohtaan harras, sillä "rakkaus peittää syntien paljouden".
- TKIS 8 (Mutta) ennen kaikkea olkoon rakkautenne toisianne kohtaan harras, sillä rakkaus peittää syntien paljouden.
- Biblia1776 8. Mutta ennen kaikkia pitäkät keskenänne palava rakkaus; sillä rakkaus peittää paljon rikoksia.
- CPR1642 8. Niin olcat sijs raitit ja walpat rucoileman mutta ennen caickia pitäkät palawa rackaus: Sillä rackaus peittä paljo ricoxita.
- UT1548 8. Nin olcatta sis raitijdh ia walpat Rucoleman. Mutta ennen caikia piteket keskenen palaua

Rackaus. Sille ette Rackaus \* peitte palio rioxita. (Niin olkaatte siis raittiit ja walppaat rukoileman. Mutta ennen kaikkia pitäkäätkeskeskenän palava rakkaus. Sillä että Rakkaus \*peittää paljon rikoksia.)

Gr-East	8 πρὸ πάντων δὲ τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἡ ἀγάπη καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν· ( πρὸ πάντων δὲ τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἡ ἀγάπη καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν: )	T-R	προ παντων δε την εις εαυτους αγαπην εκτενη εχοντες οτι {VAR: η } αγαπη καλυπει πληθος αμαρτιων 8 (pro panton de tin eis eaftous agapin ekteni echontes oti {VAR: i } agapi kalupsei plithos amartion)
MLV19	8 But before all things, having the intense love* *for yourselves, because love* will hide a multitude of sins.	KJV	8. And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.
Luther1912	8. So seid nun mäßig und nüchtern zum Gebet. Vor allen Dingen aber habt untereinander eine inbrünstige Liebe; denn die Liebe deckt auch der Sünden Menge.	RV'1862	8. Y sobre todo tenéd entre vosotros ferviente caridad; porque la caridad cubrirá la multitud de pecados.
RuSV1876	8 Более же всего имейте усердную любовь друг ко другу, потому что любовь покрывает множество грехов.		
FI33/38	9 Olkaa vieraanvaraisia toinen toistanne kohtaan, nurkumatta.	TKIS	9 Olkaa vieraanvaraisia toisianne kohtaan, nurkumatta.
Biblia1776	9. Olkaat vierasten holhoojat keskenänne	CPR1642	9. Olcat wierasten holhojat keskenän

PIETARIN ENSIMMÄINEN KIRJE

	napisematta,		napisemata.
UT1548	9. Olcatta Wieroinholhoiat keskenen ilman napistuxia. (Olkaatte wierainholhojat keskenään ilman napistuksia.)		
Gr-East	9 φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμῶν· ( filóksenoi eis állíλους ἄνευ goggusmōn: )	T-R	φιλοξενοι εις αλληλους ανευ γογγυσμων 9 (filoxenoi eis allilous anef gongusmon)
MLV19	9 (Be) hospitable to one another without murmurings;	KJV	9. Use hospitality one to another without grudging.
Luther1912	9. Seid gastfrei untereinander ohne Murren.	RV'1862	9. Hospedáos amorosamente los unos a los otros sin murmuraciones.
RuSV1876	9 Будьте страннoлюбивы друг ко другу без ропота.		
FI33/38	10 Palvelkaa toisianne, kukin sillä armolahjalla, minkä on saanut, Jumalan moninaisen armon hyvinä huoneenhaltijoina.	TKIS	10 Palvelkaa toisianne kukin sillä armolahjalla, minkä on saanut, Jumalan moninaisen armon hyvinä huoneenhaltijoina.
Biblia1776	10. Ja palvelkaat toinen toistanne, jokainen sillä lahjalla, minkä hän saanut on, niinkuin hyvät Jumalan moninaisen armon huoneenhaltiat.	CPR1642	10. Ja palwelcat toinen toistan jocainen sillä lahjalla cuin hän saanut on nijncuin hywät moninaisen Jumalan armon huonenhaldiat.
UT1548	10. Ja paluelcat keskenen/ iocainen sille Lahialla quin hen saanut ombi/ ninquin ne hyuet moninaisen Jumalan armon		

Hoonenhaltiat. (Ja palvelevat keskenän/  
jokainen sillä lahjalla kuin hän on saanut ompii/  
niinkuin ne hyvät moninaisen Jumalan armon  
huoneenhaltijat.)

Gr-East	<p>10 ἕκαστος καθὼς ἔλαβε χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος Θεοῦ· ( ἕκastos kathòs ἔlabe chárisma, eἰs ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὁs kaloi oἰκονόμοι ποικίlis cháritos Theoῦ: )</p>	T-R	<p>εκαστος καθως ελαβεν χαρισμα εις εαυτους αυτο διακονουντες ως καλοι οικονομοι ποικιλης χαριτος θεου 10 (ekastos kathos elaben charisma eis eaftous afto diakonountes os kaloi οικονομοι ποικilis charitos theou)</p>
MLV19	<p>10 just-as each received a gift*, serving it *for yourselves, as good stewards of (the) various favor(s) of God.</p>	KJV	<p>10. As every man hath received the gift, even so minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God.</p>
Luther1912	<p>10. Und dienet einander, ein jeglicher mit der Gabe, die er empfangen hat, als die guten Haushalter der mancherlei Gnade Gottes:</p>	RV'1862	<p>10. Cada uno según el don que ha recibido, adminístrelo a los otros, como buenos dispensadores de las diferentes gracias de Dios.</p>
RuSV1876	<p>10 Служите друг другу, каждый тем даром, какой получил, как добрые домостроители многоразличной благодати Божией.</p>		
FI33/38	<p>11 Jos joku puhuu, puhukoon niinkuin Jumalan sanoja; jos joku palvelee, palvelkoon sen voiman mukaan, minkä Jumala antaa, että</p>	TKIS	<p>11 Jos joku puhuu, puhukoon niin kuin Jumalan sanoja. Jos joku palvelee, palvelkoon* sen voiman mukaan, minkä</p>

Jumala tulisi kaikessa kirkastetuksi Jeesuksen Kristuksen kautta. Hänen on kunnia ja valta aina ja iankaikkisesti. Amen.

Biblia1776 11. Jos joku puhuu, hän puhukaan niinkuin Jumalan sanoja: jos jollakin on joku virka, hän tehkään niinkuin siitä voimasta, jonka Jumala antaa, että Jumala kaikissa Jeesuksen Kristuksen kautta kunnioitettaisiin, jolla on kunnia ja valta ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

UT1548 11. Jos iocu puhupi/ se puhucan ninquin Jumalan sanoijo. Jos iollaki on iocu Wirca/ ette he' tekis ninquin sijte auuosta ionga Jumala andapi. Senpäle ette Jumala caikisa cunniotetaisijn Iesusen Christusen cautta. Jolle olcohon Cunnia ia walda ijancaikisesta ijancaikisehen Amen. (Jos joku puhuupi/ se puhukaan niinkuin Jumalan sanoja. Jos jollakin on joku virka/ että hän tekisi niinkuin siitä awusta, jonka Jumala antaapi. Senpäälle, että Jumala kaikissa kunnioitettaisiin Jeesuksen Kristuksen kautta. Jolle olkohon kunnia ja walta iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.)

Gr-East 11 εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια Θεοῦ· εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος, ὡς χορηγεῖ ὁ Θεός· ἵνα ἐν παῖσι δοξάζεται ὁ Θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστὶν ἡ

Jumala antaa, jotta Jumala tulisi kaikessa kirkastetuksi Jeesuksen Kristuksen vuoksi. Hänen on kunnia ja valta iäisesti'. Aamen.

CPR1642 11. Jos jocu puhu hän puhucan nijncuin Jumalan sanoja. Jos jollakin on jocu wirca hän tehkän nijncuin sijtä woimasta jonga Jumala anda. Että Jumala caikisa Jesuxen Christuxen cautta cunniotettaisin. Jolle olcon cunnia ja walda ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

T-R ει τις λαλει ως λογια θεου ει τις διακονει ως εξ ισχυος ης χορηγει ο θεος ινα εν πασιν δοξαζεται ο θεος δια ιησου χριστου ω εστιν

δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν. ( εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια Θεοῦ: εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐκ ἰσχύος, ὡς chorigeῖ ὁ Θεός: ἵνα ἐν πᾶσι dokszaitai ὁ Θεὸς διὰ Ἰησοῦ Christoῦ, ὃ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰόνων: ἀμήν. )

ἡ δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων αμην 11 (ei tis lalei os logia theou ei tis diakonei os ex ischuos is chorigei o theos ina en pasin doxazitai o theos dia iisou christou o estin i doxa kai to kratos eis tous aionas ton aionon amin)

MLV19 11 If anyone is speaking, (speak) as (the) oracles of God; if anyone is serving, (serve) as from the strength which God is supplying; in order that God may be glorified in all things through Jesus Christ to whom is the glory and the dominion forevermore. Amen.

KJV 11. If any man speak, let him speak as the oracles of God; if any man minister, let him do it as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

Luther1912 11. so jemand redet, daß er's rede als Gottes Wort; so jemand ein Amt hat, daß er's tue als aus dem Vermögen, das Gott darreicht, auf daß in allen Dingen Gott gepriesen werde durch Jesum Christum, welchem sei Ehre und Gewalt von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

RV'1862 11. Si alguno habla, hable conforme a los oráculos de Dios: si alguno ministra, ministre conforme a la virtud que Dios da: para que en todas cosas sea Dios glorificado por medio de Jesu Cristo, al cual es gloria, e imperio para siempre jamás. Amén.

RuSV1876 11 Говорит ли кто, говори как слова Божи; служит ли кто, служи по силе, какую дает Бог, дабы во всем прославлялся Бог через Иисуса Христа, Которому слава и держава во веки веков. Аминь.

FI33/38 12 Rakkaani, älkää oudoksuko sitä hellettä,

TKIS 12 Rakkaat, älkää oudoksuko kärsimyksen

jossa olette ja joka on teille koetukseksi,  
ikäänkuin teille tapahtuisi jotakin outoa,

Biblia1776 12. Minun rakkaani! älkää oudoksuko sitä hellettä, joka teille tapahtuu, että teitä koetellaan, niinkuin teille jotakin outoa tapahtuis;

UT1548 12. Minun rakkahani/ Elket oudhoxuco site hellecte (quin teille tapachtupi/ ette te coetelluxi tuletta) ninquin teille iotaki uutta tapadhuis/ (Minun rakkahani/ Älkää oudoksuko sitä hellettä (kuin teille tapahtuupi/ että te koetelluksi tulette) niinkuin teille jotakin uutta tapahtuis/)

Gr-East 12 Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένη, ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος, ( Ἀγαπῆτοί, μὴ κsenídzesthe τῷ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένη, ὡς κsenού ὑμῖν συμβαίνοντος, )

MLV19 12 Beloved, do° not be surprised at the fiery ordeal among you°, happening to you° \*for a test, as (though) a strange thing is befalling to you°.

tulta, jossa olette ja joka on teille koettelemukseksi, ikään kuin teille tapahtuisi outoa,

CPR1642 12. Minun rakkahani älkät oudoxuco sitä hellehtä ( kuin teille tapahtu että teitä coetellan ) nijncuin teille jotakin utta tapahduis/

T-R αγαπητοι μη ξενιζεσθε τη εν υμιν πυρωσει προς πειρασμον υμιν γινομενη ως ξενου υμιν συμβαινοντος 12 (agapitoi mi xenizesthe ti en umin purosei pros peirasmon umin ginomeni os xenou umin sumbainontos)

KJV 12. Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:



PIETARIN ENSIMMÄINEN KIRJE

Luther1912 12. Ihr Lieben, lasset euch die Hitze, so euch begegnet, nicht befremden (die euch widerfährt, daß ihr versucht werdet), als widerführe euch etwas Seltsames;

RuSV1876 12 Возлюбленные! огненного искушения, для испытания вам посылаемого, не чуждайтесь, как приключения для вас странного,

FI33/38 13 vaan iloitkaa, sitä myöten kuin olette osallisia Kristuksen kärsimyksistä, että te myös hänen kirkkautensa ilmestymisessä saisitte iloita ja riemuita.

Biblia1776 13. Vaan iloitkaat, että te Kristuksen kanssa kärsitte, että tekin ajallansa hänen kunniansa ilmestyksessä iloitsitte ja riemuitsitte.

UT1548 13. Waan iloitcat paramin ette te ynne Christusen cansa kersitte/ Senpäle ette te mös aijalans madhaisitte henen Cunnians ilmeistuxes iloitta ia riemuita. (Waan iloitkaat paremmin, että te ynnä Kristuksen kanssa kärsitte/ Senpäälle että te myös ajallansa mahtaisitte hänen kunniansa ilmestyksessä iloita ja riemuita.)

RV'1862 12. Carísimos, no os maravilléis cuando sois examinados por fuego, (lo cual se hace para vuestra prueba,) como si alguna cosa peregrina os aconteciese;

TKIS 13 vaan iloitkaa sitä mukaa kuin olette osallisia Kristuksen kärsimyksistä, jotta saisitte riemuiten iloita.

CPR1642 13. Waan parammin iloitcat että te Christuxen cansa kärsitte että tekin ajallans hänen cunnians ilmestyxes iloidzsisitte ja riemuidzsisitte.

PIETARIN ENSIMMÄINEN KIRJE

Gr-East	13 ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασι, χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι. ( ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ pathímasi, chaírete, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ charĩte ἀγαλλιόμενοι. )	T-R	ἀλλα καθο κοινωνειτε τοις του χριστου παθημασιν χαιρετε ινα και εν τη αποκαλυψει της δοξης αυτου χαρητε αγαλλιωμενοι 13 (alla katho koinoneite tois tou christou pathimasin chairete ina kai en ti apokalupsei tis doxis aftou charite agalliomenoi)
MLV19	13 But accordingly you° are sharing in the sufferings of the Christ (with us), rejoice°, in order that you° may also rejoice in the revelation of his glory, being glad.	KJV	13. But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.
Luther1912	13. sondern freuet euch, daß ihr mit Christo leidet, auf daß ihr auch zur Zeit der Offenbarung seiner Herrlichkeit Freude und Wonne haben möget.	RV'1862	13. Mas ántes, en que sois participantes de las aflicciones de Cristo, regocijáos; para que también en la revelación de su gloria os regocijéis saltando de gozo.
RuSV1876	13 но как вы участвуете в Христовых страданиях, радуйтесь, да и в явление славы Его возрадуетесь и восторжествуете.		
FI33/38	14 Jos teitä solvataan Kristuksen nimen tähden, niin te olette autuaat, sillä kirkkauden ja Jumalan Henki lepää teidän päällänne. (He tosin Häntä häpäisevät, mutta te Häntä kirkastatte.)	TKIS	14 Jos teitä solvataan Kristuksen nimen vuoksi, olette autuaita, sillä kirkkauden ja Jumalan Henki lepää päällänne. (He tosin Häntä häpäisevät, mutta te Häntä kirkastatte.)
Biblia1776	14. Autuaat olette te, jos teitä Kristuksen	CPR1642	14. Autuat oletta te jos teitä Christuxen

nimen tähden pilkataan; sillä se Henki, joka on kunnian ja Jumalan Henki, lepää teidän päällänne: heiltä hän pilkataan, vaan teiltä hän kunnioitetaan.

Nimen tähden pilcatan: Sillä se Hengi joca on cunnian ja Jumalan Hengi lewäjä teidän päällänne. Heildä hän pilcatan waan teildä hän cunnioitetan.

UT1548 14. Autuat oletta te/ ios te Christusen Nimen tädhen pilcataan/ Sille ette se Hengi/ ioca ombi Cunnian ia Jumalan Hengi/ leuäpi teiden pälenne. Heiden tykenens hen pilcataan/ waan teiden tykenenne hen cunnioitetaan. (Autuaat olette te/ jos te Kristuksen nimen tähden pilkataan/ Sillä että se Henki/ joka ompi Kunnian ja Jumalan Henki/ lepääpi teidän päällenne/ Heidän tykönänsä hän pilkataan/ waan teidän tykönänne hän kunnioitetaan.)

Gr-East 14 Εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ δυνάμεως καὶ τὸ τοῦ Θεοῦ Πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται· κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται. ( Εἰ ὀνειδίδζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ δυνάμεος καὶ τὸ τοῦ Θεοῦ Πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται: κατὰ μὲν αὐτοὺς blasfimeῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς dokszázetai. )

T-R ει ονειδιζεσθε εν ονοματι χριστου μακαριοι οτι το της δοξης και το του θεου πνευμα εφ υμας αναπαυεται κατα μεν αυτους βλασφημεται κατα δε υμας δοξάζεται 14 (ei oneidizesthe en onomati christou makarioi oti to tis doxis kai to tou theou pnebma ef umas anapabetai kata men aftous blasfimeitai kata de umas doxazetai)

MLV19 14 If you<sup>o</sup> are reproached in (the) name of

KJV 14. If ye be reproached for the name of

Christ(,) you° (are) fortunate, because the Spirit of glory and of God rests upon you°. He is indeed blasphemed according to their (manner), but he is glorified according to your (manner).

Christ, happy are ye; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.

Luther1912 14. Selig seid ihr, wenn ihr geschmäht werdet über den Namen Christi; denn der Geist, der ein Geist der Herrlichkeit und Gottes ist, ruht auf euch. Bei ihnen ist er verlästert, aber bei euch ist er gepriesen.

RV'1862 14. Si sois vituperados por el nombre de Cristo, sois bienaventurados; porque el Espíritu de gloria, y de Dios reposa sobre vosotros. Cierto según ellos él es blasfemado, mas según vosotros es glorificado.

RuSV1876 14 Если злословят вас за имя Христово, то вы блаженны, ибо Дух Славы, Дух Божий почивает на вас. Теми Он хулится, а вами прославляется.

FI33/38 15 Älköön näet kukaan teistä kärsikö murhaajana tai varkaana tai pahantekijänä tahi sentähden, että sekaantuu hänelle kuulumattomiin;

TKIS 15 Älköön näet kukaan teistä kärsikö murhaajana tai varkaana tai pahantekijänä tai vieraisiin asioihin sekaantuvana.

Biblia1776 15. Älkään yksikään teistä kärsikö niinkuin murhaaja eli varas, taikka pahantekiä, eli niinkuin se, joka toisen virkaan rupee;

CPR1642 15. Älkän yxikän teistä kärsikö nijncuin murhaja eli waras taicka pahantekiä eli nijncuin se joca toisen wircaan rupe.

UT1548 15. Mutta eikengen teiste kärsi ninquin iocu Murhaija eli Warghas taicka Pahointekia/ eli ninquin se ioca \* Wierasen Wircan rupepi.

(Mutta ei kenkään teistä kärsi niinkuin joku murhaaja eli waras taikka pahointekijä/ eli niinkuin se joka \*wieraaseen wirkaan rupeepi.)

Gr-East	15 μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτῃς ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἀλλοτριοεπίσκοπος· ( mī gár tis ὑmōn paschéto ὄs foneúς ἱ kléptis ἱ kakopoioḯs ἱ ὄs állotrioepískopos: )	T-R	μη γαρ τις υμων πασχετω ως φονευς η κλεπτης η κακοποιος η ως αλλοτριοεπισκοπος 15 (mi gar tis umon pascheto os fonefs i kleptis i kakopoios i os allotrioepiskopos)
MLV19	15 For* let not anyone of you° suffer like a murderer, or a thief, or an evildoer, or like a meddler in the affairs of others.	KJV	15. But let none of you suffer as a murderer, or as a thief, or as an evildoer, or as a busybody in other men's matters.
Luther1912	15. Niemand aber unter euch leide als ein Mörder oder Dieb oder Übeltäter oder der in ein fremdes Amt greift.	RV'1862	15. Así que no sea ninguno de vosotros afligido como homicida, o ladrón, o malhechor, o explorador de lo ajeno.
RuSV1876	15 Только бы не пострадал кто из вас, как убийца, или вор, или злодей, или как посягающий на чужое;		
FI33/38	16 mutta jos hän kärsii kristittynä, älköön hävetkö, vaan ylistäköön sen nimensä tähden Jumalaa.	TKIS	16 mutta jos kärsii kristittynä, älköön hävetkö, vaan ylistäköön sen osansa * vuoksi Jumalaa.
Biblia1776	16. Mutta jos hän kärsii niinkuin kristitty, älköön hävetkö, vaan kiittäkään Jumalaa sen osan tähden.	CPR1642	16. Mutta jos hän kärsi niinkuin Christitty älkön häwetkö waan kijttäkän Jumalata sen osan tähden.

- UT1548 16. Mutta ios he' kersipi ninquin Christittu/  
elken häuetkö/ Waan kijtteken Jumalata sen  
osan polesta. (Mutta jos hän kärsiipi niinkuin  
kristitty/ älkään hävetkö/ waan kiittäkään  
Jumalata sen osan puolesta.)
- Gr-East 16 εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω,  
δοξαζέτω δὲ τὸν Θεὸν ἐν τῷ μέρει τούτῳ. ( εἰ  
δὲ ὡς Christianός, μὴ αἰσχυνέσθω, dokszadzétō  
dè τὸν Θεὸν ἐν τῷ μέρει τούτῳ. )
- T-R εἰ δε ὡς χριστιανος μη αισχυνεσθω  
δοξαζετω δε τον θεον εν τω μερει τουτω 16  
(ei de os christianos mi aischunestho  
doxazeto de ton theon en to merei touto)
- MLV19 16 But if (anyone suffers) as a Christian, let him  
not be ashamed, but let him glorify God in this  
respect.
- KJV 16. Yet if any man suffer as a Christian, let  
him not be ashamed; but let him glorify God  
on this behalf.
- Luther1912 16. Leidet er aber als ein Christ, so schäme er  
sich nicht; er ehre aber Gott in solchem Fall.
- RV'1862 16. Pero si alguno es afligido como Cristiano,  
no se avergüence, ántes glorifique a Dios en  
esta parte.
- RuSV1876 16 а если как Христианин, то не стыдись, но  
прославляй Бога за такую участь.
- FI33/38 17 Sillä aika on tuomion alkaa Jumalan  
huoneesta; mutta jos se alkaa ensiksi meistä,  
niin mikä on niiden loppu, jotka eivät ole  
Jumalan evankeliumille kuuliaisat?
- TKIS 17 Sillä aika on tuomion alkaa Jumalan  
huoneesta. Mutta jos se alkaa ensin meistä,  
mikä on niitten loppu, jotka eivät ole  
kuuliaisat Jumalan ilosanomalle?
- Biblia1776 17. Sillä aika on, että tuomion pitää Jumalan  
huoneesta alkaman. Mutta jos se ensin meistä
- CPR1642 17. Sillä aica on että duomion pitä Jumalan  
huonesta alcaman. Mutta jos se ensin meistä

alkaa, minkäs lopun ne saavat, jotka ei Jumalan evankeliumia usko?

alca mingästä lopun ne saawat jotca ei Jumalan Evangeliumita usco?

UT1548 17. Sille ette aica on/ ette Domion pite rupiaman Jumalan Hoonesta. Mutta ios se ensin meiste rupiapi/ Minge lopun he saauat iotca Jumalan Euangeliumi eiuet vsko? (Sillä että aika on/ että tuomion pitää rupeaman Jumalan huoneesta. Mutta jos se ensin meistä rupeaa/ Minkä lopun he saawat, jotka Jumalan evankeliumia eivät usko?)

Gr-East 17 ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ· εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίῳ; ( ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ: εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίῳ; )

T-R οτι ο καιρος του αρξασθαι το κριμα απο του οικου του θεου ει δε πρωτον αφ ημων τι το τελος των απειθουντων τω του θεου ευαγγελιω 17 (oti o kairos tou arxasthai to krima apo tou οικου του theou ει de proton af imon ti to telos ton apeithounton to tou theou ebangelio)

MLV19 17 Because the time (for) the judgment (is) to begin from the house of God, and if (it begins) first from us, what will be the end of those who are disobedient to the good-news of God?

KJV 17. For the time is come that judgment must begin at the house of God: and if it first begin at us, what shall the end be of them that obey not the gospel of God?

Luther1912 17. Denn es ist Zeit, daß anfangs das Gericht an dem Hause Gottes. So aber zuerst an uns, was will's für ein Ende werden mit denen, die dem

RV'1862 17. Porque ya es tiempo que el juicio comience por la casa de Dios; y si primero comienza por nosotros, ¿qué fin será el de

Evangelium nicht glauben?

aquellos que no obedecen al evangelio de Dios?

RuSV1876 17 Ибо время начаться суду с дома Божия; если же прежде с нас начнется , то какой конец непокоряющимся Евангелию Божию?

FI33/38 18 Ja "jos vanhurskas vaivoin pelastuu, niin mihinkä joutuukaan jumalaton ja syntinen?"

TKIS 18 Ja "jos vanhurskas vaivoin pelastuu, \*mihin joutuu\* jumalaton ja syntinen?"

Biblia1776 18. Ja jos hurskas tuskalla vapaaksi tulee, kussa sitte jumalatoim ja syntinen näky?

CPR1642 18. Ja jos hurscas tuscalla wapaxi tule cusa sijtte jumalatoim ja syndinen näky?

UT1548 18. Ja ios se Hurskas tuscalla wapaxi tulepi/ cuhunga sijtte Jumalatoim ia Syndinen tulepi? (Ja jos se hurskas tuskalla wapaxi tulepi/ kuhunka sitten jumalatoim ja syntinen tulepi?)

Gr-East 18 καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται; ( καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται; )

T-R και ει ο δικαιος μολις σωζεται ο ασεβης και αμαρτωλος που φανειται 18 (kai ei o dikaios molis sozetai o asebis kai amartolos pou faneitai)

MLV19 18 And if the righteous one is scarcely saved, where will the ungodly and (the) sinner appear?

KJV 18. And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?

Luther1912 18. Und so der Gerechte kaum erhalten wird, wo will der Gottlose und Sünder erscheinen?

RV'1862 18. Y si el justo es dificultosamente salvo, ¿adónde parecerá el infiel, y el pecador?



RuSV1876 18 И если праведник едва спасается, то нечестивый и грешный где явится?

FI33/38 19 Sentähden, uskokoot myös ne, jotka Jumalan tahdon mukaan kärsivät, sielunsa uskolliselle Luojalle, tehden sitä, mikä hyvää on.

Biblia1776 19. Sentähden ne, jotka Jumalan tahdon jälkeen kärsivät, antakaan sielunsa niinkuin uskolliselle Luojalle hyvissä töissä.

UT1548 19. Senteden jotca kersiuet Jumalan tahdon ielkin/ ne andacan heiden Sielunsa ninquin Uskolisen Loian hyuein töiden cansa. (Sentähden jotka kärsivät Jumalan tahdon jälkeen/ ne antakaan heidän sielunsa niinkuin uskollisen Luojan hyväin töiden kanssa.)

Gr-East 19 Ὡστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὡς πιστῶ κτίστη παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιῆ. (Ὡστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὡς πιστῶ κτίστη παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιῆ. )

MLV19 19 So-then those who are also suffering according to the will of God in good-doing, let

TKIS 19 Sen vuoksi uskokoot myös ne jotka kärsivät Jumalan tahdon mukaan, sielunsa uskolliselle Luojalle, ja tehköt hyvää.

CPR1642 19. Sentähden ne jotca Jumalan tahdon jälkeen kärsivät andacan sielunsa niinkuin uskolliselle luojalle hyväin töiden cansa.

T-R ὡστε και οι πασχοντες κατα το θελημα του θεου ως πιστω κτιστη παρατιθεσθωσαν τας ψυχας εαυτων εν αγαθοποιια 19 (oste kai oi paschontes kata to thelima tou theou os pisto ktisti paratithesthosan tas psuchas eafton en agathopoia)

KJV 19. Wherefore let them that suffer according to the will of God commit the keeping of

them consign themselves, their souls, as to a faithful Creator.

Luther1912 19. Darum, welche da leiden nach Gottes Willen, die sollen ihm ihre Seelen befehlen als dem treuen Schöpfer in guten Werken.

RuSV1876 19 Итак страждущие по воле Божией да предадут Ему, как верному Создателю, души свои, делая добро.

their souls to him in well doing, as unto a faithful Creator.

RV'1862 19. Por lo que, aun los que son afligidos según la voluntad de Dios, encomiéndenle sus almas, haciendo bien, como a su fiel Creador.

## 5 luku

Pietari kehoittaa vanhimpia sydämen halulla ja omaa voittoa pyytämättä kaitsemaan Jumalan laumaa 1 – 4, nuorempia alamaisuuteen vanhemmille ja kaikkia nöyryyteen, raittiuteen ja valppauteen 5 – 9; ylistää Jumalaa hänen uskollisuudestaan 10, 11 Tervehdykset ja lopputoivotus 12 – 14.

FI33/38 1 Vanhimpia teidän joukossanne minä siis kehoitan, minä, joka myös olen vanhin ja Kristuksen kärsimysten todistaja ja osallinen myös siihen kirkkauteen, joka vastedes on ilmestytävä:

Biblia1776 1. Vanhoja pappeja teidän seassanne minä neuvon, joka myös pappi olen ja Kristuksen

TKIS 1 Joukossanne olevia vanhimpia kehoitan siis minä, joka myös olen vanhin ja Kristuksen kärsimysten todistaja ja osallinen: siihen kirkkauteen, joka on ilmestytävä:

CPR1642 1. WAnhoja Pappeja teidän seasan minä neuwon joca myös Pappi olen ja Christuxen

kärsimisten tunnustaja ja osallinen siitä  
kunniaista, joka ilmestyyvä on:

kärsimisen tunnustaja ja osallinen siitä  
kunniaista joka ilmestyyvä on.

UT1548 1. Niijte Pappia iotca teiden seasan ouat/ mine  
manan/ Joca mös olen Pappi/ ia Christusen  
pinan tunnustaija/ ia osallinen sijnä Cunniasa  
ionga pite ilmei tuleman. (Niitä pappeja, jotka  
teidän seassanne ovat/ minä manaan  
(neuwon)/ Joka myös olen pappi/ ja Kristuksen  
piinan tunnustaja/ ja osallinen siinä kunniasa,  
jonka pitää ilmi tuleman.)

Gr-East 1 Πρεσβυτέρους τοὺς ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ  
συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ  
παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης  
ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός, (  
Presbutérous toús ἐν ὑμῖν parakalō ὁ  
sumpresbúteros καὶ mártus tōn τοῦ Christou  
pathimáton, ὁ καὶ tīs mellousis ἀποκαλύπτεσθαι  
dóksis koinonós, )

T-R πρεσβυτερους τους εν υμιν παρακαλω ο  
συμπρεσβυτερος και μαρτυς των του  
χριστου παθηματων ο και της μελλουσης  
αποκαλυπτεσθαι δοξης κοινωνος 1  
(presbuterous tous en umin parakalo o  
sumpresbuteros kai martus ton tou christou  
pathimaton o kai tis mellousis  
apokaluptesthai doxis koinonos)

MLV19 1 I am encouraging (the) elders the ones  
among you°, (the fellow elder and witness of  
the sufferings of the Christ, also the partner of  
the glory which is about to be revealed).

KJV 1. The elders which are among you I exhort,  
who am also an elder, and a witness of the  
sufferings of Christ, and also a partaker of  
the glory that shall be revealed:

Luther1912 1. Die Ältesten, so unter euch sind, ermahne  
ich, der Mitälteste und Zeuge der Leiden, die in

RV'1862 1. YO ruego a los ancianos que están entre  
vosotros, (yo anciano también con ellos, y

Christo sind, und auch teilhaftig der Herrlichkeit, die offenbart werden soll:

testigo de las aflicciones de Cristo, que soy también participante de la gloria que ha de ser revelada:)

RuSV1876 1 Пастырей ваших умоляю я, сопастырь и свидетель страданий Христовых и соучастник в славе, которая должна открыться:

FI33/38 2 kaitkaa teille uskottua Jumalan laumaa, ei pakosta, vaan vapaaehtoisesti, Jumalan tahdon mukaan, ei häpeällisen voiton tähden, vaan sydämen halusta,

TKIS 2 paimentakaa luonanne olevaa Jumalan laumaa, (valvoen) ei pakosta, vaan vapaaehtoisesti [Jumalan tahdon mukaan], ei häpeällisen voiton vuoksi vaan alttiisti,

Biblia1776 2. Kaitkaat Kristuksen laumaa, joka teidän hallussanne on, ja pitäkääät siitä vaari, ei waaditut, vaan hyvällä mielellä, ei turhan voiton tähden, vaan hyvästä tahdosta,

CPR1642 2. Caitcat Christuxen lauma joka teidän hallusan on ja pitäkät sijtä waari ei waaditut waan mielelliset ei turhan woiton tähden waan hywästä tahdosta/

UT1548 2. Caitzecat se Christusen Lauma/ ioca teiden Hallusan on/ ia piteket waari heneste Ei waadhitudh/ waan mieleliset Ei häpielisen Woiton tedhen/ waan hyueste mieleste/ (Kaitsevat se Kristuksen laumaa/ joka teidän hallussanne on/ ja pitäkääät waari hänestä. Ei waaditut/ waan mieleiset. Ei häpeällisen woiton tähden/ waan hyvästä mielestä/)

Gr-East 2 ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ Θεοῦ,

T-R ποιμανατε το εν υμιν ποιμνιον του θεου

ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς, ἀλλ' ἐκουσίως,  
μηδὲ αἰσχροκερδῶς, ἀλλὰ προθύμως, (  
roumánate tò ên ùmĩn roímnion tou̅ Theoũ,  
êpiskopoũntes mi̅ ânagkastōs, áll' êkousíos,  
midè aischrokerdōs, állà prothúmos, )

επισκοποουντες μη αναγκαστως αλλ  
εκουσιως μηδε αισχροκερδως αλλα  
προθυμως 2 (poimanate to en umin  
poimnion tou theou episkopountes mi  
anankastos all ekousios mide aischrokerdos  
alla prothumos)

MLV19 2 Shepherd° the flock of God among you°,  
exercising the oversight, not by compulsion,  
but willfully, nor covetously, but eagerly;

KJV 2. Feed the flock of God which is among you,  
taking the oversight thereof, not by  
constraint, but willingly; not for filthy lucre,  
but of a ready mind;

Luther1912 2. Weidet die Herde Christi, die euch befohlen  
ist und sehet wohl zu, nicht gezwungen,  
sondern willig; nicht um schändlichen Gewinns  
willen, sondern von Herzensgrund;

RV'1862 2. Apacentád el rebaño de Dios que está  
entre vosotros, teniendo cuidado de él, no  
por fuerza, mas voluntariamente: no por  
ganancia deshonesta, sino de un ánimo  
pronto;

RuSV1876 2 пасите Божие стадо, какое у вас, надзирая  
за ним непринужденно, но охотно и  
богоугодно, не для гнусной корысти, но из  
усердия,

FI33/38 3 ei herroina halliten niitä, jotka ovat teidän  
osallenne tulleet, vaan ollen laumalle  
esikuvina,

TKIS 3 ei niin kuin herroina halliten \* huostanne  
uskottuja\*, vaan ollen laumalle esikuvina,

Biblia1776 3. Ei myös niinkuin herrat kansansa päälle, vaan  
olkaat laumalle esikuvaksi.

CPR1642 3. Ei nijncuin Herrat Canssans päälle waan  
olcat laumalle opixi/

PIETARIN ENSIMMÄINEN KIRJE

- UT1548 3. Eikä mös ninquin HERRAT Canssans ylitze/  
waan olcatta Laumalle Esicuuaxi/ (Eikä myös  
niinkuin herrat kansansa ylitse/ waan olkaatte  
laumalle esikuvaksi/)
- Gr-East 3 μηδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων, ἀλλὰ  
τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου· ( mid' ὅς  
katakurieúontes tōn klíron, ἀλλὰ τύποι  
ginόμενοι τοῦ ποιμνίου: )
- T-R μηδ ως κατακυριευοντες των κληρων αλλα  
τυποι γινομενοι του ποιμνιου 3 (mid os  
katakuriebontes ton kliron alla tupoi  
ginomenoi tou poimniou)
- MLV19 3 nor like (one) lording it over (his) inheritances  
{Or: lots} , but (by) becoming examples to the  
flock.
- KJV 3. Neither as being lords over God's heritage,  
but being ensamples to the flock.
- Luther1912 3. nicht als übers Volk herrschen, sondern  
werdet Vorbilder der Herde.
- RV'1862 3. Y no como teniendo señorío sobre las  
herencias de Dios, sino de tal manera que  
seais dechados de la grey.
- RuSV1876 3 и не господствуя над наследием Божиим ,  
но подавая пример стаду;
- FI33/38 4 niin te, ylipaimenen ilmestyessä, saatte  
kirkkauden kuihtumattoman sepeleen.
- TKIS 4 niin te Ylipaimenen ilmestyessä saatte  
kirkkauden kuihtumattoman sepeleen.
- Biblia1776 4. Niin te, ylimmäisen Paimenen ilmestyessä,  
katoomattoman kunnian kruunun saatte.
- CPR1642 4. nijn te ( ylimmäisen Paimenen ilmestyis )  
catomattoman cunnian Cruunun saatte.
- UT1548 4. Nin teiden pite (coska se ylimeinen Paimen  
ilmestupi) sen catomattoman Cunnian Crunon  
saaman. (Niin teidän pitää (koska se

ylimmäinen Paimen ilmestyypi) sen katoamattoman kunnian kruunun saaman.)

Gr-East	4 καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομειῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον. ( καὶ fanerotheréntos tou ἀρχιποίμενος κομειῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον. )	T-R	και φανερωθεντος του αρχιποιμενος κομεισθε τον αμαραντινον της δοξης στεφανον 4 (kai fanerotherentos tou archipoimenos komieisthe ton amarantinon tis doxis stefanon)
MLV19	4 And (after) the Chief-Shepherd has appeared, you° will be getting the unfading crown of glory.	KJV	4. And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.
Luther1912	4. So werdet ihr, wenn erscheinen wird der Erzhirte, die unverwelkliche Krone der Ehren empfangen.	RV'1862	4. Y cuando apareciere el Príncipe de los pastores, vosotros recibiréis la corona inmarcescible de gloria.
RuSV1876	4 и когда явится Пастыреначальник, вы получите неувядающий венец славы.		
FI33/38	5 Samoin te, nuoremmat, olkaa vanhemmille alamaiset ja pukeutukaa kaikki keskinäiseen nöyryyteen, sillä "Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille hän antaa armon".	TKIS	5 Samoin te nuoret olkaa vanhemmille alamaiset. Mutta pukeutukaa kaikki *nöyryyteen ollen toisillenne alamaiset*, sillä "Jumala on ylpeitä vastaan mutta nöyrille Hän antaa armon".
Biblia1776	5. Niin myös te nuoret, olkaat vanhoille alamaiset ja olkaat kaikki toinen toisellenne alamaiset, ja pitäkääit teitänne kiintiästi	CPR1642	5. Niin myös te nuoret olcat wanhoille alammaiset. Olcat caicki toinen toisellenne alammaiset ja pitäkät teitänne kijndiäst

nöyryyteen; sillä Jumala on ylpeitä vastaan,  
mutta nöyrille hän antaa armon.

nöyryyteen sillä Jumala on coreita watan.  
Mutta nöyrille hän anda armon.

UT1548 5. Samalmoto Te Nooret/ olcatta Wanhoille  
alamaiset. Olcatta caiki keskenen toinen  
toisenne alamiset. Ja piteket teidenne kijndiesti  
Neurydhesa/ Sille ette Jumala wastanseiso  
Coreita. Mutta nijlle Neurille hen Armon  
andapi. (Samalla muotoa te nuoret/ olkaatte  
wanhoille alamaiset. Olkaatte kaikki keskenän  
toinen toiselle alamaiset. Ja pitäkää teitänne  
kiinteästi nöydydessä/ Sillä että Jumala  
wastanseisoo koreita. Mutta niille nöyrille hän  
armon antaapi.)

Gr-East 5 Ὅμοίως νεώτεροι ὑποτάγητε πρεσβυτέροις,  
πάντες δὲ ἀλλήλοις ὑποτασσόμενοι τὴν  
ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε· ὅτι ὁ Θεὸς  
ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ  
δίδωσι χάριν. (Ὅμοιος νεότεροι ὑποτάγῃτε  
presbutérois, pántes δὲ ἀλλίλοις ὑποτασσόμενοι  
τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε: ὅτι ὁ  
Theὸς ὑπεριφάνους ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ  
δίδωσι χάριν. )

T-R ομοιως νεωτεροι υποταγητε πρεσβυτεροις  
παντες δε αλληλοις υποτασσομενοι την  
ταπεινοφροσυνην εγκομβωσασθε οτι ο θεος  
υπερηφανους αντιασσεται ταπεινοις δε  
διδωσιν χαριν 5 (omoios neoterai upotagite  
presbuterois pantes de allilois  
upotassomenoi tin tapeinofrosunin  
enkomboasthe oti o theos uperifanois  
antitassetai tapeinois de didosin charin)

MLV19 5 Likewise, (the) younger (ones), be<sup>o</sup> subject to  
the elder (ones). But all (of) you<sup>o</sup> be subject to

KJV 5. Likewise, ye younger, submit yourselves  
unto the elder. Yea, all of you be subject one



one another, clothe° yourselves with humility, because ‘God resists (the) haughty, but is giving grace to (the) humble.’ {Prov. 3:34}

Luther1912 5. Desgleichen, ihr Jüngerer, seid untertan den Ältesten. Allesamt seid untereinander untertan und haltet fest an der Demut. Denn Gott widersteht den Hoffärtigen, aber den Demütigen gibt er Gnade.

RuSV1876 5 Также и младшие, повинуйтесь пастырям; все же, подчиняясь друг другу, облекитесь смиренномудрием, потому что Бог гордымпротивится, а смиренным дает благодать.

FI33/38 6 Nöyrtykää siis Jumalan väkevän käden alle, että hän ajallansa teidät korottaisi,

Biblia1776 6. Nöyryttäkääät siis teitänne Jumalan väkevän käden alle, että hän teitä ajallansa korottais.

UT1548 6. Nin neurytteket sis teiden Jumalan wäkeuen Kädhen ala/ (Niin nöyryttäkääät siis teidän Jumalan wäkevan käden alla/)

Gr-East 6 Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ Θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ. ( Ταπεινόθῃτε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ Θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψόσῃ ἐν καιρῷ. )

to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble.

RV'1862 5. Semejantemente vosotros los jóvenes, sed sujetos a los ancianos, de tal manera que seais todos sujetos uno a otro. Vestíos de humildad de ánimo; porque Dios resiste a los soberbios, y da gracia a los humildes.

TKIS 6 Nöyrytkää siis Jumalan voimallisen käden alle, jotta Hän ajallaan teidät korottaisi,

CPR1642 6. Nöyryttäkät sijs teitän Jumalan wäkewän käden ala:

T-R ταπεινωθητε ουν υπο την κραταιαν χειρα του θεου ινα υμας υψωση εν καιρω 6 (tapeinothite oun upo tin krataian cheira tou theou ina umas upsosi en kairo)

- MLV19 6 Therefore humble<sup>o</sup> yourselves under the powerful hand of God, in order that he may exalt you<sup>o</sup> in time;
- Luther1912 6. So demütiget euch nun unter die gewaltige Hand Gottes, daß er euch erhöhe zu seiner Zeit.
- RuSV1876 6 Итак смиритесь под крепкую руку Божию, да вознесет вас в свое время.
- FI33/38 7 ja "heittäkää kaikki murheenne hänen päällensä, sillä hän pitää teistä huolen".
- Biblia1776 7. Kaikki teidän murheenne pankaat hänen päällensä; sillä hän pitää murheen teistä.
- UT1548 7. ette hen teite corghottais aijallansa/ Caiki teiden murehen heitteket henen päälens. Sille ette hen murehtiipi teiste. (että hän teitä korottaisi ajallansa/ Kaikki teidän murhehen heittäkää hänen päällensä. Sillä että hän murehtiipi teistä.)
- Gr-East 7 πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρρίψαντες ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν, ( pāsān tīn mērimnan ὑmōn ēpirrīpsantes ēp' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑmōn, )
- KJV 6. Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time:
- RV'1862 6. Humilláos pues debajo de la poderosa mano de Dios, para que él os ensalce cuando fuere tiempo:
- TKIS 7 ja heittäkää kaikki murheenne Hänen päällensä, sillä Hän pitää teistä huolen.
- CPR1642 7. Että hän teitä ajallans corgotais caicki teidän murhen pangat hänen päällens: Sillä hän pitä murhen teistä.
- T-R πασαν την μεριμναν υμων επιρριψαντες επ αυτον οτι αυτω μελει περι υμων 7 (pasan tin merimnan umon epirripsantes ep afton oti afto melei peri umon)

PIETARIN ENSIMMÄINEN KIRJE

MLV19 7 having tossed forth all your° anxiety upon him, because there is care concerning you° with him.	KJV 7. Casting all your care upon him; for he careth for you.
Luther1912 7. Alle Sorge werfet auf ihn; denn er sorgt für euch.	RV'1862 7. Echando toda vuestra solicitud en él; porque él tiene cuidado de vosotros.
RuSV1876 7 Все заботы ваши возложите на Него, ибо Он печется о вас.	
FI33/38 8 Olkaa raittiit, valvokaa. Teidän vastustajanne, perkele, käy ympäri niinkuin kiljuva jalopeura, etsien, kenen hän saisi niellä.	TKIS 8 Olkaa raittiit, valvokaa, (sillä) teidän vastustajanne, paholainen, käy ympäri niin kuin karjuva leijona etsien, kenet nielisi.
Biblia1776 8. Olkaat raittiit, valvokaat; sillä teidän vihollisenne perkele käy ympäri niinkuin kiljuva jalopeura, ja etsii, kenen hän nielis.	CPR1642 8. Olcat raitit ja walwocat: sillä teidän wihollisen Perkele ymbärinskäy nijncuin kiljuwa Lejon ja edzi kenen hän nielis.
UT1548 8. Olcatta raitijdh ia waluocat/ Sille ette teiden Wiholisen Perkele ymberiskieupi ninquin kilijuua Jalopeura/ ia etzipi ketä hen ylesnielis/ (Olkaatte raittiit ja walvokaat/ Sillä että teidän wihollisenne perkele ympärinskäypi niinkuin kiljuwa jalopeura/ ja etsiipi ketä hän ylösnielisi.)	
Gr-East 8 νήψατε, γρηγορήσατε· ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ ζητῶν τίνα καταπίη· ( nipsate, grigorísate: ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὁς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ	T-R νηψατε γρηγορησατε οτι ο αντιδικος υμων διαβολος ως λεων ωρυομενος περιπατει ζητων τινα καταπιη 8 (nipsate grigorisate oti o antidikos umon diabolos os leon

dzitõn tina katapü: )

oruomenos peripatei ziton tina katapii)

- MLV19 8 Be° sober! Watch°! Your° opponent, (the) devil, like a roaring lion, is walking around seeking whom he may swallow,
- Luther1912 8. Seid nüchtern und wachet; denn euer Widersacher, der Teufel, geht umher wie ein brüllender Löwe und sucht, welchen er verschlinge.
- RuSV1876 8 Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш диавол ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить.
- FI33/38 9 Vastustakaa häntä lujina uskossa, tietäen, että samat kärsimykset täytyy teidän veljiennekin maailmassa kestää.
- Biblia1776 9. Sitä te seisokaat vastaan, vahvat uskossa, tietäen, että ne vaivat tapahtuvat teidän veljillennekin maailmassa.
- UT1548 9. Site te wastanseisocat wahwat Uskosa. Ja tieteket/ ette iwri ne samat Waiuat tapachtuuat teiden Welijllen Mailmasa. (Sitä te vastaan seisokaat wahvana uskossa. Ja tietäkää/ että juuri ne samat waivat tapahtuvat teidän weljillenne maailmassa.)

- KJV 8. Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:
- RV'1862 8. Sed templados, y velád; porque vuestro adversario el diablo anda como león bramando en derredor de vosotros, buscando alguno que trague:
- TKIS 9 Vastustakaa häntä lujina uskossa tietäen, että samat kärsimykset kohtaavat veljiänne maailmassa.
- CPR1642 9. Sitä te wastan seisocat wahwat uscosa. Ja tietkät että ne waiwat tapahtuwat teidän weljillengin mailmasa.

PIETARIN ENSIMMÄINEN KIRJE

- |            |  |         |   |
|------------|--|---------|---|
| Gr-East    | 9 ὧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι. ( ὁ ἀντίστίτε stereoὶ τῷ ρίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν pathimáton τῷ ἐν κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι. ) | T-R     | ω αντιστητε στερεοι τη πιστει ειδοτες τα αυτα των παθηματων τη εν κοσμω υμων αδελφοτητι επιτελεισθαι 9 (ο antistite stereoι ti pistei eidotes ta afta ton pathimaton ti en kosmo umon adelfotiti epiteleisthai)     |
| MLV19      | 9 to whom, stand° against, solid in the faith, knowing that the same sufferings are to be completed in (the) world by your° brotherhood.   | KJV     | 9. Whom resist stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.  |
| Luther1912 | 9. Dem widerstehet, fest im Glauben, und wisset, daß ebendieselben Leiden über eure Brüder in der Welt gehen.  | RV'1862 | 9. Al cual resistid firmes en la fé, sabiendo que las mismas aflicciones han de ser cumplidas en la compañía de vuestros hermanos que están en el mundo.  |
| RuSV1876   | 9 Противостойте ему твердою верою, зная, что такие же страдания случаются и с братьями вашими в мире.  |         |   |
| FI33/38    | 10 Mutta kaiken armon Jumala, joka on kutsunut teidät iankaikkiseen kirkkauteensa Kristuksessa (Jeesuksessa), vähän aikaa kärsittyänne, hän on teidät valmistava, teitä tukeva, vahvistava ja lujittava.             | TKIS    | 10 Mutta kaiken armon Jumala, joka on kutsunut meidät iäiseen kirkkauteensa Kristuksessa (Jeesuksessa), vähän aikaa kärsittyänne, Hän tehkään teidät valmiiksi, vahvistakoon, ja voimistakoon ja lujittakoon teitä. |
| Biblia1776 | 10. Mutta Jumala, jolta kaikki armo tulee, joka  | CPR1642 | 10. Mutta Jumala jolda caicki armo tule joca  |

meitä on kutsunut ijankaikkiseen kunniaansa  
Kristuksessa Jesuksessa, teitä, jotka vähän  
aikaa kärsitte, valmistaa, vahvistaa, tukee,  
perustaa,

UT1548 10. Mutta se Jumala iolda caiki Armo tule/ ioca  
meite cutzunut on henen ijancaikisehen  
Cunniahansa Christuses Iesuses/ se sama teite/  
iotca wähen Hetken kersitte/ päättepi/  
wahuistapi tukepi ia kijnittepi/ (Mutta se  
Jumala, jolta kaikki armo tulee/ joka meitä  
kutsunut on hänen iankaikkisehen kunniahansa  
Kristuksessa Jesuksessa/ se sama teitä/ jotka  
wähan hetken kärsitte/ päättääpi /wahvistaapi,  
tukepi ja kiinnittääpi.)

meitä on cudzunut ijancaickiseen cunniahans  
Christuxes Jesuxes teitä jotca wähän aica  
kärsitte walmista wahwista ja perusta.

Gr-East 10 Ὁ δὲ Θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς  
εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ  
ὀλίγον παθόντας, αὐτὸς καταρτίσει ὑμᾶς,  
στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει· ( Ὁ δὲ Θεὸς  
πάσις χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον  
αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὀλίγον  
παθόντας, αὐτὸς καταρτίσει ὑμᾶς, στηρίξει,  
σθενώσει, θεμελιώσει: )

T-R ο δε θεος πασης χαριτος ο καλεσας ημας εις  
την αιωνιον αυτου δοξαν εν χριστω ιησου  
ολιγον παθοντας αυτος καταρτισαι υμας  
στηριξαι σθενωσαι θεμελιωσαι 10 (o de  
theos pasis charitos o kalesas imas eis tin  
aionion aftou doxan en christo iisou oligon  
pathontas aftos katartisai umas stirixai  
sthenosai themeliosai)

MLV19 10 But the God of all grace, who called you<sup>o</sup> to  
his everlasting glory in Christ Jesus, (after) you<sup>o</sup>

KJV 10. But the God of all grace, who hath called  
us unto his eternal glory by Christ Jesus,

(have) suffered a small (time), he himself may frame you° (up), will establish, will strengthen (and) will found (you)°. {I.e. make a foundation of you.}

after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle you.

Luther<sup>1912</sup> 10. Der Gott aber aller Gnade, der uns berufen hat zu seiner ewigen Herrlichkeit in Christo Jesu, der wird euch, die ihr eine kleine Zeit leidet, vollbereiten, stärken, kräftigen, gründen.

RV<sup>1862</sup> 10. Mas el Dios de toda gracia, que nos ha llamado a su gloria eterna por Jesu Cristo, después que hubiereis un poco de tiempo padecido, el mismo os perfeccione, confirme, corrobore, y establezca:

RuSV<sup>1876</sup> 10 Бог же всякой благодати, призвавший нас в вечную славу Свою во Христе Иисусе, Сам, по кратковременном страдании вашем, да совершит вас, да утвердит, да укрепит, да соделает непоколебимыми.

FI33/38 11 Hänen olkoon (kunnia ja) valta aina ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 11 Hänelle (kunnia ja) valta iäisesti. Aamen.

Biblia<sup>1776</sup> 11. Sille olkoon kunnia ja väkevyyss ijankaikkisesta ijankaikkiseen! amen.

CPR<sup>1642</sup> 11. Sille olcon cunnia ja walda ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

UT<sup>1548</sup> 11. Sille samalle olcohon Cunnia ia Walda ijancaikisesta ijancaikisehen/ AMEN. (Sille samalle olkohon kunnia ja walta iankaikkisesta iankaikkisehen /AMEN)

Gr-East 11 αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν. ( aútō i dóksa kai tò krátos

T-R αὐτω η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων αμην 11 (afto i doxa kai to

eis tou̯s aiōnas tōn aiōnon: āmín. )

kratos eis tous aionas ton aionon amin)

- |            |   |         |   |
|------------|---|---------|---|
| MLV19      | 11 The glory and the dominion (is) to him, forevermore. Amen.   | KJV     | 11. To him be glory and dominion for ever and ever. Amen.   |
| Luther1912 | 11. Ihm sei Ehre und Macht von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.  | RV'1862 | 11. A él la gloria, y el imperio para siempre. Amén.  |
| RuSV1876   | 11 Ему слава и держава во веки веков. Аминь.  |         |   |
| FI33/38    | 12 Silvanuksen, uskollisen veljen, kautta — jona häntä pidän — olen lyhyesti teille tämän kirjoittanut, kehoittaen teitä ja vakuuttaen, että se armo, jossa te olette, on Jumalan totinen armo.   | TKIS    | 12 Silvanuksen, uskollisen veljen välityksellä — niin kuin ajattelen — olen lyhyesti teille kirjoittanut kehoittaen teitä ja todistaen, että se on Jumalan tosi armo, jossa te olette.                      |
| Biblia1776 | 12. Silvanuksen, teidän uskollisen veljenne kanssa (niinkuin minä luulen) olen minä teidän tykönne harvoilla sanoilla kirjoittanut, neuvoen ja tunnustain, että tämä on se oikia Jumalan armo, jossa te olette.   | CPR1642 | 12. Siluanuxen teidän uscollisen weljenne cansa ( nijncuin minä luulen ) olen minä teidän tygönne harwoilla sanoilla kirjoittanut neuwoden ja tunnustain että tämä on se oikia Jumalan armo josa te oletta. |
| UT1548     | 12. Siluanusen teiden Uskolisen Welien cautta (quin mine lwlen) ole mine teille wähille sanoilla kirioittanudh/ manaten ia tunnustain/ Ette teme se oikia Jumalan Armo ombi/ iossa te seisotta. (Silvanuksen, teidän uskolisen weljen kautta (kuin minä luulen) olen minä teille wähillä sanoilla kirjoittanut / manaten ja |         |   |



tunnustain/ Että tämä se oikia Jumalan armo  
ompi/ jossa te seisotte.)

Gr-East 12 Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ,  
ὡς λογίζομαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα, παρακαλῶν  
καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ  
Θεοῦ, εἰς ἣν ἐστήκατε. ( Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν  
τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὅς λογίζομαι, δι' ὀλίγον  
ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην  
εἶναι ἀλὶθῆ χάριν τοῦ Θεοῦ, εἰς ἣν ἐστήκατε. )

T-R δια σιλουανου υμιν του πιστου αδελφου ως  
λογιζομαι δι ολιγων εγραψα παρακαλων και  
επιμαρτυρων ταυτην ειναι αληθη χαριν του  
θεου εις ην εστηκατε 12 (dia silouanou umin  
του pistou adelphou os logizomai di oligon  
egrapsa parakalon kai epimarturon taftin  
einai alithi charin tou theou eis in estikate)

MLV19 12 Through Silvanus, our faithful brother, as I  
count (him), I wrote to you° a few (words),  
encouraging and testifying this to be (the) true  
grace of God in which you° are standing.

KJV 12. By Silvanus, a faithful brother unto you,  
as I suppose, I have written briefly,  
exhorting, and testifying that this is the true  
grace of God wherein ye stand.

Luther1912 12. Durch euren treuen Bruder Silvanus (wie  
ich achte) habe ich euch ein wenig  
geschrieben, zu ermahnen und zu bezeugen,  
daß das die rechte Gnade Gottes ist, darin ihr  
stehet.

RV'1862 12. Por Silvano que os es (según yo pienso)  
hermano fiel, os he escrito brevemente,  
amonestándoos, y testificándoos, que ésta  
es la verdadera gracia de Dios, en la cual  
estáis.

RuSV1876 12 Сие кратко написал я вам чрез Силуана,  
верного, как думаю, вашего брата, чтобы  
уверить вас, утешая и свидетельствуя, что  
это истинная благодать Божия, в которой вы  
стоите.

PIETARIN ENSIMMÄINEN KIRJE

FI33/38	13 Tervehdyksen lähettää teille Babylonissa oleva seurakunta, valittu niinkuin tekin, ja minun poikani Markus.	TKIS	13 Teitä tervehtii Babylonissa oleva *teidän laillanne valittu seurakunta* ja poikani Markus.
Biblia1776	13. Teitä tervehtivät valitut Babyloniassa ja minun poikani Markus.	CPR1642	13. Terwettäwät teitä walitut Babylonias ja minun poican Marcus.
UT1548	13. Teruettepi teite se ynnä teiden cansan wloswalittu Seurakunda Babilonias/ ia minun Poican Marcus. (Tervehtääpi teitä se ynnä teidän kanssan uloswalittu seurakunta Babyloniassa/ ja minun poikani Marcus)		
Gr-East	13 Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτὴ καὶ Μᾶρκος ὁ υἱός μου. ( Ἀσπάdzetai ὑmās i ἐn Babulōni suneklekti kaì Mᾶrkos ὁ uíos mou. )	T-R	ασπαζεται υμας η εν βαβυλωνι συνεκλεκτη και μαρκος ο υιος μου 13 (aspazetai umas i en babuloni suneklekti kai markos o uios mou)
MLV19	13 She (who is) in Babylon, chosen together with you°, and my son Mark greets you°.	KJV	13. The church that is at Babylon, elected together with you, saluteth you; and so doth Marcus my son.
Luther1912	13. Es grüßen euch, die samt euch auserwählt sind zu Babylon, und mein Sohn Markus.	RV'1862	13. La iglesia que está en Babilonia, juntamente elegida con vosotros, se os encomienda, y Márcos mi hijo.
RuSV1876	13 Приветствует вас избранная, подобно вам, церковь в Вавилоне и Марк, сын мой.		
FI33/38	14 Tervehtikää toisianne rakkauden	TKIS	14 Tervehtikää toisianne rakkauden

suunnolla. Rauha teille kaikille, jotka Kristuksessa olette!

Biblia1776 14. Tervehtikää toinen toistanne rakkauden suunnolla. Rauha olkoon teille kaikille, jotka Kristuksessa Jesuksessa olette, amen!

UT1548 14. Teruetteket teite keskenen Rackaudhen Suunannon cansa. Rauha olcohon caikein cansa/ jotca Christuses Iesuses ouat/ AMen. (Tervehtäkää teitä keskenän rakkauden suunnon kanssa. Rauha olkohon kaikkein kanssa/ jotka Kristuksessa Jesuksessa ovat/ AMen.)

Gr-East 14 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. Εἰρήνη ὑμῖν παῖσι τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· ἀμήν. (ἀσπᾶσasthe ἀλλίλους ἐν φυλίματι ἀγάπισ. Εἰρίνι ὑμῖν παῖσι τοῖς ἐν Christῶ Ἰισοῦ: ἀμήν. )

MLV19 14 Greet° one another with a kiss of love\*. Peace to all of you° who are in Christ Jesus. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

Luther1912 14. Grüßet euch untereinander mit dem Kuß der Liebe. Friede sei mit allen, die in Christo

suudelmalla. Rauha teille kaikille, jotka olette Kristuksessa (Jeesuksessa Aamen).

CPR1642 14. Terwettäkät toinen toistan rackauden suun annolla: Rauha olcon teille caikille jotca Christuxes Jesuxes oletta Amen.

T-R ασπασασθε αλληλους εν φιληματι αγαπης ειρηνη υμιν πασιν τοις εν χριστω ιησου αμην 14 (aspasasthe allilous en filimati agapis eirini umin pasin tois en christo iisou amin)

KJV 14. Greet ye one another with a kiss of charity. Peace be with you all that are in Christ Jesus. Amen.

RV'1862 14. Saludáos unos a otros con beso de amor. Paz a vosotros todos, los que estáis en Cristo

Jesu sind! Amen.

Jesús. Amén.

RuSV1876 14 Приветствуйте друг друга лобзанием  
любви. Мир вам всем во Христе Иисусе.  
Аминь.